حديث العهد في ستوكهولم
NY I STOCKHOLM

كتاب عن المجتمع
En bok om samhället

samhällsorientering
i samverkan

1

Inledning

Ny i Stockholm vänder sig till dig som nyligen har fått uppehållstillstånd och vill veta mer om hur det svenska samhället fungerar. Boken ska fungera som en kort introduktion till olika centrala ämnesområden i samhället, med fokus på hur du gör och vart du kan vända dig med olika frågor. Här kan du till exempel få reda på hur du kan få dina utländska betyg bedömda, hur du söker bostad och arbete eller hur du hittar i hälso- och sjukvården.

Det finns såklart mycket mer information än det vi har kunnat samla här och i texterna finns därför många hänvisningar till var du kan hitta mer information. Innehållet kan förändras när det kommer nya lagar och regler. Uppdaterade texter finns att ladda ner på webbplatsen www.nyistockholm.se. Där finns även länkar till andra webbplatser och annat material på olika språk.

Boken kan användas för självstudier och i kurser om samhällsorientering eller svenska för invandrare.

مقدمة

يتوجه كتاب حديث العهد في ستوكهولم إلى كل من حصل مؤخراً على تصريح الإقامة ويريد أن يعرف المزيد عن كيفية سير الأمور في المجتمع السويدي. ويعتبر هذا الكتاب كمقدمة موجزة في عدة مجالات مركزية في المجتمع، مع التركيز على ما يمكنك أن تفعله والجهات التي سيمكنك أن تتصل بها من أجل مختلف الأمور. هنا يمكنك مثلاً أن تعرف ما الذي ستفعله كي تحصل على معادلة شهاداتك الأجنبية، أو كيف ستبحث عن مسكن أو عمل، أو كيف ستجد ما تريد ضمن قطاع الرعاية الصحية والطبية.

وهناك بطبيعة الحال معلومات أخرى أكثر بكثير مما استطعنا جمعه هنا، ولذلك تجد في النصوص العديد من التنويهات التي تحيلك إلى مصادر المعلومات الأخرى. يمكن أن تطرأ تعديلات على محتوى الكتاب عند تعديل القوانين والأنظمة. ويمكنك تحميل النصوص المعدّلة من الموقع www.nyistockholm.se. كما تجد فيه أيضاً روابط إلى مواقع ومواد أخرى بلغات مختلفة.

يمكن استخدام هذا الكتاب للدراسات الذاتية، وكذلك في دورات الاطلاع على المجتمع أو تعليم اللغة السويدية للمهاجرين.

2

ART DIRECTION & DESIGN: PÅL LINDER

FOTO: CECILIA GUSTAFSSON

Boende

Det här avsnittet handlar om vilka olika boendeformer som finns, om hur man söker bostad, och vad som är viktigt att tänka på när man söker eller flyttar till en ny bostad.

OLIKA TYPER AV BOENDEN

Sverige är ett avlångt land med många större och mindre städer och byar. I Stockholm och andra storstäder är det ont om bostäder, medan det finns kommuner i andra delar av landet där bostäder står tomma. Lägenheter, villor, radhus och kedjehus finns både i städer och på landsbygden och man kan antingen hyra eller köpa sin bostad.

Bostadsbristen i storstäderna gör att många hyr sin bostad i andra hand eller bor inneboende, i väntan på eget boende. Andra väljer att flytta utanför staden, där det är lättare att få egen bostad.

Läs mer om olika typer av boenden på webbplatsen:
www.omboende.se

السـكـن

يتناول هذا الفصل أشكال السكن الموجودة، وكيفية البحث عن مسكن، وما هي الأمور الهامة التي يجب أن يفكر بها المرء عندما يبحث عن مسكن أو ينتقل إلى مسكن جديد.

أنواع مختلفة من السكن

السويد بلد متسع في الطول وفيها الكثير من المدن والقرى الكبيرة والصغيرة. وهناك نقص في المساكن في ستوكهولم وفي المدن الكبرى الأخرى، في حين أن هناك بلديات منتشرة في أجزاء أخرى من السويد توجد فيها مساكن فارغة. هناك شقق وفيلات منفصلة وبيوت مترابطة وبيوت متلاصقة بشكل تسلسلي في المدن وفي الأرياف، ويمكن للمرء إما أن يستأجر أو يشتري مسكنه.

نقص المساكن في المدن الكبرى يجعل الكثيرين يؤجرون مساكنهم بعقد من الباطن أو يسكنون مع أشخاص آخرين بانتظار الحصول على مسكن خاص بهم. في حين أن آخرين يختارون الانتقال خارج المدينة حيث يكون من الأسهل أن يحصلوا على مساكن خاصة بهم.

اقرأ المزيد عن مختلف أشكال السكن في الموقع:
www.omboende.se

Vad är en hyresrätt?

En hyresrätt är en bostad som man hyr, av antingen ett kommunalt bostadsbolag eller en privat hyresvärd. Hyresgästen är den person som hyr bostaden. Hyresgästen och hyresvärden ska skriva ett hyreskontrakt. Både hyresvärden och hyresgästen ska följa det som står i hyreskontraktet.

I en hyresrätt är det vanligt att hyresvärden tar hand om det löpande underhållet av bostaden som till exempel målning och tapetsering. Som hyresgäst ska man vårda bostaden och betala för eventuella skador som man själv orsakat. Om en skada uppstår, till exempel en vattenläcka, måste man informera hyresvärden på en gång.

Hyresgästföreningen är en organisation som ger stöd till hyresgäster som är medlemmar i föreningen. Det är frivilligt att gå med i föreningen, och för att bli medlem betalar man en avgift.

Läs mer på webbplatsen: *www.hyresgastforeningen.se*

ما هي شقة الإيجار؟

شقة الإيجار هي مسكن يستأجره المرء إما من شركة تابعة للبلدية أو من مؤجِّر خاص. المؤجِّر هو الشخص الذي يؤجر المسكن. يجب أن يكتب المستأجِر والمؤجِّر عقد إيجار. ويجب على المستأجر والمؤجِّر معاً أن يلتزما بما يرد في عقد الإيجار.

في شقة الإيجار عادة ما يقوم المؤجِّر بالصيانة الدورية للمسكن، كالدهان وورق الجدران مثلاً. ويجب على المستأجر أن يعتني بالمسكن وأن يدفع تعويضاً عما قد يتسبب به من أضرار. وفي حال وقوع ضرر ما، كتسرب المياه مثلاً، فيجب على المرء أن يبلغ المؤجِّر بذلك على الفور.

اتحاد المستأجرين هو منظمة تقدم الدعم للمستأجرين الأعضاء في الاتحاد. والانضمام إلى الاتحاد أمر اختياري، و يدفع المرء رسوماً كي يصبح عضواً فيه.

اقرأ المزيد على الموقع التالي: *www.hyresgastforeningen.se*

Vad är en bostadsrätt?

En bostadsrätt kan vara en lägenhet, en villa, ett radhus eller ett kedjehus. Den som köper en bostadsrätt köper rätten att använda en bostad, och köper en andel i en bostadsrättsförening. De boende äger huset tillsammans. Man betalar en avgift till föreningen varje månad, som går till drift och underhåll av bostäderna och gemensamma utrymmen.

ما هي شقة التمليك؟

قد يكون مسكن التمليك إما شقة أو فيللا أو بيتاً من البيوت المترابطة أو البيوت المتلاصقة بشكل تسلسلي. إن من يشتري مسكن تمليك يشتري حق استخدام المسكن ويشتري جزءاً من اتحاد مالكي مساكنِ التمليك. أي أن القاطنين يملكون المبنى معاً. ويدفع المرء رسوماً إلى الاتحاد كل شهر، وتُنفَق هذه الرسوم لتسيير أمور المساكن والأماكن المشتركة وصيانتها.

Vad är en bostad med äganderätt?

De flesta villor och många radhus och kedjehus ägs med äganderätt. Den som köper ett hus med äganderätt blir ensam ägare till sin bostad.

ما هو المسكن مع حق الملكية؟

غالبية الفيللات والعديد من البيوت المترابطة والبيوت المتلاصقة بشكل تسلسلي يجري تمليكها بحق الملكية. أي أن من يشتري بيتاً بحق الملكية يصبح المالك الوحيد لمسكنه.

Gemensamma utrymmen

I många bostadsområden har de boende ett gemensamt ansvar för att sköta om gemensamma utrymmen. Till exempel behöver alla städa efter sig själva i tvättstugan och andra gemensamma lokaler.

I bostadsområdena finns soprum eller sopstationer där de boende ska sortera sina sopor. Soporna görs om till nya saker och till energi. På så sätt kan samhället spara på naturens resurser.

الأماكن المشتركة

في الكثير من المناطق السكنية يتحمل المستأجرون مسؤولية جماعية للعناية بالأماكن المشتركة. على سبيل المثال، يجب على الجميع أن ينظفوا بأنفسهم غرفة الغسيل والأماكن المشتركة بعد استخدامها.

توجد في المناطق السكنية غرف خاصة بالقمامة أو محطات لرمي القمامة حيث يقوم القاطنون بفرز قمامتهم فيها. ثم يُعاد استخدام القمامة لتصنيع أشياء جديدة أو لاستخراج الطاقة، وبهذه الطريقة يمكن للمجتمع أن يدّخر من مصادر الطبيعة.

Det finns också avfallsstationer för större sopor, som till exempel gamla möbler och tv-apparater. Kommunerna sköter avfallsstationerna.

Läs mer om sopsortering på webbplatsen:
www.sopor.nu

كما توجد أيضاً محطات للنفايات لتجميع القمامة الكبيرة الحجم، مثل المفروشات القديمة وأجهزة التلفزيون. إن البلديات هي التي تعتني بمحطات النفايات.

اقرأ المزيد عن فرز القمامة في الموقع التالي:
www.sopor.nu

Hyra bostad i andra hand

Om man hyr en bostad av en person som redan har ett hyreskontrakt med en hyresvärd, kallas det för att hyra i andra hand.

Vid en andrahandsuthyrning ska den som hyr ut sin lägenhet skriva ett andrahandskontrakt med den som hyr. I kontraktet bör det stå vilken hyra som bestämts, hur länge kontraktet gäller och hur lång uppsägningstiden är. Både den som hyr ut och den som hyr ska spara ett exemplar av andrahandskontraktet.

Andrahandskontrakt finns att köpa i till exempel bokhandlar, eller att hämta från Internet.

Den som hyr ut lägenheten måste ha tillstånd från hyresvärden att hyra ut i andra hand. Om man hyr en lägenhet i andra hand med hyresvärdens tillåtelse längre tid än två år, kan man få besittningsrätt på lägenheten, om man inte har kommit överens om något annat. Det betyder att den som hyr i andra hand kan få ta över förstahandskontraktet efter två år.

Om hyresgästen tycker att hon eller han har rätt till besittningsrätt, men inte kan komma överens med hyresvärden, så kan hyresgästen vända sig till Hyresnämnden som medlar i tvister som rör bostäder.

Läs mer om besittningsrätt på webbplatsen:
www.hyresnamnden.se

استئجار مسكن بعقد من الباطن

عندما يستأجر المرء مسكناً من شخصٍ لديه عقد إيجار مع أحد المؤجِّـرين، فإن ذلك يسمى استئجاراً بعقد من الباطن.

عند التأجير من الباطن يجب على من يؤجر شقته أن يكتب عقداً من الباطن مع الشخص الذي يستأجر منه. وينبغي أن ينص على العقد على الأجرة المتفق عليها ومدة العقد وطول فترة الإشعار بإلغاء العقد. ويجب على كل من المؤجِّر والمستأجر أن يحتفظ بنسخة من العقد.

يمكن شراء العقد من الباطن من متاجر بيع الكتب مثلاً أو جلبها من شبكة الإنترنت.

لكي تؤجِّر شقتك يجب عليك أن تحصل على إذن من مؤجِّرك لكي تؤجر الشقة بعقد من الباطن. في حال تأجير الشقة بعقد من الباطن مع وجود إذن من المؤجِّر أكثر من سنتين، فقد يحصل المستأجر على حق الحيازة، إلا إذا كان هناك اتفاق آخر. وهذا يعني أن من يستأجر بعقد من الباطن يمكن أن يحصل على العقد المباشر بعد مضي عامين.

في حال استئجار الشقة بعقد من الباطن مع وجود إذن من المؤجِّر لمدة أكثر من سنتين، فقد يحصل المستأجر على حق الحيازة على الشقة، إلا إذا كان هناك اتفاق آخر. وهذا يعني أن من يستأجر بعقد من الباطن يمكن أن يحصل على العقد المباشر بعد مضي عامين.

اقرأ المزيد عن حق الحيازة في الموقع:
www.hyresnamnden.se

Bo inneboende

Att hyra ett rum eller en del av en lägenhet kallas att bo inneboende.

Den som hyr ut ett rum eller en del av en lägenhet ska skriva ett inneboendekontrakt med den som hyr. Inneboendekontrakt kan också heta kontrakt för möblerat rum.

Kontraktet ger trygghet både för den som hyr och för den som hyr ut.

I kontraktet bör det stå vilken hyra som bestämts, hur länge kontraktet gäller och hur lång uppsägningstiden är. Både den

السكن عند الآخرين

إن استئجار غرفة أو جزء من شقة يسمى السكن عند الآخرين.

يجب على من يؤجِّر غرفة أو جزءاً من شقة أن يكتب مع المستأجر عقد السكن مع الآخرين. عقد السكن مع الآخرين يمكن أن يسمى أيضاً عقد تأجير غرفة مفروشة. يوفر العقد الحماية لكل من المستأجر والمؤجر.

وينبغي أن ينص على العقد على الأجرة المتفق عليها ومدة العقد وطول فترة الإشعار بإلغاء العقد. ويجب على كل من المؤجِّر والمستأجر أن يحتفظ بنسخة من العقد.

som hyr ut och den som hyr ska spara ett exemplar av inneboendekontraktet.

Inneboendekontrakt finns att köpa i till exempel bokhandlar, eller att hämta från Internet.

يمكن شراء عقد السكن مع الآخرين من متاجر بيع الكتب مثلاً أو جلبها من شبكة الإنترنت.

Skälig hyra

Den som hyr ut en bostad i andra hand, eller ett rum till en inneboende, får inte begära för hög hyra. Hyran ska med andra ord vara skälig, med tanke på bostadens läge, storlek, skick och möblering.

Om en hyresgäst har betalat för mycket i hyra, kan hyresgästen klaga hos Hyresnämnden. Hyresnämnden bedömer om hyran är skälig eller inte, och kan bestämma att hyresgästen ska få tillbaka en del av hyran.

Läs mer om skälig hyra på webbplatsen: *www.hyresnamnden.se*

الأجرة المعقولة

إن من يؤجر مسكناً بعقد من الباطن، أو غرفة إلى شخص يسكن عنده، لا يحق له أن يطلب أجرة أعلى من اللازم. أي أن الأجرة يجب أن تكون معقولة مع الأخذ بعين الاعتبار موقع المسكن وحالته ومفروشاته.

إذا كان المستأجر يدفع أجرة أكثر من اللازم فيمكنه أن يشتكي لدى لجنة شؤون الإيجار. تقيّم لجنة شؤون الإيجار ما إذا كانت الأجرة معقولة أم لا، ويمكنها أن تقرر أن يسترجع المستأجر جزءاً من الأجرة.

اقرأ المزيد عن الأجرة المعقولة في الموقع: *www.hyresnamnden.se*

Studentbostäder

Studentbostäder finns i de flesta städer som har en högskola eller ett universitet. Ett krav för att få bo i studentbostad är att man ska vara antagen till, eller redan ha börjat studera på högskola eller universitet. Man ska också klara av ett visst antal högskolepoäng per termin. Svenska Studentbostadsföreningen har information om var studentbostäder finns, och kontaktuppgifter till bostadsföretagen.

Läs mer på webbplatsen: *www.sokstudentbostad.se*

مساكن الطلاب

توجد مساكن الطلاب في معظم المدن التي توجد فيها معاهد عليا أو جامعات. أحد شروط السكن في مساكن الطلاب هو أن يكون المرء قد حصل على قبول من المعهد العالي أو الجامعة أو أن يكون قد بدأ الدراسة فيها. كما يجب عليه أيضاً أن يحصل على عدد معين من النقاط الجامعية في كل فصل دراسي. لدى الاتحاد السويدي لمساكن الطلاب معلومات حول أماكن توفر مساكن الطلاب والمعلومات اللازمة للاتصال بشركات الإسكان.

اقرأ المزيد على الموقع التالي: *www.sokstudentbostad.se*

Ungdomsbostäder

I en del kommuner finns så kallade ungdomsbostäder, som oftast riktar sig till unga under 25 eller 30 år. Om man bor i en ungdomsbostad måste man flytta ut när man fyllt 25 eller 30 år.

مساكن الشباب

توجد في بعض البلديات ما يسمى مساكن الشباب، وهي غالباً ما تكون مخصصة للشباب دون سن 25 أو 30 عاماً. إذا كان المرء يعيش في مسكنِ الشباب فيجب عليه أن ينتقل منه عندما يبلغ عمره 25 أو 30 عاماً.

Seniorboende

I en del kommuner finns så kallade seniorlägenheter, som oftast riktar sig till personer som är äldre än 65 år. Ibland kan åldersgränsen för ett seniorboende vara lägre.

Seniorlägenheter finns som bostadsrätt och som hyresrätt. För att få en seniorlägenhet måste man uppfylla ålderskravet, men man kan ställa sig i kö för boendet redan när man är yngre. För att ställa sig i kö kontaktar man en bostadsförmedling.

مساكن كبار السن

توجد في بعض البلديات ما يسمى مساكن كبار السِن، وهي غالباً ما تكون مخصصة لمن تزيد أعمارهم عن 65 عاماً. في بعض الأحيان قد يكون حدّ العمر للحصول على مسكن للكبار أقل من ذلك.

تتوفر مساكن المسنين كشقق تمليك أو شقق إيجار. وللحصول على شقة للمسنين يجب على المرء أن يستوفي شرط السن، ولكن يمكن للمرء أن يسجل نفسه في طابور الحصول على المسكن في سن مبكرة. ولكي يسجل المرء نفسه في الطابور يمكنه أن يتصل بأحد مكاتب وساطة السكن.

Hemtjänst och särskilda bostäder för äldre

Äldre personer som har svårt att klara av vardagen själva, kan få hjälp med hemtjänst av kommunen. Hemtjänst är när personal från kommunen hjälper till med bland annat städning, hygien och mat i hemmet.

Har man ett större behov av vård och omsorg kan man få bo i ett särskild boende för äldre, till exempel servicehus, ålderdomshem, gruppboende eller sjukhem.

För att ansöka om hemtjänst och särskilda boenden för äldre, kontaktar man en biståndshandläggare i sin kommun.

الخدمة المنزلية والمساكن الخاصة بالمسنين

يمكن للمسنين الذين يجدون صعوبة في تدبر أمورهم اليومية بأنفسهم أن يحصلوا على مساعدة الخدمة المنزلية من البلدية. وتعني الخدمة المنزلية أن يأتي مستخدمون من البلدية لتقديم المساعدة في البيت في أمور مثل غسيل الملابس والنظافة الشخصية والطعام.

وإذا كان المرء بحاجة أكبر للرعاية والعناية فيمكنه أن يسكن في مسكن خاص بالمسنين، مثل: دار الخدمات أو دار الشيخوخة أو المسكن الجماعي أو دار الرعاية طويلة الأمد.

لتقديم طلب الحصول على الخدمة المنزلية والمساكن الخاصة بالمسنين، يجب على المرء أن يتصل بالموظف المسؤول عن الدعم في بلديته.

Boende för barn och ungdomar med funktionsnedsättning

Familjer som har ett barn eller en ungdom med särskilt behov av stöd och omvårdnad på grund av funktionsnedsättning, kan få stöd från kommunen.

Det kan handla om stöd eller praktisk hjälp i hemmet, att bygga om för att anpassa den egna bostaden eller att erbjuda tekniska hjälpmedel. Det kan också handla om ett annat boende där det finns personal.

Ansökan om avlastning eller särskilda boenden sker via kommunen.

مساكن الأطفال والشباب ذوي الإعاقة

العائلات التي لديها طفل أو شاب لديه حاجة خاصة إلى الدعم والرعاية بسبب الإعاقة يمكنها أن تحصل على الدعم من البلدية.

قد يتعلق الأمر بالدعم أو المساعدة العملية في البيت، أو إعادة البناء لتكيف المسكن مع الحالة، أو تقديم وسائل المساعدة التقنية. كما يمكن أن يتعلق الأمر أيضاً بمسكن آخر يتوفر فيه مستخدمون.

يجري تقديم طلب الحصول على تخفيف الأعباء أو السكن الخاص عن طريق البلدية.

Boende för vuxna med funktionsnedsättning

Vuxna personer som har en funktionsnedsättning och som inte klarar eget boende, kan få olika stödinsatser från sin kommun.

Det kan till exempel handla om att anpassa den egna bostaden genom att bygga om, eller att få en kontaktperson eller ett boendestöd som stöttar i vardagen.

Det kan också vara hemtjänst, vilket betyder att en person från kommunen hjälper till med enklare hushållssysslor i hemmet.

Det finns också särskilda boenden för vuxna med funktionshinder, till exempel gruppbostad, servicebostad eller stödboende.

Ansökan om avlastning eller särskilda boenden sker via kommunen.

مساكن البالغين ذوي الإعاقة

الأشخاص البالغون الذين يعانون من إعاقات ولا يستطيعون تدبر أمورهم في مساكنهم يمكنهم أن يحصلوا على إجراءات داعمة من بلدياتهم.

قد يتعلق الأمر مثلاً بتكييف المسكن من خلال إعادة بنائه، أو الحصول على شخص مساند أو دعم السكن لتقديم الدعم في الحياة اليومية. وقد يكون ذلك أيضاً عن طريق الخدمة المنزلية، وهذا يعني أن يقدّم شخص من البلدية المساعدة في الأمور المنزلية في البيت.

كما توجد أيضاً مساكن خاصة للبالغين من ذوي الإعاقات، مثل المسكن الجماعي أو دار الخدمات أو مسكن الدعم.

يجري تقديم طلب الحصول على تخفيف الأعباء أو السكن الخاص عن طريق البلدية.

ATT HITTA EN BOSTAD

Det finns olika sätt att gå tillväga för att hitta en bostad. Om man vill hyra en bostad behöver man till exempel ta reda på vem som är hyresvärd där man vill bo och ställa sig i bostadskö. Man kan stå i bostadskö som ensamstående eller som par.

Läs mer om hur man kan leta bostad på webbplatsen:
www.jagvillhabostad.nu

العثور على مسكن

هناك عدة طرقٍ مختلفة للعثورِ على مسكن. إذا أراد المرء أن يستأجر مسكناً فإنه يحتاج مثلاً إلى معرفة من هو المؤجر في المكان الذي يريد أن يسكن فيه، وأن يسجل نفسه في طابور السكن. ويمكن أن يسجل المرء نفسه في الطابور بمفرده أو كزوجين.

اقرأ المزيد عن كيفية العثور على مسكن في الموقع:
www.jagvillhabostad.nu

Bostadsförmedlingar

En del kommuner har en egen bostadsförmedling som man kan anmäla sig till, för att ansöka om ett förstahandskontrakt till en hyresrätt.

Det finns också privata bostadsföretag som förmedlar hyresrätter. Ofta tar bostadsförmedlingarna en köavgift.

Kötiden till ett förstahandskontrakt genom bostadsförmedlingen i Stockholm och andra storstäder är ofta många år.

För att få en bostad i förstahand krävs ofta att man har en viss årsinkomst.

Olika bostadsföretag har olika krav på hur hög årsinkomsten ska vara. Om man söker bostad tillsammans som ett par, räknas bådas inkomst.

På kommunernas webbplatser kan man hitta länkar till de kommunala bostadsförmedlingarna och ibland även till privata hyresvärdar. Annonser för lediga rum eller lägenheter finns även i dagstidningar, på Internet och ibland uppsatta på anslagstavlor i till exempel matbutiker.

مكاتب وساطة السكن

لدى بعض البلديات مكتب إسكان خاص بها يمكن للمرء أن يتصل به وأن يتقدم لديه بطلب الحصول على عقد إيجار مباشر. كما توجد أيضاً مكاتب تابعة للقطاع الخاص تعمل على توفير شقق الإيجار. غالباً ما تتقاضى مكاتب وساطة السكن رسوماً للتسجيل في الطابور.

تبلغ فترة الانتظار في الطابور عدة سنوات غالباً للحصول على عقد مباشر عن طريق مكتب وساطة السكن في ستوكهولم والمدن الكبرى الأخرى.

لكي يحصل المرء على مسكن بعقد مباشر يُشترط غالباً أن يكون لديه دخل سنوي معين.

وتختلف شروط حجم الدخل السنوي من شركة إلى أخرى. وإذا كان المرء يبحث عن مسكن لشخصين فإن مدخوليهما يحسبان معاً.

يمكن للمرء أن يعثر في مواقع البلديات على شبكة الإنترنت على روابط توصل بمكاتب وساطة السكن التابعة للبلديات، وأحياناً بمؤجرين في القطاع الخاص. وتوجد إعلانات الغرف أو الشقق الشاغرة أيضاً في الصحف اليومية وعلى شبكة الإنترنت، وأحياناً توجد في لوحات الإعلانات الموجودة في محلات بيع المواد الغذائية مثلاً.

Stå i kö hos annan kommun

Hos många bostadsförmedlingar går det bra att stå i kö även om man bor i en annan kommun. Till exempel kan någon som bor i Upplands Väsby eller Valdemarsvik stå i bostadskö i Stockholms stad eller Umeå. Men vissa bostadsförmedlingar tillåter inte det.

التسجيل في طابور لدى بلدية أخرى

من الممكن في العديد من البلديات أن يسجل المرء نفسه في الطابور حتى وإن كان يسكن في بلدية أخرى. على سبيل المثال يمكن لشخص يسكن في أوبلاندس فاسبي أو فالديمارسفيك أن يسجل نفسه في طابور السكن في مدينة ستوكهولم أو أوميو. ولكن بعض مكاتب وساطة السكن لا تسمح بذلك.

Stockholms stads bostadsförmedling

Stockholms stads bostadsförmedling förmedlar hyresrätter i Stockholms stad och i många av kommunerna i Stockholms län. De har information på sin webbplats, om hur man ställer sig i kö till en bostad, vad det kostar, och hur länge man behöver vänta på en bostad.

مكتب وساطة السكن في مدينة ستوكهولم

يعمل مكتب وساطة السكن في مدينة ستوكهولم على توفير شقق إيجار في مدينة ستوكهولم وفي عدة بلديات في محافظة ستوكهولم. ولديهم معلومات في موقعهم على شبكة الإنترنت عن كيفية التسجيل في الطابور للحصول على مسكن، وعن التكلفة، وعن طول فترة الانتظار للحصول على مسكن.

Läs mer på webbplatsen: *www.bostad.stockholm.se*
Information finns på olika språk.

اقرأ المزيد على الموقع التالي: *www.bostad.stockholm.se*
تتوفر المعلومات بعدة لغات.

Fastighetsmäklare

Bostadsrätter och äganderätter säljs ofta via en fastighetsmäklare. Mäklaren tar en avgift av den som säljer bostaden, och ska se till att köpet går rätt till. Mäklaren ska kunna svara på frågor om bostadens skick och frågor om juridik och ekonomi.

سماسرة العقارات

غالباً ما يتم بيع شقق التمليك وحق الملكية عن طريق سماسرة العقارات. يتقاضى السمسار رسوماً من الشخص الذي يبيع المسكن، وعليه أن يتأكد من أن تجري عملية البيع بشكل صحيح. يجب أن يستطيع السمسار الإجابة على الأسئلة المتعلقة بحالة المسكن وبالقضايا القانونية والاقتصادية.

ATT TÄNKA PÅ VID FLYTT

أمور يجب أن تفكر بها عند الانتقال

Folkbokföring hos Skatteverket

Alla personer som är bosatta i Sverige, ska vara folkbokförda hos myndigheten Skatteverket. Folkbokföringen är ett befolkningsregister. Uppgifter om namn, identitet och familjeförhållanden registreras i folkbokföringen.

Vid flytt till en ny bostad behöver man folkbokföra sig på sin nya adress hos Skatteverket. Då får man sin post till rätt adress, och man betalar rätt skatt.

Blankett för flyttanmälan finns på Skatteverkets hemsida. Att göra flyttanmälan kostar ingenting.

Hämta blankett för flyttanmälan på webbplatsen:
www.skatteverket.se
Information finns på olika språk.

التسجيل في قيد النفوس لدى مصلحة الضرائب

كل الأشخاص الذين يسكنون في السويد يجب أن يكونوا مسجلين في قيد النفوس لدى سلطة مصلحة الضرائب. قيد النفوس هو عبارة عن سجل للسكان. وتُسجّل في قيد النفوس معلومات حول الاسم والهوية والوضع العائلي.

عند الانتقال إلى مسكن جديد يجب على المرء أن يسجل نفسه في قيد النفوس على العنوان الجديد لدى مصلحة الضرائب. وعندئذ يحصل المرء على بريده إلى العنوان الصحيح ويدفع الضرائب الصحيحة.

توجد استمارات التبليغ عن الانتقال في موقع مصلحة الضرائب على شبكة الإنترنت. التبليغ عن الانتقال لا يكلف شيئاً.

اجلب استمارة التبليغ عن الانتقال من الموقع:
www.skatteverket.se
تتوفر المعلومات بعدة لغات.

Meddela ny adress

När man har gjort en flyttanmälan meddelar Skatteverket många andra statliga myndigheter att adressen har ändrats. Men man behöver själv kontakta alla andra som ska få veta den nya adressen, till exempel skolan och de företag där man är kund. I annat fall kan viktig post och räkningar skickas till fel adress.

Obetalda räkningar kan leda till dyra påminnelseavgifter, och i värsta fall ett ärende hos myndigheten Kronofogden. Se mer under avsnittet om Konsumenters rättigheter och hushållsekonomi.

التبليغ عن العنوان الجديد

بعد أن يبلغ المرء عن انتقاله تقوم مصلحة الضرائب بتبليغ السلطات الأخرى في الدولة بأن العنوان قد تغيّر. ولكن يجب على المرء أن يقوم بنفسه بالاتصال بكل الجهات الأخرى التي يجب أن تعرف العنوان الجديد، كالمدرسة مثلاً والشركات التي يكون المرء زبوناً لديها. وإلا فقد يتم إرسال البريد المهم والفواتير إلى عنوان خاطئ.

وقد تؤدي الفواتير غير المدفوعة إلى دفع رسوم تذكير باهظة، وفي أسوأ الأحوال قد تتحول إلى قضية لدى سلطة الجباية التنفيذية. اقرأ المزيد في الفصل "حقوق المستهلك والاقتصاد المنزلي.

Eftersända post

Det går att beställa eftersändning av post från den gamla adressen till den nya, till en avgift, så att all post kommer till den nya adressen.

تحويل البريد

يمكن طلب تحويل البريد من العنوان القديم إلى العنوان الجديد مقابل رسوم، بحيث يصل كل البريد إلى العنوان الجديد.

Läs mer om eftersändning av post på webbplatsen:
www.adressandring.se
Information finns på engelska.

اقرأ المزيد عن تحويل البريد في الموقع: *www.adressandring.se*
تتوفر المعلومات باللغة الإنكليزية.

LÅN, FÖRSÄKRING OCH BIDRAG

Låna hos bank

Den som ska köpa en bostad kan ansöka om lån från en bank. För att få ett bostadslån från en bank krävs det att man har en arbetsinkomst, och att man har råd att betala en viss del av bostaden själv.

Hemförsäkring

En hemförsäkring består av olika försäkringar. Hemförsäkringen kan ersätta skador på bostaden eller saker som finns i bostaden, vid till exempel inbrott, brand eller vattenskador. Den kan också ge ersättning till personer som skadats eller blir dömda att betala skadestånd.

I många hemförsäkringar ingår en reseförsäkring. Den kan ge ersättning om något händer när man är utomlands.

I många hemförsäkringar ingår rättsskydd. Det betyder att försäkringen kan ersätta kostnader för advokat och andra kostnader vid en tvist i domstol. Med tvist menas att två parter är oeniga, till exempel vid en skilsmässa. Tvist är inte ett brottmål.

En hemförsäkring är viktig att skaffa oavsett om man bor i en bostad i förstahand, andrahand eller inneboende, eller om man äger sin bostad. De flesta försäkringsbolag säljer hemförsäkringar.

Bostadsbidrag

Barnfamiljer och unga människor som har fyllt 18 men inte 29 år och som är folkbokförda i Sverige, kan söka bostadsbidrag hos myndigheten Försäkringskassan.

Hur mycket pengar bostadsbidraget blir beror på inkomst, hur hög hyran är, hur stor bostaden är och hur många personer som bor i bostaden.

Försäkringskassan beslutar vem som får bidraget och hur mycket pengar man ska få. Försäkringskassan betalar också ut pengarna.

Läs mer på webbplatsen: *www.forsakringskassan.se*
Information finns på lättläst svenska och på andra språk.

القروض والتأمينات والمعونات

الاقتراض من البنك

يمكن لمن يريد أن يشتري مسكناً أن يتقدم بطلب الحصول على قرض من أحد البنوك. ولكي يحصل المرء على قرض سكني من أحد البنوك يُشترط أن يكون لديه دخل من عمله وأن يكون قادراً على دفع جزء معين من ثمن المسكن بنفسه.

التأمين المنزلي

يتألف التأمين المنزلي من تأمينات مختلفة. يمكن أن يعوض التأمين المنزلي عن الأضرار التي تصيب المسكن أو الأشياء الموجودة فيه، على سبيل المثال عند التعرض للسرقة أو الحريق أو الأضرار الناجمة عن المياه. كما يمكن أن يعوض للأشخاص الذين تعرضوا لإصابات أو صدر بحقهم حكم لدفع تعويضات عن أضرار.

تشتمل الكثير من التأمينات المنزلية على تأمين السفر الذي يمكن أن يدفع تعويضاً في حال حدوث أمر ما عندما يكون المرء خارج السويد.

تشتمل الكثير من التأمينات المنزلية على الحماية القانونية. وهذا يعني أنه من الممكن أن يعوض التأمين عن تكاليف المحامي وغيرها من التكاليف عند حدوث نزاع في المحكمة. والمقصود بالنزاع هو عدم اتفاق طرفين، كما يحدث عند الطلاق مثلاً. ولا يُعتبر النزاع قضية جنائية.

من المهم أن يكون لدى المرء تأمين منزلي بغض النظر عما إذا كان يسكن في مسكن بعقد مباشر أو بعقد من الباطن أو لدى أشخاص آخرين أو إذا كان يملك مسكنه. معظم شركات التأمين تبيع تأمينات منزلية.

نقدية السكن

العائلات التي لديها أطفال والشباب الذين أكملوا سن 18 عاماً ولم يكملوا 28 عاماً ومسجلون في قيد النفوس في السويد يمكنهم أن يتقدموا بطلب الحصول على نقدية السكن لدى سلطة صندوق التأمينات العامة.

يعتمد حجم نقدية السكن على المدخول وعلى حجم الأجرة ومساحة المسكن وعلى عدد الأشخاص القاطنين في المسكن.

يقرر صندوق التأمينات العامة من هو الشخص الذي يحصل على نقدية السكن والمبلغ الذي سيحصل عليه. كما أن صندوق التأمينات العامة هو الذي يدفع المال أيضاً.

اقرأ المزيد على الموقع التالي: *www.forsakringskassan.se*
تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة وبلغات أخرى.

Hemutrustningslån

Hemutrustningslån är pengar man kan låna för att köpa möbler, porslin och andra saker till hemmet.

Personer som omfattas av lagen om etableringsinsatser för vissa nyanlända invandrare eller det kommunala flyktingmottagandet kan ansöka om att låna pengar av myndigheten Centrala studiestödsnämnden, CSN, för att köpa saker till sitt hem.

Det går att få lån om man flyttar till en möblerad eller omöblerad bostad, eller om man bor inneboende. Man måste söka lånet senast två år från första gången man blev folkbokförd i en kommun.

Efter två år ska man börja betala tillbaka lånet, med ränta. Ränta är en kostnad som man betalar för lånet. Makar eller sambor får ett gemensamt lån. Då har båda ansvar att betala för räntan och för att betala tillbaka lånet.

Läs mer på webbplatsen: *www.csn.se*
Information finns på lättläst svenska och på andra språk.

قرض التجهيزات المنزلية

قرض التجهيزات المنزلية هو أموال يمكن للمرء أن يقترضها كي يشتري أثاثاً وأواني وأشياء أخرى لمنزله.

الأشخاص المشمولون بقانون إجراءات الاستقرار لبعض المهاجرين الجدد أو استقبال البلدية للاجئين يمكنهم أن يتقدموا بطلب اقتراض المال من اللجنة المركزية للدعم الدراسي (CSN) كي يشتروا أشياء لمنازلهم.

يمكن الحصول على القرض عند الانتقال إلى مسكن مفروش أو غير مفروش، أو إذا كان المرء يسكن عند أشخاص آخرين. ويجب على المرء أن يتقدم بطلب القرض قبل مضي عامين على تاريخ تسجيله أول مرة في قيد النفوس في إحدى البلديات.

بعد عامين يجب على المرء أن يبدأ بإعادة القرض مع الفوائد. والفائدة هي عبارة عن تكاليف يدفعها المرء عن القرض. ويحصل المتزوجونِ أو المتعايشون على قرض مشترك. وفي هذه الحالة يدفعان معاً الفائدة وتسديد القرض.

اقرأ المزيد على الموقع التالي:
www.csn.se
تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة وبلغات أخرى.

Det här är det viktigaste i texten:

- *Hyresgästföreningen ger stöd till hyresgäster som är medlemmar i föreningen.*
- *När man flyttar till en ny bostad är det viktigt att skriva bostadskontrakt.*
- *Den som hyr ut en bostad i andra hand eller ett rum till inneboende, får inte begära för hög hyra.*
- *Det finns särskilda boenden för äldre personer.*
- *Det finns särskilda boenden för barn, ungdomar och vuxna med funktionsnedsättning.*
- *Genom en bostadsförmedling kan man få ett förstahandskontrakt.*
- *Vid flytt till ny bostad ska man göra flyttanmälan hos Skatteverket. Det är viktigt att meddela sin nya adress till företag där man är kund, för att brev och räkningar ska komma till rätt adress.*
- *Hemförsäkring kan ge ekonomisk ersättning vid skada eller inbrott i bostaden.*
- *Barnfamiljer eller unga som har svårt att betala sin hyra kan söka bostadsbidrag hos Försäkringskassan.*
- *Centrala studiestödsnämnden kan låna ut pengar till sådant som man behöver köpa för att skapa ett hem.*

أهم ما ورد في النص هو ما يلي:

- اتحاد المستأجرين يقدم الدعم للمستأجرين الأعضاء فيه.
- عندما يتقل المرء إلى مسكن جديد فمن المهم أن يكتب عقد السكن.
- إن من يؤجر مسكناً بعقد من الباطن، أو غرفة إلى شخص يسكن عنده، لا يحق له أن يطلب أجرة أعلى من اللازم.
- هناك مساكن خاصة بالمسنين.
- هناك مساكن خاصة بالأطفال والشباب والكبار من ذوي الإعاقات.
- يمكن للمرء أن يحصل على عقد مباشر عن طريق أحد مكاتب وساطة السكن.
- عند الانتقال إلى مسكن جديد يجب على المرء أن يبلغ مصلحة الضرائب عن انتقاله. من المهم أن يبلِغ المرء عن عنوانه الجديد إلى الشركات التي يكون المرء زبونا لديها لكي تصله الرسائل والفواتير إلى العنوان الصحيح.
- التأمين المنزلي يمكن أن يقدم تعويضاً مادياً عند التعرض لإصابة أو سرقة في المسكن.
- العائلات التي لديها أطفال والشباب الذين يجدون صعوبة في دفع الأجرة يمكنهم أن يحصلوا على نقدية السكن من صندوق التأمينات العامة.
- اللجنة المركزية للدعم الدراسي يمكنها أن تقرِض المال للأمور التي يحتاج المرء إلى شرائها كي يؤسس بيتاً.

Senast uppdaterad: oktober 2010
Källor: omBoende.se, Hyresgästföreningen, Hyresnämnden, Jagvillhabostad.nu, Sökstudentbostad.nu, Vårdguiden, Skatteverket, Försäkringskassan, CSN
Översättning: Botkyrka tolkförmedling, Semantix
Ansvarig utgivare: Per Andersson, Botkyrka kommun

EUROPEISKA UNIONEN Europeiska flyktingfonden
KSL Kommunförbundet Stockholms Län
LÄNSSTYRELSEN I STOCKHOLMS LÄN
BOTKYRKA KOMMUN

3

ART DIRECTION & DESIGN: PÅL LINDER

FOTO: ANNA HOLMQUIST, T. ANDERSSON & ANNE DILLNER (BILDARKIVET.SE) SNAP!PHOTO, PETER AUSTIN, ALIJA & ROBERT CHURCHILL (ISTOCKPHOTO.COM)

Arbete

Det här avsnittet handlar om arbetsmarknaden och hur den styrs med hjälp av lagar och avtal. Det handlar om hur man kan söka arbete och vad som gäller vid arbetslöshet, sjukdom, vård av sjukt barn och pension.

ARBETSMARKNADEN

Ungefär hälften av befolkningen i Sverige har någon form av arbete. Arbetslösheten i hela landet är ungefär 9 procent (år 2010).

Arbetsmarknaden är uppdelad i privat och offentlig sektor. Privat sektor är företag med privata ägare som är vinstdrivande. Det kan till exempel vara butiker eller industrier. Offentlig sektor är verksamhet som drivs för invånarna av stat, kommun eller landsting. Det är till exempel sjukvård, utbildning och polis. Ungefär en tredjedel av alla anställda arbetar inom offentlig sektor.

العمل

يتناول هذا الفصل سوق العمل وكيفية إدارته بواسطة القوانين والاتفاقيات. ويتناول كيفية البحث عن عمل، وما يسري من قواعد عند البطالة عن العمل وعند المرض ورعاية الأطفال المرضى والتقاعد.

سوق العمل

حوالي نصف سكان السويد لديهم عمل بشكل ما. تبلغ نسبة البطالة في كافة أنحاء السويد حوالي 9 بالمائة (عام 2010).

ينقسم سوق العمل إلى قطاع خاص وقطاع عام. القطاع الخاص هو شركات يملكها أفراد خاصون يهدفون إلى الربح. قد يكون ذلك مثلاً محلات تجارية أو صناعات. أما القطاع العام فهو الفعاليات التي تديرها الدولة أو البلدية أو التنظيم النيابي للمحافظة من أجل السكان، مثل الرعاية الصحية والتعليم والشرطة. حوالي ثلث جميع العاملين يعملون في القطاع الخاص.

Vad påverkar arbetsmarknaden?

Det finns olika saker som påverkar hur många personer som har ett arbete och hur många som är arbetslösa. Det beror till exempel på landets ekonomi, hur stor befolkningsmängden är och hur många som är i en ålder så att de kan arbeta. Ibland saknas det personer som arbetar inom ett visst yrke för att det är för få som är utbildade inom just det yrket. Det kallas för bristyrken.

ما الذي يؤثر على سوق العمل؟

هناك أمور مختلفة تؤثر على عدد الأشخاص الذين يعملون وعدد الأشخاص الذين يبقون بلا عمل. وهذا يعتمد مثلاً على اقتصاد البلد وعدد السكان وعدد الأشخاص الذين هم في سن العمل. أحياناً لا يوجد عدد كاف من الأشخاص الذين يعملون في مهنة محددة بسبب قلة عدد الأشخاص الذين درسوا هذه المهنة تحديداً. وهذا ما يسمى المهن النادرة.

Olika möjligheter och förutsättningar

Möjligheten att få ett arbete ser också olika ut i olika delar av landet, mellan olika yrken, bland olika åldrar, mellan kvinnor och män och mellan invånare födda i Sverige och invånare födda i andra länder.

I storstäderna finns det fler jobb än i glesbygden, men det är också fler människor som arbetar och som söker arbete. Arbetslösheten i landet är högre bland ungdomar, äldre och utrikes födda, och kvinnor och män har inte alltid samma möjligheter på arbetsmarknaden. Inom vissa yrken är det många fler kvinnor än män som arbetar, till exempel inom vården. Inom andra yrken är det fler män än kvinnor som arbetar, till exempel inom industrin.

I dag pratar man ofta om den stora generationsväxlingen. Det handlar om att det var många människor som föddes på 1940-talet och som kommer att gå i pension under de närmaste åren. Det betyder att det kommer att behövas ny arbetskraft. Glesbygden kommer troligen att påverkas mest av generationsväxlingen, eftersom många personer samtidigt flyttar till storstäderna.

För att få veta hur arbetsmarknaden ser ut i olika delar av landet och vilka bristyrken som finns, kan man kontakta Arbetsförmedlingen eller en studie- och yrkesvägledare.

Läs mer om möjligheter inom olika yrken på Arbetsförmedlingens webbplats:
www.arbetsformedlingen.se
www.syoguiden.com

إمكانيات وظروف مختلفة

إمكانيات الحصول على عمل تبدو أيضاً مختلفة في مختلف أنحاء السويد وهي مختلفة بين المهن وبين الأعمار أيضاً، وبين النساء والرجال، وبين السكان المولودين في السويد والسكان المولودين خارج السويد.

في المدن الكبرى توجد فرص عمل أكثر مما توجد في المناطق النائية، ولكن يوجد فيها عدد أكبر من الناس الذين يعملون والذين يبحثون عن عمل. نسبة البطالة في البلد هي أكبر في صفوف الشباب والمسنين والمولودين خارج السويد، ولا تتاح للنساء والرجال نفس الفرص في سوق العمل. وفي بعض المهن يكون عدد العاملينِ من النساء أكبر من عدد الرجال، كما في الرعاية الصحية مثلاً. وفي بعض المهن الأخرى يكون عددِ العاملين من الرجال أكبر من عدد النساء، كما في الصناعة مثلاً.

غالباً ما يجري الحديث اليوم عن التحول في الأجيال. وهذا يعني أن عدد الناس المولودين في أربعينيات القرن الماضي كبير وأنهم سوف يتقاعدون خلال السنوات القادمة. وهذا بدوره يعني أنه ستكون هناك حاجة إلى المزيد من القوى العاملة. ومن المحتمل أن المناطق النائية هي التي ستتأثر أكثر من التحول في الأجيال، وذلك لأن عدداً كبيراً من الناس سوف ينتقلون إلى المدن الكبرى في نفس الوقت.

لمعرفة كيف يبدو سوق العمل في مختلف أجزاء السويد وما هي المهن النادرة، يمكن الاتصال بمكتب العمل أو بأحد المرشدين الدراسيين والمهنيين.

اقرأ المزيد عن الفرص المتوفرة في بعض المهن في الموقع الإلكتروني لمكتب العمل:

www.arbetsformedlingen.se
www.syoguiden.com

Jämställdhet och diskriminering

Det finns fortfarande många brister när det gäller kvinnors och mäns möjligheter på arbetsmarknaden. Det är till exempel fler män än kvinnor som är chefer eller har andra högt uppsatta positioner, bland annat i företagens ledningar. Män

المساواة بين الجنسين والتمييز

لا تزال هناك العديد من النواقص فيما يتعلق بفرص النساء والرجال في سوق العمل. فعلى سبيل المثال يزيد عدد العاملين من الرجال عن النساء في مناصب رؤساء العمل أو في المناصب العليا الأخرى، كقيادات الشركات مثلاً. كما أن الرجال يتقاضون في أغلب الأحيان رواتب أكبر من النساء على الرغم من أنهن يؤدّين

får också ofta en högre lön än kvinnor även om de arbetar med samma sak.

Regeringen har en jämställdhetspolitik som handlar om att kvinnor och män ska ha samma makt att forma samhället och sina egna liv. Ett av målen är att kvinnor och män ska ha samma möjligheter till utbildning och arbete. Det regleras av diskrimineringslagen.

Diskriminering betyder att någon behandlas sämre än andra på grund av till exempel kön, etnisk tillhörighet, religion, sexuell läggning, funktionshinder eller ålder. Diskriminering finns på arbetsmarknaden och på andra samhällsområden.

نفس العمل.

تنتهج الحكومة سياسة المساواة بين الجنسين وتعني أن يكون للنساء والرجال نفس النفوذ في تشكيل المجتمع وفي حياتهم الخاصة. أحد الأهداف هو أن تتاح للنساء والرجال نفس فرص التعليم والعمل. وهذا ما ينص عليه قانون مكافحة التمييز.

يعني التمييز أن يتعرض شخص ما إلى معاملة أسوأ من الآخرين بسبب الجنس مثلاً أو الانتماء العرقي أو الدين أو الميول الجنسية أو الإعاقة أو العمر. هناك تمييز في سوق العمل وفي غيره من مجالات المجتمع.

Exempel på diskriminering i arbetslivet

- *En kvinna har lägre lön än en manlig arbetskamrat med lika arbete, och bedömer att det är för att hon är kvinna.*
- *En man får inte komma på intervju trots att han har bra meriter, för att arbetsgivaren på grund av hans namn tror att han har annan etnisk tillhörighet än svensk.*
- *En arbetsgivare kallar en anställd för "fjollan" eller "bögen". När han tar illa upp säger arbetsgivaren att "det ju bara är på skämt" och att folk måste lära sig att "slappna av" lite.*
- *En kvinna har sökt en högre tjänst på sin arbetsplats men inte fått det. Hon misstänker att det är för att hon använder rullstol.*
- *En kvinnas provanställning avbröts när hon blev gravid.*
- *En arbetsgivare gör sexuella närmanden som inte är önskade.*
- *En arbetsförmedling förmedlar inte jobb åt en man eftersom den menar att företagen inte vill ha personer med annan etnisk tillhörighet än svensk.*

Exempel hämtade från *www.do.se*

أمثلة على التمييز في حياة العمل

- امرأة تتقاضى راتباً أدنى من زميلها الرجل وهما يؤديان نفس العمل، وهي ترى أن سبب ذلك هو كونها امرأة.
- لا يُسمح لرجل أن يحضر لإجراء مقابلة على الرغم من أن مؤهلاته جيدة، لأن اسمه يجعل رب عمله يعتقد أن له انتماء عرقيا غير سويدي.
- رب العمل يلقب أحد العاملين بلقب "أحمق" أو "شاذ". وعندما يستاء من ذلك، يقول له رب العمل إن ذلك "مجرد مزاح" وأنه يجب على الناس أن يتعلموا الاسترخاء قليلاً.
- امرأة تقدمت للحصول على منصب أعلى في مكان عملها ولم تحصل عليه. وتشك بأن ذلك بسبب كونها تستعمل كرسياً متحركاً.
- إنهاء توظيف امرأة تعمل على سبيل الاختبار، عندما أصبحت حامل.
- رب عمل يقوم بتحرشات جنسية غير مرغوب فيها.
- موظف في مكتب العمل لا يتوسط لرجل للحصول على عمل لأنه يرى أن الشركة لا تريد أشخاصا من ذوي انتماء عرقي غير سويدي.

استعنا بالأمثلة من الموقع: *www.do.se*

Diskrimineringslagen

Diskrimineringslagen säger att ingen får diskrimineras vid rekrytering, anställning eller på sin arbetsplats. En arbetsgivare får inte heller diskriminera någon på grund av föräldraledighet. Diskrimineringslagen säger att alla ska ha möjlighet att söka lediga arbeten. Arbetsgivare bör därför annonsera lediga jobb på ställen som är tillgängliga för alla, till exempel i tidningar och hos Arbetsförmedlingen.

قانون مكافحة التمييز

ينص قانون مكافحة التمييز على أنه لا يجوز تمييز أحد عند البحث عن أيدي عاملة أو عند التوظيف أو في مكان العمل. كما لا يحق لأي رب عمل أن يعامل أحداً معاملة تمييزية بسبب إجازة الوالدين. ينص قانون مكافحة التمييز على أنه يجب أن يحصل الجميع على فرص الحصول على الأعمال الشاغرة. لذلك ينبغي على رب العمل أن يعلن عن الأعمال الشاغرة في أماكن تكون متاحة للجميع، كالصحف مثلاً وفي مكتب العمل.

En person som upplever att den har blivit diskriminerad kan anmäla det till Diskrimineringsombudsmannen, DO.

Läs mer om jämställdhet och diskriminering på webbplatserna: *www.regeringen.se* *www.do.se*

SÖKA JOBB

Det finns olika sätt att gå tillväga för att hitta ett arbete. Man kan leta i tidningar och på Internet efter annonser om lediga arbeten och man kan fråga på arbetsplatser eller hos någon man känner. Många får jobb genom egna kontakter. Arbetsgivare brukar annonsera ut lediga arbeten på den egna webbplatsen och i de stora dagstidningarna.

De flesta som söker ett arbete skriver in sig hos myndigheten Arbetsförmedlingen.

Arbetsförmedlingen

Arbetsförmedlingens uppdrag är att underlätta för arbetssökande att hitta ett arbete och för arbetsgivare att hitta personal. Det främsta hjälpmedlet här är webbplatsen Platsbanken. Där kan man hitta vilka lediga arbeten som finns inom ett visst yrke eller på ett särskilt företag.

Läs mer på webbplatsen: *www.arbetsformedlingen.se/platsbanken*

Den som är arbetssökande bör besöka Arbetsförmedlingen för att skriva in sig. Man får stöd i sitt jobbsökande och man kan delta i de insatser och program som Arbetsförmedlingen har för att hjälpa personer att få ett arbete.

Hos Arbetsförmedlingen kan man få råd och information om utbildning, hur man söker arbete eller hur man startar eget företag. De kan även hjälpa till med praktik och kortare yrkesutbildningar.

Den arbetssökande har själv ansvar för sitt jobbsökande men Arbetsförmedlingen jobbar även med att matcha arbetssökande och arbetsgivare mot varann. Det sker till exempel genom att Arbetsförmedlingen har kontakt med arbetsgivare.

När det behövs kan Arbetsförmedlingen även hjälpa till med att översätta utländska betyg eller yrkesbevis, till exempel svetsarcertifikat. De kan även bedöma hur utbildning och

يمكن للشخص الذي يرى أنه تعرض للتمييز أن يبلّغ عن ذلك إلى أمين المظالم لشؤون التمييز العرقي (دي أو/DO).

اقرأ المزيد عن المساواة بين الجنسين والتمييز في الموقعين التاليين:
www.regeringen.se
www.do.se

البحث عن عمل

هناك عدة طرق مختلفة يمكن اللجوء إليها للعثور على عمل. يمكن البحث عن الأعمال الشاغرة في الصحف وعن طريق الإنترنت، كما يمكن السؤال في أماكن العمل أو عن طريق المعارف. يحصل العديد من الناس على عمل عن طريق معارفهم. يعلن رب العمل عادة عن الأعمال الشاغرة في موقعه الإلكتروني وفي الصحف اليومية الكبرى.

معظم الذين يبحثون عن عمل يكونون مسجلين لدى سلطة مكتب العمل.

مكتب العمل

إن مهمة مكتب العمل هي أن يسهل على الباحثين عن عمل العثور على عمل، وعلى أرباب العمل العثور على عاملين. أبرز وسيلة مساعدة في هذا المجال هو الموقع الإلكتروني "بنك الأعمال الشاغرة" (Platsbanken). حيث يمكن العثور فيه على الأعمال الشاغرة ضمن مهنة معينة أو في شركة محددة.

اقرأ المزيد على الموقع التالي:
www.arbetsformedlingen.se/platsbanken

ينبغي على الباحث عن عمل أن يزور مكتب العمل كي يسجل نفسه لديه. حيث يحصل المرء على مساعدة في بحثه عن العمل، كما يمكنه أن يشارك في الإجراءات والبرامج التي يعدّها مكتب العمل لمساعدة الناس في الحصول على عمل.

في مكتب العمل يمكن الحصول على نصائح ومعلومات حول الدراسة وكيفيةِ البحث عن عمل وكيفية تأسيس شركة خاصة. وبإمكانهم أيضاً تقديم المساعدة بخصوص التدريب العملي والدراسات المهنية القصيرة.

إن الباحث عن العمل هو الذي يتحملِ بنفسه مسؤولية البحث عن العمل، ولكن مكتب العمل يعمل أيضاً علِى مطابقة الباحثين عن عمل مع أرباب العمل. وهذا يجري مثلاً من خلال الاتصالات التي يجريها مكتب العمل مع أرباب العمل.

عند الحاجة يمكن لمكتب العمل أيضاً أن يساعد في ترجمةِ الشهادات الدِراسية أو المهنية الأجنبية، كشهادة اللحام مثلاً. كما يمكنهم أيضاً تقييم كيفية استخدام الدراسة والخبرات العملية من البلدان الأخرى في السويد، أي ما يسمى المعادلة.

arbetserfarenhet från ett annat land kan användas i Sverige, så kallad validering.

Läs mer om vad Arbetsförmedlingen kan göra för arbetssökande på:
www.arbetsformedlingen.se

Läs mer om validering på
www.yhmyndigheten.se

اقرأ المزيد عمّا يمكن لمكتب العمل القيام به على الموقع:
www.arbetsformedlingen.se

اقرأ المزيد عن المعادلة في الموقع:
www.yhmyndigheten.se

CV och ansökningsbrev

När man söker ett arbete behöver man oftast skicka in ansökningshandlingar till arbetsgivaren. Ansökningshandlingar är CV eller meritlista där arbetsgivaren kan se vad man har för utbildning och tidigare erfarenheter av arbete. Man behöver också skicka med ett brev där man kort berättar vem man är och vilket arbete man söker.

Intyg från tidigare arbetsplatser eller praktikplatser kan hjälpa till när man söker jobb. Man kan även hänvisa till personer man arbetat med och som kan ge referenser. Det betyder att de kan berätta hur de tycker att man har fungerat på arbetsplatsen.

السيرة الذاتية (CV) ورسالة طلب العمل

عندما يتقدم المرء للحصول على عمل فإنه غالباً ما يحتاج إلى إرسال وثائق الطلب إلى رب العمل. وثائق الطلب هي السيرة الذاتية أو لائحة الكفاءات حيث يمكن لرب العمل أن يرى ما تحمله من تعليم وما لديك من خبرات سابقة في العمل. كما تحتاج أيضاً إلى إرفاق رسالة تذكر فيها باختصار من أنت وما هو العمل التي تتقدم إليه.

الشهادات التي تحصل عليها من أرباب العمل السابقين أو من أماكن التدريب العملي قد تساعدك عندما تبحث عن عمل. كما يمكنك أن تذكر أسماء أشخاص عملت معهم ليكونوا مرجعاً لرب العمل؛ أي أنه يمكنهم أن يذكروا رأيهم بأدائك في مكان العمل.

Utbildning från andra länder

När man söker arbete kräver arbetsgivaren ofta att man ska ha en gymnasieutbildning. För en hel del jobb behöver man även ha en högskoleutbildning.

Om man har en utländsk utbildning kan man få sina betyg bedömda. Det betyder att en myndighet jämför betygen med det svenska betygsystemet.

Betyg från utländsk gymnasieutbildning bedöms av myndigheten Verket för högskoleservice, VHS. Betyg från högskola och universitet bedöms av myndigheten Högskoleverket.

Läs mer om bedömning av utländska betyg under avsnittet ”Utbildning för vuxna/ Betyg” eller på webbplatserna:
www.yhmyndigheten.se
www.vhs.se
www.hsv.se.

دراسات من بلدان أخرى

عندما تتقدم للحصول على عمل فإن رب العمل غالباً ما يشترط أن تكونَ قد أنهيت الدراسة الثانوية. وبالنسبة لبعض الأعمال تحتاج أيضاً إلى إنهاء الدراسة الجامعية.

إذا كنت قد أنهيت دراستك خارج السويد، فيمكن إجراء تقييم لشهاداتك. وهذا يعني أن السلطة المعنية تقوم بمقارنة شهاداتك مع نظام الشهادات في السويد.

إن مصلحة الدولة لخدمات الجامعات والمعاهد العليا (في هو إس/ VHS) هي التي تقيّم الدراسة الثانوية في الخارج. أما الشهادات التي تصدرها المعاهد العليا والجامعات فتقيّمها مصلحة الدولة للدراسات العليا.

اقرأ المزيد عن تقييم الشهادات الأجنبية في الفصل "تعليم الكبار/الشهادات" أو في المواقع التالية:
www.yhmyndigheten.se
www.vhs.se
www.hsv.se

Praktik

En praktikplats är ett bra sätt att förbättra sina möjligheter i jobbsökandet. Man får nya arbetslivserfarenheter och knyter kontakter på arbetsmarknaden. Praktikplatsen kan också vara bra för att lära sig språket bättre. När man söker jobb

التدريب العملي

إن الحصول على مكان للقيام بتدريب عملي هو طريقة جيدة لتحسين فرصك في عملية بحثك عن عمل؛ إذ أنك تحصل على خبرات عملية جديدة وتنشئ علاقاتٍ جديدةً في سوق العمل. كما يمكن أن يكون التدريب العملي مفيداً أيضاً لتعلم اللغة السويدية

kan en arbetsgivare eller arbetskamrat på praktikplatsen vara referens, alltså rekommendera den som söker jobb till den nya arbetsgivaren.

Innan man börjar en praktik behöver man skriva ett avtal med arbetsgivaren. Avtalet bör skrivas hos Arbetsförmedlingen eller kommunen för att man ska vara rätt försäkrad. I avtalet ska det till exempel stå hur länge praktiken varar, vilka arbetstider och arbetsuppgifter man ska ha och eventuell lön eller ersättning.

Efter praktiken är det viktigt att be om ett arbetsintyg från arbetsgivaren. I arbetsintyget ska det stå vilken arbetsplats man har varit på, vilka arbetsuppgifter man har haft och hur lång tid praktiken varit. Det är också bra att be om ett skriftligt omdöme, ett så kallat arbetsbetyg, där det står om hur man har fungerat på arbetsplatsen. Arbetsintyg och arbetsbetyg är bra att ha när man söker arbete.

بشكل أفضل. عند البحث عن عمل يمكن أن يكون رب العمل أو أحد الزملاء في مكان العمل بمثابة مرجع، أي أن يقدم توصية بالباحث عن عمل إلى رب العمل الجديد.

قبل أن يبدأ المرء بالتدريب العملي يحتاج إلى كتابة اتفاقية مع رب العمل. ينبغي كتابة الاتفاقية لدى مكتب العمل أو البلدية كي يكون المرء مُؤَمَّناً عليه بشكل صحيح. يجب مثلاً أن يرد في الاتفاقية طول مدة التدريب العملي وأوقات الدوام ومهمات العمل التي سيقوم المرء بها وما إذا كان هناك راتب أو تعويض.

بعد انتهاء التدريب العملي، من المهم أن تطلب شهادة عمل من رب العمل. يجب أن يرد في شهادة العمل ما هو مكان العمل الذي كنت فيه، وما هي مهام العمل التي قمت بها، وطول مدة التدريب العملي. ومن المفيد أيضاً أن تطلب الحصول على تقييم خطي، أي ما يسمى "تقييم العمل" حيث يُذكر فيه كيف كان أداؤك في مكان العمل. من المفيد أن يكون لديك شهادة عمل وتقييم عمل عندما تبحث عن عمل.

Olika typer av anställning

Det finns olika typer av anställning. Tillsvidareanställning (som brukar kallas fast anställning) betyder att man får jobba på arbetsplatsen utan tidsbegränsning. Timanställning och behovsanställning betyder att man får arbeta tillfälligt när arbetsgivaren behöver personal. Vikariat betyder att man får arbeta tillfälligt för att någon annan anställd är ledig från sitt arbete.

Provanställning betyder att en arbetsgivare har möjlighet att prova en anställd under högst sex månader. Det betyder också att en person får möjlighet att prova ett nytt arbete. Uppsägningstiden vid en provanställning är två veckor. Uppsägningstiden gäller för både arbetsgivaren och den anställde.

En del anställningar är heltidsanställningar. Då arbetar man runt 40 timmar per vecka. En del anställningar är deltidsanställningar och då jobbar man mindre än 40 timmar per vecka, till exempel 20 timmar i veckan.

Läs mer om olika anställningsformer på Arbetsförmedlingens webbplats:
www.arbetsformedlingen.se

أنواع مختلفة للتوظيف

هناك أنواع مختلفةٍ للتوظيف؛ فالتوظيف إلى أجل غير مسمى (ويسمى عادة عملاً ثابتاً) يعني أن المرء يحصل على عمل في مكان العمل بدون تحديد فترة العمل. ويعني التوظيف على أساس الساعة والتوظيف عند الحاجة أن المرء يعمل بشكل مؤقت عندما يحتاج رب العمل إلى موظفين. أما العمل نيابةً عن موظف ثابت فيعني أن يعمل المرء بشكل مؤقت لأن موظفاً آخر قد أخذ إجازة من عمله.

التوظيف على سبيل الاختبار يعني أنه لدى رب العمل فرصة لاختبار أحد الموظفين خلال 6 أشهر كحد أقصى. كما يعني أيضاً أن تتاح للمرء إمكانية اختبار عمل جديد. تبلغ فترة الإشعار بالإقالة أسبوعين عند التوظيف على سبيل الاختبار. فترة الإشعار بالإقالة تسري على رب العمل والموظف على حدّ سواء.

تكون بعض أشكال التوظيف بدوام كامل. وفي هذه الحالة يعمل المرء حوالي 40 ساعة بالأسبوع. وبعض أشكال التوظيف الأخرى تكون بدوام جزئي، وفي هذه الحالة يعمل المرء أقل من 40 ساعة بالأسبوع، على سبيل المثال 20 ساعة بالأسبوع.

اقرأ المزيد عن مختلف أشكال التوظيف في الموقع الإلكتروني لمكتب العمل:
www.arbetsformedlingen.se

Svartjobb

En del arbetsgivare erbjuder arbeten som inte är lagliga. Det betyder att de inte betalar in sociala avgifter till staten och att ingen skatt dras från lönen. Den som arbetar på det sättet är inte försäkrad och har till exempel inte rätt till någon

العمل الأسود

بعض أرباب العمل يعرضون أعمالاً غير قانونية. وهذا يعني أنهم لا يدفعون الرسوم الاجتماعية إلى الدولة ولا يقومون بحسم الضريبة عن الراتبٍ، إن من يعمل بهذه الطريقة لا يكون مُؤَمَّناً عليه ولا يحق له مثلاً أن يحصل على أي تعويض في حال وقوع

ersättning ifall det skulle hända en olycka på arbetsplatsen. Man har inte heller rätt till sjukpenning vid sjukdom och inga pengar betalas in till kommande pension. Det är också svårt att använda det olagliga arbetet som någon giltig erfarenhet och referens när man söker andra arbeten.

Instegsjobb och nystartsjobb

Instegsjobb och nystartsjobb är två möjligheter att få ett arbete för personer som nyligen har fått uppehållstillstånd.

En arbetssökande som har fått uppehållstillstånd under de senaste 3 åren har möjlighet att få ett instegsjobb. Det innebär att arbetsgivaren får tillbaka en del av lönekostnaderna för den anställde. Ett krav för att få instegsjobb är att man samtidigt läser sfi (svenska för invandrare).

Nystartsjobb innebär också att arbetsgivaren får tillbaka en del av lönekostnaderna. Villkoret är att man har fått uppehållsstillstånd för högst tre år sedan och att man är arbetslös och söker arbete på Arbetsförmedlingen.

Nystartsjobb är också till för personer som har varit borta från arbetslivet länge på grund av arbetslöshet eller sjukskrivning.

För att ta del av instegsjobb eller nystartsjobb ska man kontakta Arbetsförmedlingen. Läs mer på webbplatsen:
www.arbetsformedlingen.se

Starta eget företag

Om man vill starta ett eget företag och är inskriven på Arbetsförmedlingen kan man få råd och stöd av dem. Man kan till exempel få veta hur man gör med finansiering, vilka lagar och regler som gäller, vilken företagsform man bör välja och hur man registrerar sitt företag. Det finns även möjlighet att söka bidrag för att starta ett företag.

Läs mer på:
www.arbetsformedlingen.se
www.almi.se

PÅ JOBBET

Alla arbetsplatser måste följa de lagar som finns på arbetsmarknaden. Lagar beslutas av riksdagen. Inom arbetslivet finns det lagar som styr över frågor om till exempel arbetsmiljö, semester och rätt till anställning.

حادث في مكان العمل. كما لا يحق له الحصول على النقدية المرضية عند المرض، ولا يُدفع عنه أي أموال من أجل التقاعد. إضافة إلى أنه من الصعب استخدام العمل غير القانوني كخبرة سارية المفعول وكمرجع عند التقدم إلى عمل آخر.

عمل الدخول والانطلاقة الجديدة في العمل

عمل الدخول والانطلاقة الجديدة في العمل هما فرصتان من أجل الحصولِ على عمل للأشخاص الحاصلين على تصريح الإقامة مؤخراً.

الباحث عن عمل الذي حصل على تصريح الإقامة خلال السنوات الثلاث الماضية يمكنه أن يحصل على عمل الدخول. وهذا يعني أن يُعاد إلى رب العمل جزء من تكاليف الراتب الذي يدفعه إلى العامل. يُشترط للحصول على عمل الدخول أن يقوم المرء بدراسة اللغة السويدية للمهاجرين (إس إف إي/ SFI) في نفس الوقت.

الانطلاقة الجديدة في العمل تعني أيضاً أن يُعاد إلى رب العمل جزء من تكاليف الراتب. والشرط هو أن يكون المرء قد حصل على تصريح الإقامة منذ ما لا يزيد عن 3 سنوات وأن يكون عاطلاً عن العمل ويبحث عن عمل عن طريق مكتب العمل.

الانطلاقة الجديدة في العمل هي أيضاً للأشخاص الذين كانوا بعيدين عن حياة العمل لفترة طويلة بسبب البطالة أو المرض.

للمشاركة في عمل الدخول أو الانطلاقة الجديدة في العمل، اتصل بمكتب العمل. اقرأ المزيد على الموقع التالي:

www.arbetsformedlingen.se

تأسيس شركة خاصة

إذا كنت تريد تأسيس شركة خاصة بك وكنت مسجلاً لدى مكتب العمل، فيمكنك أن تحصل على نصائح ودعم منهم. يمكنك أن تعرف مثلاً طرق التمويل، والقوانين والقواعد السارية، وما هو شكل الشركة الذي ينبغي عليك أن تختاره، وكيفية تسجيل شركتك. كما توجد إمكانية للتقدم بطلب الحصول على معونة اقتصادية كي تؤسس شركة.

اقرأ المزيد على الموقع:
www.arbetsformedlingen.se
www.almi.se

في العمل

يجب على كافة أماكن العمل أن يلتزموا بالقوانين الموجودة في سوق العمل. إن البرلمان هو الذي يقرر القوانين. توجد في حياة العمل قوانين تتحكم بالأمور التي تتعلق مثلاً ببيئة العمل والإجازات وحق التوظيف.

Här är några exempel på lagar som arbetsgivare måste följa:

- *Lagen om anställningsskydd, som förkortas LAS, säger att en arbetsgivare inte får säga upp en person utan att följa vissa regler om turordning.*
- *Lagen om medbestämmande i arbetslivet, MBL, som ska ge personer som arbetar medinflytande och medbestämmande i viktiga frågor.*
- *Semesterlagen, som bland annat säger att alla anställda har rätt till semester.*
- *Arbetsmiljölagen, som säger att arbetsplatsen måste vara trygg och säker.*

Avtal är överenskommelser mellan arbetsgivare och arbetstagare. Många avtal på arbetsmarknaden skrivs genom att organisationer för arbetsgivare och organisationer för arbetstagare träffas och förhandlar. Avtalen kan till exempel handla om arbetstider eller löner för arbete. Förhandlingarna sker utan att staten är inblandad, och bygger på att organisationerna ska komma överens.

إليكم بعض الأمثلة على القوانين التي يجب على رب العمل أن يلتزم بها:

- قانون حماية التوظيف، واختصاره (لاس/LAS)، ينص على أنه لا يحق لرب العمل إقالة أحد الأشخاص بدون أن يتبع بعض القواعد المتعلقة بنظام الدّور.
- قانون المشاركة في القرار في حياة العمل (MBL) الذي يعطي العاملين حق المشاركة في النفوذ والمشاركة في اتخاذ القرارات في الأمور الهامة.
- قانون الإجازات الذي ينص، من ضمن ما ينص عليه، بأنه يحق لكل الموظفين أن يحصلوا على إجازات.
- قانون بيئة العمل الذي ينص على أنه يجب أن يكون مكان العمل آمناً وسليماً.

الاتفاقيات هي بمثابة توافق بين أرباب العمل والعاملين. يتم التوصل إلى العديد من الاتفاقيات في سوق العمل من خلال اللقاء بين منظمات أرباب العمل ومنظمات العاملين وإجراء المفاوضات. قد تتعلق الاتفاقيات مثلاً بأوقات العمل أو الرواتب. تجري المفاوضات بدون تدخل الدولة، وهي تعتمد على أن تتوصل المنظمات إلى اتفاق.

Anställningsavtal

När man får ett arbete ska man skriva under ett så kallat anställningsavtal. I avtalet ska det bland annat stå arbetsgivarens namn och adress, vilka arbetsuppgifter och vilken anställningsform man har, till exempel tillsvidareanställd eller behovsanställd. Det ska också stå vilken lön man får. Arbetsgivaren och den anställde ska följa det som står skrivet i anställningsavtalet.

På Arbetsförmedlingens webbplats finns en checklista för anställningsavtal. Läs mer på: www.arbetsformedlingen.se

اتفاقية التوظيف

عندما تحصل على عمل يجب أن توقّع على ما يسمى اتفاقية التوظيف. من بين الأمور التي يجب أن ترد في الاتفاقية: اسم رب العمل وعنوانه، ومهام العمل وشكل التوظيف، مثل موظف إلى أجل غير مسمى أو موظف حسب الحاجة. كما يجب أن يرد فيها الراتب التي تتقاضاه. يجب على رب العمل والموظف معاً أن يلتزما بما يرد في اتفاقية التوظيف.

يوجد في الموقع الإلكتروني لمكتب العمل لائحة تذكيرية لاتفاقية التوظيف. اقرأ المزيد على الموقع: *www.arbetsformedlingen.se*

Lön

Lön betalas oftast ut i slutet av varje månad. När man får lön har man rätt att få en lönespecifikation där det står hur mycket lön man får och hur mycket skatt som har betalats in av arbetsgivaren. På lönespecifikationen står det också vilket datum lönen ska betalas ut.

الراتب

يُدفع الراتب عادة في نهاية كل شهر. عندما يحصل المرء على الراتب، يحق له أن يحصل على بيان بالراتب يُذكر فيه حجم الراتب الذي يتقاضاه وما دفعه رب العمل من ضرائب، كما يتبين من بيان الراتب أيضاً تاريخ دفع الراتب.

Vad gör facket?

Ett fackförbund är en organisation för personer som arbetar i ett visst yrke. Fackförbunden bevakar att arbetsplatserna följer lagar och avtal och hjälper sina medlemmar i frågor om arbetsvillkor. På de flesta stora arbetsplatser finns personer som representerar olika fackförbund.

Det finns olika fackförbund för olika yrkesgrupper. De flesta fackförbund kan man hitta om man söker på ordet "fackförbund" i någon av sökmotorerna på Internet. Man kan fråga

ماذا تفعل النقابة؟

النقابة هي منظمة تضم أشخاصاً يعملون في مهنة معينة. تراقب النقابات أداء أماكن العمل في اتباع القوانين والاتفاقيات وتساعد أعضاءها في القضايا التي تتعلق بشروط العمل. ويوجد في معظم أماكن العمل أشخاص يمثلون مختلف النقابات.

هناك نقابات مختلفة لمختلف الفئات المهنية. يمكنك العثور على معظم النقابات عند البحث على كلمة "fackförbund" في أحد محركات البحث على شبكة الإنترنت. يمكن للمرء أن يسأل في مكان عمله عن النقابة الموجود ممثلين عنها هناك.

på sin arbetsplats vilka fackförbund som finns representerade där.

Man väljer själv om man vill vara medlem i ett fackförbund. Om man vill vara medlem betalar man en månadsavgift för det. Man kan ibland vara med som student och som arbetslös.

يختار المرء بنفسه ما إذا كان يريد الانتساب إلى النقابة أم لا. إذا أراد المرء أن يكون عضواً، يدفع رسماً شهرياً لقاء تلك العضوية. وأحياناً يمكن للمرء أن ينتسب إلى النقابة كطالب أو كباحث عن عمل.

Kollektivavtal

Kollektivavtal är ett skriftligt avtal mellan arbetsgivare och fackförbund. Avtalet bestämmer hur arbetsvillkoren för personer som arbetar på en arbetsplats ser ut, till exempel hur höga lönerna ska vara eller hur långa arbetsdagarna ska vara. Alla arbetsplatser har inte kollektivavtal.

Även om man inte är med i något fackförbund har man rätt till samma skydd som de som är med i fackförbundet har. Men är man med i fackförbundet har man också möjlighet att få hjälp när man ska förhandla om sin lön eller råd om vilka krav man kan ställa på sin arbetsmiljö.

الاتفاقية الجماعية

الاتفاقيات الجماعية هي اتفاق مكتوب بين رب العمل والنقابة. تحدد الاتفاقية شروط العمل للأشخاص الذين يعملون في مكان العمل، كحجم الرواتب وطول أيام العمل مثلاً. ليس لدى كل أماكن العمل اتفاقية جماعية.

حتى وإن لم يكن المرء عضواً في إحدى النقابات، فمن حقه أن يحصل على نفس الحماية التي يتمتع بها المنتسبون إلى النقابة. ولكن العضوية في النقابة تتيح له أيضاً إمكانية الحصول على المساعدة عندما يتفاوض على راتبه أو الحصول على نصائح حول الشروط التي يمكنه أن يطالب بها في بيئة عمله.

Hur fungerar skattesystemet?

Sverige har sedan 1800- talet byggt upp ett system för social trygghet, som bygger på skatter. Skattepengarna används till olika verksamheter för landets invånare, till exempel till sjukvård, skolor och vägar.

Skattepengarna används också för att fördela om resurser mellan dem som har höga inkomster och dem som har låga inkomster. I många andra länder bygger den sociala tryggheten istället på att familjemedlemmar stödjer varandra, att man tar lån eller har besparingar.

Det finns en diskussion mellan politiska partier om hur hög skatten ska vara och vad den ska användas till. Jämfört med många andra länder är det högre skatter i Sverige.

كيف يعمل نظام الضرائب؟

لقد بنت السويد منذ القرن 19 نظاماً للأمان الاجتماعي يعتمد على الضرائب. تُستخدم أموال الضرائب في عدة فعاليات لصالح سكان البلد، مثل الرعاية الصحية والمدارس والطرق.

تُستخدم أموال الضرائب أيضاً لإعادة توزيع الموارد بين من يتقاضون مدخولات كبيرة ومن يتقاضون مدخولات قليلة. وفي العديد من البلدان الأخرى يعتمد الأمان الاجتماعي على أن يقوم أفراد العائلة بدعم بعضهم بعضاً أو من خلال القروض أو الادخارات.

هناك نقاش بين الأحزاب السياسية حول مستوى الضريبة ومجالات استخدامها. إن الضرائب مرتفعة في السويد مقارنة مع العديد من البلدان الأخرى.

Alla som arbetar betalar skatt

Alla som arbetar ska betala skatt. Skatten är ungefär 30 procent av lönen. Det är arbetsgivaren som betalar in skatten, och drar den direkt från lönen.

När man börjar ett nytt jobb brukar arbetsgivaren be om en skattsedel. En skattsedel visar hur mycket skatt man ska betala av sin lön. Skattsedeln beställer man hos Skatteverket. Det är bra att kontrollera att man betalar in rätt skatt. Betalar man in för lite skatt måste man betala tillbaka det som saknas när deklarationen kommer året efter.

Läs mer på *www.skatteverket.se*

كل الذين يعملون يدفعون ضرائب

كل الذين يعملون يجب أن يدفعوا ضرائب. تبلغ الضريبة حوالي 30 بالمائة من الراتب. إن رب العمل هو الذي يدفع الضريبة، ويحسمها من الراتب.

عندما يبدأ المرء في عمل جديد، يطلب منه رب العمل عادة إبراز قسيمة الضريبة. تبين قسيمة الضريبة حجم الضريبة التي يدفعها المرء من راتبه. يمكنك أن تطلب قسيمة الضريبة من مصلحة الضرائب. من المفيد التأكد من أن المرء يدفع الضريبة الصحيحة. فإذا دفع المرء ضريبة أقل، يجب عليه أن يدفع الفرق عندما يستلم الإقرار الضريبي في العام التالي.

اقرأ المزيد على الموقع: *www.skatteverket.se*

De flesta behöver göra en deklaration

Varje år skickar Skatteverket en deklarationsblankett till alla invånare som året innan arbetat eller fått annan skattepliktig inkomst. Skattepliktig inkomst betyder att man måste betala skatt på inkomsten. Det gäller till exempel för föräldrapenning.

I deklarationen står det hur mycket skatt man har betalat under året som gått och om man har betalat in för lite eller för mycket skatt.

Om man har betalat för lite skatt måste man betala in mer. Man kan också få tillbaka pengar om man betalat för mycket skatt.

När deklarationen kommer hem i brevlådan ska man kontrollera att uppgifterna stämmer, skriva under med sin namnteckning och skicka tillbaka blanketten till Skatteverket. Man kan också deklarera via telefon, internet eller SMS.

I vanliga fall ska deklarationsblanketten vara inlämnad senast den 3 maj. Om man inte lämnar in deklarationen i tid får man betala en förseningsavgift.

يحتاج معظم الناس إلى تقديم الإقرار الضريبي

في كل عام تُرسل مصلحة الضرائب استمارة الإقرار الضريبي لكل السكان الذين عملوا في العام السابق أو حصلوا على مدخول خاضع للضريبة. المدخول الخاضع للضريبة يعني أنه يجب على المرء أن يدفع ضريبة عن دخله. يسري هذا مثلاً على نقدية الوالدين.

يتبين من التصريح مقدار الضريبة التي دفعها المرء أثناء العام المنصرم وما إذا كان المرء قد دفع ضريبة أقل أو أكثر من اللازم.

إذا دفع المرء ضريبة أقل فيجب عليه أن يدفع المزيد. أما إذا دفع أكثر فتُعاد إليه الزيادة التي دفعها.

عندما يصل الإقرار الضريبي إلى صندوق البريد في البيت، يجب على المرء أن يتأكد من صحة المعلومات الواردة فيه وأن يوقّع على الاستمارة ويرسلها إلى مصلحة الضرائب. كما يمكن تقديم الإقرار أيضاً عن طريق الهاتف أو الرسائل الهاتفية القصيرة (إس إم إس/SMS).

في الحالات العادية يجب أن يتم تقديم استمارة الإقرار الضريبي في موعد أقصاه 3 مايو/ أيار. وإذا لم يقدم المرء الإقرار في موعده المحدد، فيجب عليه أن يدفع رسم تأخير.

NÄR MAN INTE KAN ARBETA

Under vissa perioder i livet kan man inte jobba, till exempel om man blir sjuk, arbetslös eller om man får barn. Då kan man få man ekonomisk hjälp av staten genom socialförsäkringar.

Socialförsäkringarna finansieras genom att människor betalar skatt. Det betyder att när man är frisk och kan arbeta bidrar man till den gemensamma kassan. När man behöver ekonomiskt stöd på grund av sjukdom eller annat så kan man få ta del av den gemensamma kassan.

Det är Försäkringskassan som betalar ut olika typer av sociala försäkringar. En del av de sociala försäkringarna kan man ta del av även om man inte har arbetat.

Läs mer på Försäkringskassans webbplats
www.forsakringskassan.se

عندما لا يكون باستطاعة المرء أن يعمل

خلال بعض الفترات في الحياة قد لا يكون المرء قادراً على العمل، على سبيل المثال في حالة المرض أو البطالة أو عند قدوم مولود جديد. وفي هذه الحالة يمكن أن يحصل المرء على مساعدة اقتصادية من الدولة عن طريق التأمينات الاجتماعية.

يتم تمويل التأمينات الاجتماعية من الناس الذين يدفعون الضرائب. وهذا يعني أنه عندما يصبح المرء معافى ويستطيع أن يعمل، فإنه يساهم في تمويل الصندوق المشترك. وعندما يحتاج المرء إلى مساعدة اقتصادية بسبب المرض أو غيره، فإنه يستطيع أن يستفيد من الصندوق المشترك.

إن صندوق التأمينات العامة هو الذي يدفع مختلف أنواع التأمينات الاجتماعية. يمكن الاستفادة من بعض التأمينات الاجتماعية حتى وإن لم يكن المرء قد عمل سابقاً.

اقرأ المزيد في موقع صندوق التأمينات العامة:
www.forsakringskassan.se

Arbetslöshetsförsäkring

Arbetslöshetsförsäkringen finns till för att man som arbetssökande ska få en ersättning under den tid det tar att söka och hitta ett nytt jobb.

صندوق البطالة

يوجد تأمين البطالة من أجل أن يتمكن الباحث عن عمل من الحصول على تعويض خلال فترة بحثه عن عمل جديد والحصول عليه.

För att få försäkringen behöver man uppfylla vissa villkor, bland annat vara inskriven på Arbetsförmedlingen och aktivt söka jobb. Det är viktigt att skriva in sig på Arbetsförmedlingen samma dag som man blir arbetslös, för att ha rätt till ersättning från den dagen.

Det är arbetslöshetskassan, eller a-kassan som den också kallas, som betalar ut ersättningen. Ersättningen finns i två olika former. Hur stor ersättningen blir beror på om man har varit medlem i a-kassan eller inte, och vilka villkor man uppfyller.

För att bli medlem i en a-kassa när man arbetar betalar man in en avgift. Man behöver inte vara med i facket för att kunna vara med i a-kassan.

Arbetslöshetskassornas samorganisation har en lista på alla a-kassor. Läs mer på:
www.samorg.org

للحصول على تأمين البطالة يحتاج المرء إلى استيفاء بعض الشروط، ومنها أن يكون مسجلاً لدى مكتب العمل وأن يبحث عن عمل بشكل فعال. من المهم أن تسجل نفسك في مكتب العمل في نفس اليوم الذي تصبح فيه عاطلاً عن العمل كي يكون من حقك الحصول على التعويض من ذلك اليوم.

إن صندوق البطالة، أو (a-kassan) كما يسمى أيضاً، هو الذي يدفع التعويض. يوجد التعويض على شكلين مختلفين. ويعتمد حجم التعويض على ما إذا كنت عضواً في صندوق البطالة أم لا، كما يعتمد على الشروط التي تستوفيها.

لكي يصبح المرء عضواً في صندوق البطالة فإنه يدفع رسوماً حينما يعمل. ولا يحتاج المرء أن يكون عضواً في إحدى النقابات كي يستطيع الانتساب إلى صندوق البطالة.

لدى المنظمة المشتركة لصناديق البطالة قائمة بكافة صناديق البطالة. اقرأ المزيد على الموقع:
www.samorg.org

Försörjningsstöd

Om man är arbetslös och inte har rätt till a-kassa kan man söka ekonomiskt stöd från kommunen, så kallat försörjningsstöd. För att ansöka om försörjningsstöd ska man kontakta sin kommun.

دعم الإعالة

إذا كان المرء عاطلاً عن العمل وليس لديه حق في الحصول على تعويض من صندوق البطالة فيحق له أن يتقدم بطلب الحصول على دعم اقتصادي من البلدية، أي ما يسمى دعم الإعالة. للتقدم بطلب الحصول على الدعم الاقتصادي يجب على المرء أن يتصل ببلديته.

Introduktionsersättning och etableringsersättning

Nyanlända flyktingar som deltar i kommunens introduktionsprogram kan ansöka om introduktionsersättning från kommunen. För att få ersättningen behöver man följa vissa villkor. Till exempel ska man delta i de aktiviteter som erbjuds, som svenskundervisning, samhällsorientering och praktik.

En ny lag om etablering för nyanlända flyktingar börjar gälla under 2010. Ansvaret för etableringsinsatser går då över från kommunerna till Arbetsförmedlingen. Det innebär att nyanlända flyktingar som får uppehållstillstånd efter den 1 november 2010 ska vända sig till Arbetsförmedlingen för etableringsinsatser som sfi, samhällsorientering och praktik. Personer som deltar i aktiviteterna har rätt till etableringsersättning från Arbetsförmedlingen.

تعويض الفترة التمهيدية وتعويض الاستقرار

يمكن للاجئين القادمين حديثاً الذين يشاركون في برنامج الفترة التمهيدية في البلدية أن يتقدموا إلى البلدية بطلب الحصول على تعويض الفترة التمهيدية. وللحصول على التعويض يجب استيفاء شروط معينة. على سبيل المثال يجب على المرء أن يشارك في الفعاليات التي يتم تقديمها، مثل دراسة اللغة السويدية والاطلاع على المجتمع والتدريب العملي.

هناك قانون جديد لاستقرار للاجئين الوافدين حديثاً يبدأ سريان مفعوله أثناء العام 2010. حيث تنتقل مسؤولية إجراءات الاستقرار من البلدية إلى مكتب العمل. وهذا يعني أن اللاجئين الوافدين حديثا الذين يحصلون على تصريح الإقامة بعد 1 نوفمبر/ تشرين الثاني 2010 سوف يتصلون بمكتب العمل من أجل إجراءات الاستقرار، مثل اللغة السويدية للمهاجرين (إس إف إي/sfi) والاطلاع على المجتمع والتدريب العملي. يحق للأشخاص المشاركين في الفعاليات أن يحصلوا على تعويض الاستقرار من مكتب العمل.

Om man blir sjuk

Om man blir sjuk och måste vara hemma från arbetet behöver man meddela det till sin arbetsgivare. Är man sjuk och borta från arbetet längre än 7 dagar måste man lämna läkarintyg till arbetsgivaren. Arbetsgivaren kan också kräva att få

في حال المرض

حينما يصبح المرء مريضاً ويضطر إلى البقاء في البيت وعدم الذهاب إلى العمل، فيجب عليه أن يبلغ رب عمله بذلك. فإذا كان مريضاً وتغيب عن العمل لفترة تزيد عن 7 أيام، فيجب عليه أن يبرز شهادة طبية إلى رب العمل. كما يمكن لرب العمل أيضاً أن

se läkarintyg från första sjukdagen i vissa fall. För att få reda på om man har rätt till ersättning vid sjukdom kan man fråga sin arbetsgivare eller Försäkringskassan.

Sjukersättning är en ersättning för personer mellan 30 och 64 år som troligen aldrig kommer att kunna arbeta heltid på grund av sjukdom, skada eller funktionsnedsättning.

Läs mer om regler vid sjukdom på Försäkringskassans webbplats: ***www.forsakringskassan.se***

يطالب بأن يرى الشهادة الطبية منذ أول يوم من المرض في بعض الحالات. لمعرفة ما إذا كان من حقك الحصول على تعويض عند المرض، يمكنك أن تسأل رب عملك أو صندوق التأمينات العامة.

التعويض المرضي هو تعويض يحصل عليه الأشخاص الذين تبلغ أعمارهم بين 30 و64 سنة ومن المحتمل أنهم لن يستطيعوا العمل بدوام كامل بسبب المرض أو الإصابة أو الإعاقة.

اقرأ المزيد عن الأنظمة المعمول بها عند المرض في موقع صندوق التأمينات العامة: ***www.forsakringskassan.se***

Vård av sjukt barn

Föräldrar får vara hemma från jobbet för att vårda barn under 12 år om de är sjuka. Det kallas för vård av sjukt barn, VAB. Man måste meddela sin arbetsgivare om man är hemma med sjukt barn. Om man är hemma längre tid än 7 dagar måste man lämna läkarintyg till sin arbetsgivare. Vid vård av sjukt barn kan man ansöka om tillfällig föräldrapenning hos Försäkringskassan. För att få reda på om man har rätt till ersättning vid vård av barn kan man kontakta Försäkringskassan.

Läs mer om regler för vård av sjukt barn på Försäkringskassans webbplats: www.forsakringskassan.se

رعاية الطفل المريض

يحق للوالدين أن يبقيا في البيت ولا يذهبا إلى العمل من أجل رعاية أطفالهم المرضى الذين هم دون سن 12 عاماً. وهذا ما يسمى رعاية الطفل المريض (فاب/VAB). إذا بقي المرء في البيت مع طفل مريض فيجب عليه أن يبلغ رب عمله بذلك. إذا بقي المرء في البيت لفترة تزيد عن 7 أيام؛ فيجب عليه أن يبرز شهادة طبية إلى رب العمل. عند رعاية الطفل المريض يمكن للمرء أن يتقدم بطلب الحصول على نقدية الوالدين المؤقتة لدى صندوق التأمينات العامة (Försäkringskassan). لمعرفة ما إذا كان من حقك الحصول على تعويض عند رعاية طفل، يمكنك أن تتصل بصندوق التأمينات العامة.

اقرأ المزيد عن رعاية طفل مريض في موقع صندوق التأمينات العامة: ***www.forsakringskassan.se***

Pension när man slutar arbeta

När man blir för gammal för att arbeta får man så kallad ålderspension. Pension kan ses som en uppskjuten lön och betalas ut av staten, arbetsgivare eller genom eget pensionssparande.

Den vanligaste pensionsåldern är 65 år, men man har rätt att arbeta till 67 års ålder. En del av pensionsersättningen kan man ta ut från 61 års ålder, och så kallad garantipension kan man ta ut från 65 års ålder.

Om man inte har arbetat har man rätt till så kallad garantipension. Om man har arbetat består pensionen av olika delar där en del placeras i fonder som man själv får bestämma om.

Varje år får man ett orange kuvert från staten där det står hur mycket pengar man kommer att få i allmän pension när man slutar att arbeta. Alla som arbetar har även en tjänstepension som arbetsgivaren betalar in till. En del väljer förutom detta att betala in till privata pensionsförsäkringar som finns hos banker och hos olika fondbolag.

Läs mer på Pensionsmyndighetens webbplats: ***www.pensionsmyndigheten.se.*** **Information finns på flera språk.**

التقاعد عندما يتوقف المرء عن العمل

عندما يكبر المرء ويصبح في سن لا يعمل فيه فإنه يحصل على ما يسمى تقاعد الشيخوخة. يمكن اعتبار التقاعد كراتب مؤجل تدفعه الدولة أو رب العمل أو عن طريق توفير تقاعدي خاص.

السن الاعتيادي لتقاعد الشيخوخة هو 65 عاماً، ولكن من حق المرء أن يعمل حتى سن 67 عاماً. يمكن للمرء أن يتقاضى جزءاً من تعويض التقاعد اعتباراً من سن 61 عاماً، ويمكنه أن يتقاضى ما يسمى المعاش التقاعدي المكفول اعتباراً من سن 65 عاماً.

إذا لم يكن المرء قد عمل، فيحق له أن يتقاضى ما يسمى المعاش التقاعدي المكفول. إذا كان المرء قد عمل فإن التقاعد يتألف من أجزاء مختلفة، حيث يوضع جزء منه في صناديق مالية يختارها المرء بنفسه.

تحصل في كل عام على مغلف برتقالي اللون من الدولة يُذكر فيه مقدار الأموال التي سوف تحصل عليها في معاشك التقاعدي العام عندما ستتوقف عن العمل. وكل الذين يعملون لديهم أيضاً تقاعد الخدمة الذي يدفعه رب العمل لهم. وبعض الناس يختارون بالإضافة إلى ذلك أن يدفعوا إلى التأمينات التقاعدية الموجودة في البنوك وفي مختلف شركات الصناديق المالية.

اقرأ المزيد في موقع مصلحة معاشات التقاعد: ***www.pensionsmyndigheten.se*** **تتوفر المعلومات بعدة لغات.**

Det här är det viktigaste i texten:

- *För att få veta hur arbetsmarknaden ser ut och vilka bristyrken som finns, kan man kontakta Arbetsförmedlingen eller en studie- och yrkesvägledare.*
- *Om man upplever att man har blivit diskriminerad, kan man anmäla det till Diskrimineringsombudsmannen, DO.*
- *Om man förlorar sitt arbete är det viktigt att gå till Arbetsförmedlingen för att skriva in sig samma dag som man börjar sin arbetslöshet.*
- *Instegsjobb och Nystartsjobb är två möjligheter att få jobb för personer som nyligen har fått uppehållstillstånd.*
- *Ett fackförbund är en organisation för personer som arbetar. De arbetar bland annat för att medlemmarna ska ha bra arbetsvillkor.*
- *Alla som arbetar ska betala skatt. Skatten är ungefär 30 % av lönen, och betalas in av arbetsgivaren.*
- *Vid arbetslöshet kan man få ersättning från arbetslöshetsförsäkringen. A-kassan betalar ut ersättningen. Vilken ersättning man får beror på om man har varit medlem i a-kassan eller inte, och vilka villkor man uppfyller.*
- *Om man är arbetslös och inte har rätt till ersättning från a-kassa kan man söka ekonomiskt stöd från kommunen, så kallat försörjningsstöd.*
- *Om man är nyanländ flykting finns möjlighet att få etableringsersättning från Arbetsförmedlingen eller introduktionsersättning från kommunen.*
- *När man är sjuk och måste vara hemma från arbetet ska man meddela sin arbetsgivare det. Är man sjuk längre tid än sju dagar behövs det ett läkarintyg.*
- *Den vanligaste pensionsåldern är 65 år. Man har rätt att arbeta till 67 års ålder.*
- *Varje år får man ett orange kuvert från staten där det står hur mycket pengar man kommer att få i allmän pension när man slutar att arbeta.*

أهم ما ورد في النص هو ما يلي:

- لمعرفة كيف يبدو سوق العمل وما هي المهن النادرة، يمكن الاتصال بمكتب العمل أو بأحد المرشدين الدراسيين والمهنيين.
- يمكن للشخص الذي يرى أنه تعرض للتمييز أن يبلغ عن ذلك إلى أمين المظالم لشؤون التمييز العرقي (دي أو/DO).
- إذا فقد المرء عمله فمن المهم أن يسجِل نفسه في مكتب العمل في نفس اليوم الذي يصبح فيه عاطلاً عن العمل.
- عمل الدخول والانطلاقة الجديدة في العمل هما فرصتان من أجل الحصولِ على عمل للأشخاص الحاصلين على تصريح الإقامة مؤخراً.
- النقابة هي منظمة تضم أشخاصاً يعملون. وتعمل النقابات من أجل أن يتمتع الأعضاء بشروط عمل جيدة وغير ذلك.
- كل الذين يعملون يجب أن يدفعوا ضرائب. تبلغ الضريبة حوالي 30% من الراتب ويدفعها رب العمل.
- يمكن للمرء العاطل عن العمل أن يحصل على تعويض من التأمين على البطالة. صندوق البطالة عن العمل هو الذي يدفع التعويض. يعتمد حجم التعويض على ما إذا كان المرء عضواً في صندوق البطالة أم لا، كما يعتمد على الشروط التي يستوفيها.
- إذا كان المرء عاطلاً عن العمل وليس لديه حق في الحصول على تعويض من صندوق البطالة فيمكنه أن يتقدم بطلب الحصول على دعم اقتصادي من البلدية، أي ما يسمى دعم الإعالة.
- إذا كان المرء لاجئاً حديث العهد، فتوجد إمكانية للحصول على تعويض الاستقرار من مكتب العمل أو على تعويض الفترة التمهيدية من البلدية.
- حينما يصبح المرء مريضاً ويضطر للبقاء في البيت وعدم الذهاب إلى العمل، فيجب عليه أن يبلغ رب عمله بذلك. إذا كان المرء مريضاً لفترة تزيد عن 7 أيام، فيجب عليه أن يبرز شهادة طبية.
- السن الاعتيادي لتقاعد الشيخوخة هو 65 عاماً. من حق المرء أن يعمل حتى سن 67 عاماً.
- تحصل في كل عام على مغلف برتقالي اللون من الدولة يُذكر فيه كمية الأموال التي سوف تحصل عليها في معاشك التقاعدي العام عندما ستتوقف عن العمل.

Senast uppdaterad: oktober 2010
Källor: Syoguiden.com, Arbetsförmedlingen, Försäkringskassan, Skatteverket, Arbetsmiljöverket, Regeringen, Riksdagen, LO, Diskrimineringsombudsmannen, Pensionsmyndigheten.
Framtaget i samarbete med: Arbetsförmedlingen.
Översättning: Semantix
Ansvarig utgivare: Per Andersson, Botkyrka kommun

EUROPEISKA UNIONEN Europeiska flyktingfonden
KSL Kommunförbundet Stockholms Län
LÄNSSTYRELSEN I STOCKHOLMS LÄN
BOTKYRKA KOMMUN

4

ART DIRECTION & DESIGN: PÅL LINDER

FOTO: PETER FISCHER, LEIF JOHANSSON, JC RÖNNQUIST (BILDARKIVET.SE)

Hälso- och sjukvård

Det här avsnittet handlar om hur hälso- och sjukvården i Stockholms län fungerar. Det handlar om hur man hittar till rätt vårdgivare och hur man kontaktar dem. Det handlar också om vilka rättigheter man har som patient i vården.

HITTA RÄTT I VÅRDEN

Vårdguiden

Vårdguiden är en service där kan man få tips och råd om sjukdomar, läkemedel och sjukvård. Vårdguiden finns på internet och telefon och kommer också som tidning hem i brevlådan fyra gånger om året.

Ibland är det svårt att avgöra hur allvarligt sjuk eller skadad man är, och vart någonstans man ska vända sig med sina besvär. Vårdguiden kan hjälpa till att avgöra om man behöver söka vård och vart man i så fall ska vända sig. De ger råd om både barns och vuxnas sjukdomar och besvär.

الرعاية الصحية والطبية

يتناول هذا الفصل طريقة عمل الرعاية الصحية والطبية في محافظة ستوكهولم. وهو يتناول الطريقة التي يجد المرء فيها جهة الرعاية الصحيحة وكيف يمكنه الاتصال بها. كما يتناول الحقوق التي يتمتع بها المريض في الرعاية.

التوجّه إلى جهة الرعاية الصحيحة

الدليل الصحي

الدليل الصحي هي خدمة يحصل المرء من خلالها على نصائح وإرشادات حول الأمراض والأدوية والرعاية الصحية. يوجد الدليل الصحي على شبكة الإنترنت والهاتف وسيتوفر أيضاً كصحيفة تصل إلى صندوق بريدك في البيت أربع مرات في السنة.

من الصعب أحياناً تقييم مدى خطورة المرض أو الإصابة، وإلى أين سيتجه المرء إذا عانى من أوجاع. يمكن أن يساعدك الدليل الصحي في تحديد ما إذا كنت تحتاج إلى رعاية والمكان الذي ستتوجه إليه في هذه الحالة. وهم يقدمون النصائح فيما يتعلق بأمراض الأطفال والكبار والآلام.

Om man behöver svar snabbt och vill prata med en utbildad sjuksköterska på svenska eller på engelska kan man ringa dygnet runt till Vårdguiden på telefonnummer 08-320 100. När man ringer till Vårdguiden får man göra ett knappval genom att trycka in siffran 1, 2 eller 3.

- *Välj 1 för att få allmän information om hälso- och sjukvård i Stockholms län.*
- *Välj 2 för att få prata med en sjuksköterska och få sjukvårdsrådgivning om barn.*
- *Välj 3 för att få prata med en sjuksköterska och få sjukvårdsrådgivning om vuxna.*

På vardagar dagtid finns även sjukvårdsrådgivning på arabiska, bosniska, kroatiska och serbiska.

För sjukvårdsrådgivning på arabiska är telefonnumret 08-528 528 38.

För sjukvårdsrådgivning på bosniska, kroatiska och serbiska är telefonnumret 08-528 528 96.

På Vårdguidens webbplats finns information om sjukdomar, läkemedel och hur vården fungerar. Där finns också kontaktuppgifter till alla typer av vårdmottagningar i Stockholms län.

Läs mer på *www.vardguiden.se*

En del information finns på flera olika språk.

إذا كنت بحاجة إلى أجوبة سريعة وتريد التحدث مع ممرضة مؤهلة باللغة السويدية أو باللغة الإنكليزية، فيمكنك أن تتصل على مدار الساعة بالدليل الصحي على الهاتف رقم 100 320-08. وحينما تتصل بالدليل الصحي يمكنك أن تقوم باختيارات عبر أزرار الهاتف من خلال الضغط على الرقم 1 أو 2 أو 3.

- اختر الرقم *1* للحصول على معلومات عامة حول الرعاية الصحية والطبية في محافظة ستوكهولم.
- اختر الرقم *2* لتتحدث مع إحدى الممرضات وتحصل على إرشاد صحي حول الأطفال.
- اختر الرقم *3* لتتحدث مع إحدى الممرضات وتحصل على إرشاد صحي حول الكبار.

كما يوجد أثناء النهار في الأيام العادية إرشاد صحي باللغة العربية والبوسنية والكرواتية والصربية.

للحصول على إرشاد صحي باللغة العربية اتصل بالرقم: 38 528 528-08.

للحصول على إرشاد صحي باللغة البوسنية أو الكرواتية أو الصربية اتصل بالرقم: 96 528 528-08.

في موقع الدليل الصحي على الإنترنت تجد معلومات حول الأمراض والأدوية وطريقة عمل الرعايـة. كما توجد فيه أيضاً معلومات الاتصال بكافة أنواع عيادات الرعاية في محافظة ستوكهولم.

اقرأ المزيد على الموقع: ***www.vardguiden.se***

تتوفر بعض المعلومات بلغات عديدة مختلفة.

Vårdcentral/ husläkarmottagning

Barn och vuxna som behöver sjukvård men inte är akut eller livshotande sjuka, ska i första hand vända sig till vårdcentralen, eller husläkarmottagningen som det också kallas. På vårdcentralen får man vård och behandling för de flesta sjukdomar och besvär.

Vårdcentralen kan också hjälpa till med olika hälsofrågor, till exempel om man vill gå ner i vikt eller sluta röka.

Vilka arbetar på vårdcentralen?
På vårdcentralen arbetar bland annat läkare och sjuksköterskor, ibland också kuratorer eller psykologer.

Läkare är specialister i allmänmedicin och kan mycket om många sjukdomar och hälsoproblem. Läkare tar reda på vilken sjukdom patienten har, bland annat genom att ställa frågor till patienten, och göra undersökningar.

Sjuksköterskor i Sverige har en flerårig akademisk utbildning och ansvarar för patienternas omvårdnad. Det betyder att

مركز الرعاية الصحية / عيادة طبيب الأسرة

الأطفال والكبار الذين يحتاجون إلى رعاية صحية ولكن ليس بشكل طارئ، عليهم أن يتوجهوا بالدرجة الأولى إلى مركز الرعاية الصحية أو كما يسمى أيضاً عيادة طبيب الأسرة. في مركز الرعاية الصحية يتلقى المرء العلاج من معظم الأمراض والأوجاع.

كما يمكن أن يقدم مركز الرعاية الصحية أيضاً المساعدة في مختلف الأمور الصحية، على سبيل المثال إذا أراد المرء تخفيف وزنه أو الإقلاع عن التدخين.

من يعمل في مركز الرعاية الصحية؟

يعمل في مركز الرعاية الصحية الأطباء والممرضات، وأحياناً المرشدون الاجتماعيون أو الأخصائيون النفسيون وغيرهم.

الأطباء مختصون في الطب العام ويعرفون الكثير عن العديد من الأمراض والمشاكل الصحية. يكتشف الأطباء المرض الذي يعاني منه المريض بعدة وسائل، منها طرح الأسئلة على المريض والقيام بالفحوصات.

تدرس الممرضات في السويد دراسة أكاديمية لعدة سنوات ويتحملن مسؤولية رعاية المرضى. وهذا يعني أنهن قادرات على تقديم المساعدة للمريض كي يتعايش مع مرضه، كأن يتمكن من المعالجة بالدواء مثلاً.

de kan hjälpa patienten att leva med sin sjukdom, till exempel att klara av sin medicinering.

Kuratorer och psykologer ska finnas på vårdcentralen för att träffa patienter som mår psykiskt dåligt. Både kuratorer och psykologer har en flerårig akademisk utbildning.

Ibland kan patienten behöva vård från en läkare med specialkunskaper inom en viss sjukdom. Då skriver läkaren på vårdcentralen en så kallad remiss.

Boka tid
Vårdcentralerna har öppet dagtid på vardagar. Vissa vårdcentraler har kvällsöppet.

För att boka en tid för besök ringer man till sin vårdcentral, eller bokar en tid via Vårdguidens webbplats (via tjänsten Mina vårdkontakter). Patienter som behöver tolk har rätt till det vid besök hos läkare, och ska säga till om det när de bokar besöket.

Ibland får man vänta några dagar för att få en tid, men på de flesta vårdcentraler finns några tider varje dag för akuta besvär.

يجب أن يتواجد المرشدون الاجتماعيون والأخصائيون النفسيون في مركز الرعاية الصحية لكي يقابلوا المرضى الذين ليسوا في حالة نفسية جيدة. يدرس المرشدون الاجتماعيون والأخصائيون النفسيون دراسة أكاديمية لعدة سنوات.

أحياناً قد يحتاج المريض إلى رعاية من طبيب مختص بشكل خاص في مرض معين. وفي هذه الحالة يكتب الطبيب الموجود في مركز الرعاية الصحية ما يسمى إحالة.

احجز موعداً
تفتح مراكز الرعاية الصحية أبوابها أثناء النهار في الأيام العادية. وبعض مراكز الرعاية الصحية تفتح أبوابها في المساء.

لكي تحجز موعداً للزيارة، اتصل بمركز الرعاية الصحية الذي تتبع له، أو احجز موعداً عن طريق الموقع الإلكتروني للدليل الصحي (عن طريق خدمة اتصالات الرعاية الخاصة بي). المرضى الذين يحتاجون إلى مترجم، يحق لهم الحصول عليه أثناء زيارتهم إلى الطبيب، وعليهم أن يبلغوا عن ذلك عندما يحجزون موعداً للزيارة.

أحياناً قد ينتظر المرء بضعة أيام قبل الحصول على موعد، ولكن في معظم مراكز الرعاية الصحية توجد أوقات مخصصة في كل يوم للأوجاع الطارئة.

Närakut

När vårdcentralen har stängt och man inte kan vänta till nästa dag, kan man få hjälp på en närakut. Närakuten ger lättare akutvård, till exempel vid skador och infektioner. De flesta närakuter har öppet på kvällar och helger. Det går att besöka närakuten utan att boka tid, men det kan vara bra att ringa dit först.

عيادة الطوارئ

عندما يكون مركز الرعاية الصحية مغلقاً ولا يمكنك أن تنتظر حتى اليوم التالي، تستطيع أن تحصل على مساعدة من إحدى عيادات الطوارئ. تقدم عيادة الطوارئ الرعاية الطارئة الخفيفة عند وقوع إصابات أو التهابات. معظم عيادات الطوارئ تفتح أبوابها في المساء وأيام العطل. من الممكن زيارة عيادة الطوارئ بدون حجز موعد، ولكن قد يكون من الأفضل أن تتصل بهم أولاً.

Akutvård

Akutsjukhusen är öppna dygnet runt. Barn och vuxna som plötsligt blir svårt sjuka eller allvarligt skadade ska uppsöka akutmottagningen. Det kan till exempel handla om svåra bröstsmärtor, andningsbesvär, skallskador, benbrott, djupa sårskador, större blödningar eller akut kris.

Vilken akutmottagning man ska åka till beror på var man befinner sig när man blir sjuk, och om man är vuxen eller barn. Det finns dessutom en särskild akutmottagning för akut psykiatrisk vård.

Akut vård för vuxna
I Stockholms län finns sju akutsjukhus som är öppna dygnet runt:

- *Capio S:t Görans sjukhus i Stockholm stad*

الرعاية الطارئة

مستشفيات الطوارئ تفتح أبوابها على مدار الساعة. الأطفال والكبار الذين يصبحون مرضى فجأة أو يصابون إصابات خطيرة يجب عليهم أن يتوجهوا إلى عيادة الإسعاف. قد يتعلق الأمر مثلاً بآلام شديدة في الصدر أو صعوبة في التنفس أو إصابات في الجمجمة أو كسر في العظم أو جروح عميقة أو أزمة طارئة.

يعتمد اختيار عيادة الإسعاف على مكان تواجد المرء حينما يصبح مريضاً، وما إذا كان المريض كبيراً أم صغيراً. بالإضافة إلى ذلك توجد عيادة إسعاف خاصة للرعاية النفسية الطارئة.

الرعاية الطارئة للكبار
توجد في محافظة ستوكهولم سبع مستشفيات للطوارئ تفتح أبوابها على مدار الساعة:

- مستشفى كابيو سانكت يوران في مدينة ستوكهولم

- *Danderyds sjukhus i Danderyd*
- *Karolinska Universitetssjukhuset i Huddinge*
- *Karolinska Universitetssjukhuset i Solna*
- *Norrtälje sjukhus i Norrtälje*
- *Södersjukhuset i Stockholm stad*
- *Södertälje sjukhus i Södertälje*

För akut psykiatrisk vård finns en särskild akutmottagning på S:t Görans sjukhus i Stockholm. Läs mer om psykiatri för vuxna under avsnittet Psykiatrisk vård.

Akut vård för barn
För barn som blir akut sjuka finns särskilda barnakuter som är öppna dygnet runt:

- *Barnakuten på Karolinska universitetssjukhuset i Huddinge*
- *Astrid Lindgrens barnsjukhus vid Karolinska sjukhuset i Solna*
- *Sachsska Barnsjukhuset på Södersjukhuset i Stockholm*

För barn och ungdomar som behöver akut psykiatrisk vård finns Barn- och Ungdomspsykiatrin, BUP. De har en akutmottagning som är öppen dygnet runt på Sachsgatan 10, bredvid Södersjukhuset. Läs mer om psykiatri för barn i avsnittet Psykiatrisk vård.

- مستشفى دانديرِد في دانديرِد
- مستشفى كارولينسكا الجامعية في هودّينغِه
- مستشفى كارولينسكا الجامعية في سولنا
- مستشفى نورتاليه في نورتاليه
- مستشفى سودِر في مدينة ستوكهولم
- مستشفى سودِرتاليه في سودِرتاليه

توجد عيادة إسعاف خاصة للرعاية النفسية الطارئة في مستشفى سانكت يوران في ستوكهولم. اقرأ المزيد عن الطب النفسي للكبار في فصل الرعاية النفسية.

الرعاية الطارئة للصغار
توجد للأطفال الذين يصابون بأمراض طارئة عيادات طوارئ خاصة تفتح أبوابها على مدار الساعة:

- قسم الإسعاف للأطفال في مستشفى كارولينسكا الجامعية في هودّينغِه
- مستشفى أستريد ليندغرين للأطفال قرب مستشفى كارولينسكا في سولنا
- مستشفى ساشسكا للأطفال في مستشفى سودِر في ستوكهولم

بالنسبة للأطفال والشباب الذين يحتاجون إلى رعاية نفسية طارئة، توجد العيادة النفسية للأطفال والشباب (BUP). ولديهم عيادة للطوارئ تفتح أبوابها على مدار الساعة في شارع ساشس غاتان 10، بالقرب من مستشفى سودِر. اقرأ المزيد عن الطب النفسي للأطفال في فصل الرعاية النفسية.

SOS Alarm

Om man är akut sjuk eller skadad, men inte klarar av att ta sig till en akutmottagning, ska man ringa till nödnumret 112. Numret går till SOS Alarm, som kan skicka en ambulans.

Det är alltid gratis att ringa 112 och det går att ringa dit även om mobiltelefonen som man ringer ifrån är låst eller saknar täckning. SOS Alarm frågar vem det är som ringer, vad som har hänt och var någonstans man befinner sig.

نجدة الطوارئ (إس أو إس)

عندما تصبح مريضاً بشدة أو تتعرض لإصابة بحيث لا يمكنك أن تذهب بنفسك إلى عيادة الطوارئ، عليك أن تتصل برقم الطوارئ 112 الذي يوصلك بنجدة الطوارئ التي بإمكانها أن ترسل لك سيارة إسعاف.

الاتصال بالرقم 112 مجاني دائماً ويمكن الاتصال به أيضاً حتى وإن كان الهاتف الجوال الذي تتصل منه مقفلاً أو في حال عدم وجود تغطية. يسألون في نجدة الطوارئ (إس أو إس) عن اسم الشخص المتصل، وعما حدث وعن مكان تواجده.

Barnmorskemottagning/ mödrahälsovård

Barnmorskemottagningen, eller mödravårdscentralen, MVC, som den också kallas, ger gratis vård till gravida kvinnor genom hela graviditeten. Barnmorskan kontrollerar att föräldern och barnet mår bra. Hos barnmorskemottagningen får pappor och mammor också föräldrautbildning. Man får bland annat lära sig mer om förlossning, amning och hur man tar hand om sitt nyfödda barn.

عيادة الولادة / رعاية الأمومة الصحية

عيادة الولادة أو مركز رعاية الأمومة (MVC) كما تسمى أيضاً، تقدم الرعاية المجانية للحوامل طيلة فترة الحمل. تتأكد القابلة من سلامة الأم والطفل. في عيادة الولادة يحصل الآباء والأمهات على تعليم الوالدين أيضاً. حيث يتعلمون المزيد عن الولادة والرضاعة وكيفية العناية بالطفل المولود حديثاً.

Till barnmorskemottagningen kan man vända sig om man behöver preventivmedel, om man vill göra ett graviditetstest eller om man vill ha rådgivning om abort. På barnmorske-mottagningen görs också gynekologiska hälsokontroller.

För att hitta närmaste barnmorskemottagning kan man kontakta Vårdguiden.

يمكنك التوجه إلى عيادة الولادة عندما تحتاجين إلى وسائل منع الحمل أو لإجراء فحص الحمل أو للحصول على استشارة تتعلق بالإجهاض. كما تجرى أيضاً فحوصات طبية نسائية في عيادة الولادة.

لمعرفة مكان أقرب عيادة للولادة يمكنك الاتصال بالدليل الصحي.

Barnhälsovård

Barnavårdscentralen, BVC, gör hälsokontroller och ger vaccinationer till barn upp till sex år. På barnavårdscentralen kan man också få råd om allt som handlar om barns utveckling, samt vara med i en föräldragrupp.

Alla barn under sex år bör ha kontakt med BVC för att man ska kunna följa hur barnet växer och utvecklas, och ge vaccinationer mot barnsjukdomar.

Alla besök hos barnavårdscentralen är gratis.

الرعاية الصحية للأطفال

يقوم مركز رعاية الطفولة (BVC) بالفحوص الطبية الدورية ويقدم اللقاحات للأطفال حتى عمر 6 سنوات. وفي مركز رعاية الطفولة يمكن أيضاً الحصول على إرشادات حول كل ما يتعلق بتطور الطفل، والمشاركة في إحدى مجموعات الآباء والأمهات.

ينبغي على كل الأطفال دون عمر 6 سنوات أن يتصلوا بمركز رعاية الطفولة لمتابعة نمو الطفل وتطوره، ولتقديم اللقاحات اللازمة ضد أمراض الأطفال.

كل الزيارات إلى مركز رعاية الطفولة مجانية.

Skolhälsovård

För barn som går i skolan finns skolhälsovården. Där arbetar skolläkare och skolsköterska.

Skolhälsovården följer elevernas utveckling och hjälper eleverna till en god hälsa, bland annat genom att informera och utbilda om kost och missbruk. Skolhälsovården ger också vaccinationer och erbjuder hälsoundersökningar.

Det är gratis att besöka skolhälsovården.

الرعاية الصحية المدرسية

توجد الرعاية الصحية المدرسية لأطفال المدارس. حيث يعمل طبيب المدرسة وممرضة المدرسة.

تتابع الرعاية الصحية المدرسية تطور التلاميذ وتساعدهم على المحافظة على صحة جيدة من خلال إعطائهم المعلومات وتوعيتهم في أمور التغذية والإدمان. كما تقدم الرعاية الصحية المدرسية اللقاحات أيضاً وتقدم الفحوصات الطبية.

زيارة الرعاية الصحية المدرسية مجانية.

Tandvård

Den som har besvär med tänderna eller vill göra en undersökning av sina tänder kan boka en tid hos tandläkaren. Tandläkaren undersöker tänderna och lagar eller byter ut vid behov. Hos tandläkaren finns ofta även en tandhygienist. Tandhygienisten tar bort tandsten, gör rent i munnen och ger råd om vad man kan göra för att tänderna ska må bra och för att man ska slippa få hål eller tandlossning.

Man väljer själv till vilken tandläkare man vill gå. Det finns privata tandläkare och det finns folktandvård som landstinget ansvarar för.

Läs mer på Vårdguidens webbplats.

رعاية الأسنان

يمكن لمن يعاني من أوجاع في الأسنان أو يريد أن يفحص أسنانه أن يحجز موعداً لدى طبيب الأسنان. يقوم طبيب الأسنان بفحص الأسنان ويصلحها ويستبدلها عند الحاجة. وغالباً ما يوجد عند طبيب الأسنان خبير في صحة الأسنان. يقوم خبير صحة الأسنان بإزالة القلاح عن الأسنان وينظف الفم ويعطي إرشادات حول ما يمكن فعله للحفاظ على صحة الأسنان ولتجنب إصابتها بالنخر أو التخلخل.

يختار المرء بنفسه طبيب الأسنان الذي يريد أن يعالجه. يوجد أطباء أسنان خاصون، وهناك نظام رعاية الأسنان الشعبي تحت إشراف التنظيم النيابي للمحافظة.

اقرأ المزيد في موقع الدليل الصحي.

Akut tandvård
Vid behov av akut tandvård vänder man sig i första hand till sin egen tandläkare. Har mottagningen stängt för dagen kan man vända sig till Folktandvårdens akutmottagning på S:t Eriks sjukhus, som har kvällsöppet.

Om man får en allvarlig tandskada på natten, till exempel vid en olycka, kan man ringa till Vårdguiden som kan tala om vilka tandläkare som har nattöppet.

Psykiatrisk vård

Många människor blir nedstämda någon gång i livet. Det kan till exempel bero på att en nära anhörig dör, att man varit med om svåra upplevelser eller att något oförutsett inträffar. Ibland kan en tid av nedstämdhet eller sorg övergå i en depression.

Att flytta från ett land till ett annat, och gå genom en asylprocess, kan vara mycket stressande. Man kan känna stor saknad, känna sig ledsen, få svårt att sova, eller svårt att koncentrera sig. Vid långvarig stress finns det en risk att hälsan påverkas.

Om man känner att påfrestningarna är för stora, ska man inte tveka att prata med andra om detta. I första hand med någon man litar på. Om man behöver hjälp med att bearbeta upplevelser, kan man söka hjälp från sjukvården.

Psykiatrisk öppenvård för vuxna
Vuxna personer över 18 år som mår psykiskt dåligt ska i första hand vända sig till vårdcentralen. Läkaren gör en första bedömning och ger viss behandling. Läkaren kan också ge en remiss till någon av de psykiatriska öppenvårdsmottagningar som finns i länet.

I de flesta kommunerna finns det en psykiatrisk öppenvårdsmottagning, och det går att kontakta dem utan remiss. Vårdguiden kan ge information om deras adresser och öppettider.

På de psykiatriska öppenvårdsmottagningarna arbetar psykiatrer, psykoterapeuter, psykologer, kuratorer och sjuksköterskor med specialutbildning. Psykiater kallas en läkare som är specialist på psykiska sjukdomar.

Traumabehandling
För personer med trauma finns två speciella mottagningar i Stockholms län. De ger behandling till personer som varit med om svåra upplevelser, till exempel till flyktingar som upplevt krig eller tortyr. Det går att kontakta mottagningarna själv. Det går även att få en remiss från sjukvården.

علاج الأسنان في الحالات الطارئة
إذا كنت بحاجة إلى رعاية سنية طارئة فعليك أولاً أن تتوجه إلى طبيب الأسنان الخاص بك. إذا كان دوام العيادة قد انتهى فيمكنك أن تلجأ إلى عيادة الطوارئ التابعة لنظام رعاية الأسنان الشعبي في مستشفى سانكت إريك التي تفتح أبوابها في المساء.

إذا تعرضت لإصابة خطيرة في أسنانك أثناء الليل، جراء وقوع حادث مثلاً، فيمكنك الاتصال بالدليل الصحي الذي يمكنه أن يخبرك عن أطباء الأسنان العاملين أثناء الليل.

الرعاية النفسية

كثير من الناس يصابون بالحزن أثناء مسيرة حياتهم. وقد يكون ذلك بسبب وفاة أحد الأقرباء، أو إذا تعرض المرء إلى معايشات صعبة، أو عند حدوث أمر غير متوقع. وأحياناً يتحول الحزن أو الأسى الطويل إلى اكتئاب.

إن الانتقال إلى بلد آخر والخضوع لعملية اللجوء قد يسبب ضغطاً نفسياً كبيراً. قد يشعر المرء بفقدان كبير أو يشعر بالحزن أو يجد صعوبة في النوم أو يجد صعوبة في التركيز. عندما يمر المرء بضغط نفسي مستمر فإن هناك خطراً في أن تتأثر صحته من جراء ذلك.

إذا شعر المرء أن التوترات أكبر من اللازم، فعليه ألا يتردد في التحدث مع الآخرين عن ذلك. وبالدرجة الأولى مع أشخاص يثق بهم. وإذا احتاج المرء إلى مساعدة لمعالجة معايشاته، فيمكنه أن يطلب المساعدة من الرعاية الصحية.

الرعاية النفسية المفتوحة للكبار
الأشخاص البالغون الذين تجاوزت أعمارهم 18 عاماً وليسوا بصحة نفسية جيدة، عليهم أن يتصلوا أولاً بمركز الرعاية الصحية. يجري الطبيب تقييماً أولياً ويقوم ببعض العلاج. كما يعطي الطبيب أيضاً إحالة إلى إحدى العيادات النفسية المفتوحة الموجودة في المحافظة.

في معظم البلديات توجد عيادة للرعاية المفتوحة النفسية، ويمكن الاتصال بهم بدون إحالة. يمكنك أن تأخذ عناوينهم وأوقات دوامهم من الدليل الصحي.

يعمل في عيادات الرعاية النفسية المفتوحة أطباء نفسيون ومعالجون نفسيون وأخصائيون نفسيون ومرشدون اجتماعيون وممرضات مختصات. الطبيب الذي يختص بالأمراض النفسية يسمى طبيباً نفسياً.

العلاج من الصدمات
توجد عيادات مختصة في محافظة ستوكهولم للأشخاص الذين يعانون من صدمات. وهي تقدم العلاج للأشخاص الذين عايشوا أموراً صعبة، كاللاجئين الذين عاشوا ويلات الحرب أو التعذيب مثلاً. ومن الممكن أن تتصل بهم بنفسك. كما يمكن أن تحصل أيضاً على إحالة من الرعاية الصحية.

مركز الصليب الأحمر للاجئين الذين تعرضوا للتعذيب (RKC)
العنوان: Medborgarplatsen 25
رقم الهاتف: 08-772 19 80
www.redcross.se/rkcstockholm

Röda korsets center för torterade flyktingar, RKC
Adress: Medborgarplatsen 25
Telefon: 08-772 19 80
www.redcross.se/rkcstockholm

Kris- och traumacentrum
Adress: Danderyds Sjukhus, Mörbygårdsvägen, Danderyd
Telefon: 08-655 79 30
www.krisochtraumacentrum.se

Akut psykiatrisk vård för vuxna
Om man behöver akut psykiatrisk vård kan man kontakta en psykiatrisk öppenvårdsmottagning. Vårdguiden ger information om deras adresser, telefonnummer och öppettider.

På kvällar och helger kan man vända sig till S:t Görans sjukhus som har en psykiatrisk akutmottagning öppen dygnet runt, telefonnummer: 08-672 25 33.

Barn- och ungdomspsykiatri, BUP
Barn och ungdomar upp till 18 år kan vända sig till barn- och ungdomspsykiatrin, BUP. BUP hjälper barn och ungdomar som har svårigheter eller mår psykiskt dåligt.

Inom barn- och ungdomspsykiatrin arbetar bland annat psykologer, kuratorer och läkare. De flesta som arbetar inom BUP är också utbildade psykoterapeuter. En psykoterapeut försöker hjälpa människor att förstå och förändra sig själva genom samtal, och ibland också genom lek, träning eller annat.

Till BUP kan man som barn eller ungdom komma själv eller tillsammans med sina föräldrar. För att prata med någon eller för att boka en tid för besök kan man ringa direkt till en BUP-mottagning. För information om BUP-mottagningarnas adresser, telefonnummer och öppettider kan man kontakta Vårdguiden. Det kostar inget att besöka BUP.

BUP Lunden på Tideliusgatan i Stockholm är en mottagning som har specialiserat sig på barn och familjer i migration. De tar även emot barn och familjer utan uppehållstillstånd.

Läs mer om BUP på webbplatsen för Barn- och ungdomspsykiatri i Stockholm: *www.bup.nu*

Akut psykiatrisk vård för barn och ungdom
För akut psykiatrisk vård för barn och ungdomar, kan man vända sig till någon av BUP-mottagningarna.

Under kvällar och helger finns en akutmottagning på Sachsgatan 10, bredvid Södersjukhuset, som tar emot barn och ungdomar. Ring dygnet runt på telefonnummer 08-616 69 00.

مركز الأزمات والصدمات
العنوان: Danderyds Sjukhus, Mörbygårdsvägen, Danderyd
رقم الهاتف: 08-655 79 30
www.krisochtraumacentrum.se

الرعاية النفسية الطارئة للكبار
إذا كان المرء بحاجة إلى رعاية نفسية طارئة، يمكنه الاتصال بعيادة الرعاية النفسية المفتوحة. يمكنك أن تأخذ عناوينهم وهواتفهم وأوقات دوامهم من الدليل الصحي.

في المساء والليل يمكنك الاتصال بمستشفى سانكت يوران التي توجد فيها عيادة نفسية للطوارئ وتفتح أبوابها على مدار الساعة، رقم الهاتف: 08-672 25 33.

عيادة الطب النفسي للأطفال والشباب (BUP)
يمكن للأطفال والشباب حتى سن 18 عاماً أن يتصلوا بعيادة الطب النفسي للأطفال والشباب. تقدم عيادة الطب النفسي للأطفال والشباب المساعدة للأطفال والشباب الذين يواجهون صعوبات أو ليسوا في حالة نفسية جيدة.

يعمل في مجال الطب النفسي للأطفال والشباب أخصائيون نفسيون ومرشدون اجتماعيون وأطباء وغيرهم. ومعظم الذين يعملون في عيادة الطب النفسي للأطفال والشباب يحملون أيضاً اختصاصاً في العلاج النفسي. يحاول المعالج النفسي أن يساعد الناس على فهم وتغيير أنفسهم بأنفسهم من خلال المحادثات، وأحياناً من خلال اللعب والتدريب أيضاً أو أي طريقة أخرى.

يمكن للأطفال والشباب أن يذهبوا بأنفسهم إلى عيادة الطب النفسي للأطفال والشباب أو مع والديهم. يمكن الاتصال بعيادة الطب النفسي للأطفال والشباب مباشرة من أجل التحدث مع أحد العاملين هناك أو من أجل حجز موعد للزيارة. يمكن الاتصال بالدليل الصحي من أجل الحصول على عناوين عيادات الطب النفسي للأطفال والشباب وهواتفها وأوقات دوامها. زيارة عيادة الطب النفسي للأطفال والشباب لا تكلف شيئاً.

عيادة الطب النفسي للأطفال والشباب (لوندين) في شارع تيديليوس غاتان في ستوكهولم لديها مختصون بالأطفال والعائلات في المهجر. كما أنهم يستقبلون الأطفال والعائلات الذين ليس لديهم تصريح الإقامة.

اقرأ المزيد عن عيادة الطب النفسي للأطفال والشباب على الموقع الإلكتروني للطب النفسي للأطفال والشباب في ستوكهولم: *www.bup.nu*

الرعاية النفسية الطارئة للأطفال والشباب
من أجل الرعاية النفسية الطارئة للأطفال والشباب، يمكن الاتصال بإحدى عيادات الطب النفسي للأطفال والشباب (BUP).

في المساء والليل توجد عيادة للطوارئ في شارع ساشس غاتان 10، بالقرب من مستشفى سودِر، وهي تستقبل الأطفال والشباب. اتصل على مدار الساعة برقم الهاتف: 08-616 69 00.

Funktionsnedsättning

En funktionsnedsättning är en livslång försämring av någon funktion i kroppen. Vanliga funktionsnedsättningar är svårigheter med att röra sig, dålig syn eller hörsel, eller läs- och skrivsvårigheter.

För att vardagen ska bli lättare kan man behöva ett hjälpmedel, till exempel rullstol, rullator eller hörapparat. För att få ett hjälpmedel ska man kontakta sin vårdcentral.

Läs mer om funktionsnedsättning och hjälpmedel på Vårdguidens webbplats.

التأخر الوظيفي

التأخر الوظيفي هو خلل يصيب إحدى وظائف الجسم مدى الحياة. من التأخرات الوظيفية يمكن ذكر صعوبة الحركة، أو ضعف البصر أو السمع، أو صعوبات في القراءة والكتابة.

يحتاج المرء إلى وسائل مساعدة كي تصبح حياته اليومية أسهل، مثل الكرسي المتحرك أو عربة التنقل أو أجهزة السمع. لكي يحصل المرء على وسيلة المساعدة، يجب أن يتصل بالرعاية الصحية.

اقرأ المزيد عن التأخر الوظيفي ووسائل المساعدة في موقع الدليل الصحي.

Sex- och samlevnadsrådgivning

Det finns flera mottagningar som ger råd och information kring sex och samlevnad. Det kan till exempel handla om relationer, preventivmedel eller graviditet. Det kan även handla om att ta prover och få information om könssjukdomar eller hiv/aids. De flesta besök är kostnadsfria.

Läs mer om sex och samlevnad på Vårdguidens webbplats.

إرشادات حول الجنس والتعايش

هناك العديد من العيادات التي تعطي إرشادات ومعلومات حول الجنس والتعايش. قد يتعلق الأمر مثلاً بالعلاقات أو بوسائل منع الحمل أو بالحمل. وقد يتعلق الأمر أيضاً بأخذ عينات من أجل الحصول على معلومات حول الأمراض التناسلية أو نقص المناعة المكتسبة إيدز / إيتش آي في (HIV). معظم الزيارات مجانية.

اقرأ المزيد عن الجنس والتعايش في موقع الدليل الصحي.

Ungdomsmottagning
Till ungdomsmottagningen kan tjejer och killar under 23 år vända sig med frågor kring sex och samlevnad. Där arbetar barnmorskor, kuratorer och läkare och ibland psykologer. Man väljer själv till vilken ungdomsmottagning man vill gå.

Läs mer på UMOs webbplats: *www.umo.se*
Information finns på olika språk.

عيادة الشباب
يمكن أن يتصل الفتيان والفتيات دون سن 23 سنة بعيادة الشباب من أجل طرح الأسئلة التي تتعلق بالجنس والتعايش. وهناك تعمل قابلات ومرشدون اجتماعيون وأطباء، وأحياناً أخصائيون نفسيون. يختار المرء بنفسه عيادة الشباب التي يريد أن يذهب إليها.

اقرأ المزيد في موقع عيادة الشباب (UMO): *www.umo.se*
تتوفر المعلومات بعدة لغات.

Sex- och samlevnadsmottagning, Sesam
Till sjukhusens sex- och samlevnadsmottagningar kan både män och kvinnor vända sig med frågor och besvär som rör sexualitet och hälsa.

Sex- och samlevnadsmottagningar finns på:

- *Danderyds sjukhus*
- *Karolinska Universitetssjukhuset i Solna*
- *Karolinska Universitetssjukhuset i Huddinge*
- *Södersjukhuset*

Det finns även så kallade mansmottagningar, och särskilda mottagningar för homosexuella.

عيادة الجنس والتعايش، سيسام (Sesam)
يمكن للرجال والنساء أن يتوجهوا بأسئلتهم ومعاناتهم التي تتعلق بالجنس والصحة إلى عيادات الجنس والتعايش في المستشفيات.

توجد عيادات الجنس والتعايش في:

- مستشفى داندِريد
- مستشفى كارولينسكا الجامعية في سولنا
- مستشفى كارولينسكا الجامعية في هودّينغِه
- مستشفى سودِر

كما توجد أيضاً ما يسمى عيادات الرجال وعيادات خاصة بالمثليين.

RFSL
Riksförbundet för homosexuellas, bisexuellas och transpersoners rättigheter, RFSL, är en ideell organisation. De arbetar för att homosexuella, bisexuella och transpersoner ska ha lika rättigheter, möjligheter och skyldigheter som alla andra i samhället.

Läs mer på webbplatsen: *www.rfsl.se*

الاتحاد السويدي للمساواة الجنسية (RFSL)
هو اتحاد وطني لحقوق المثليين وثنائيي الجنس والمتحولين، وهو منظمة تطوعية. وهم يعملون من أجل منح المثليين وثنائيي الجنس والمتحولين نفس الحقوق والفرص والواجبات كغيرهم في المجتمع.

اقرأ المزيد على الموقع التالي: *www.rfsl.se*

Noaks ark
Noaks ark jobbar med frågor kring hiv och aids. De erbjuder hiv-testning anonymt och kostnadsfritt, samt stöd och olika aktiviteter för hivsmittade och deras familjer. Att tidigt få veta om man bär på hiv ger möjlighet till bättre behandling och vård.

Läs mer på webbplatsen: *www.noaksark.org*

سفينة نوح (نواكس أرك)
تعمل سفينة نوح بالقضايا التي تتعلق بالإيدز وإيتش آي في (HIV).
وهم يقدمون فحص (إيتش آي في) مجاناً وبدون الإفصاح عن الهوية الشخصية، كما يقدمون الدعم ومختلف الفعاليات للمصابين بـ (إيتش آي في) وعائلاتهم. إن معرفة ما إذا كان المرء مصاباً بـ (إيتش آي في) تمنحه فرصة أفضل للعلاج والرعاية.

اقرأ المزيد على الموقع التالي: *www.noaksark.org*

Man kan även göra hiv-test på vårdcentralen, ungdomsmottagningar och SESAM-mottagningar. Testet är kostnadsfritt och man har rätt att vara anonym vid själva testet.

Läs mer om hiv-tester på Vårdguidens webbplats

كما يمكن أن يجري المرء أيضاً فحص (إيتش آي في) في مركز الرعاية الصحية وعيادات الشباب وعيادات سيسام. الفحص مجاني ويحق للمرء أن يبقى مجهول الهوية عند تقديم العينة.

اقرأ المزيد عن فحوصات (إيتش آي في) في موقع الدليل الصحي

KOSTNADER FÖR VÅRD OCH MEDICINER

Hälso- och sjukvården i Sverige är subventionerad av staten. Det betyder att patienterna bara betalar en liten del av kostnaden vid sjukvård, och att landstinget betalar resten av kostnaden. Alla som bor och arbetar i Sverige är med och betalar för sjukvården när de betalar skatt.

تكاليف الرعاية والأدوية

الرعاية الصحية والطبية في السويد مدعومة من الدولة. وهذا يعني أن المريض لا يدفع إلا جزءاً صغيراً من تكلفة الرعاية الصحية وأن التنظيم النيابي للمحافظة يدفع باقي التكلفة. كل الذين يسكنون ويعملون في السويد يشاركون في تمويل الرعاية الصحية من خلال دفع الضرائب.

Kostnader för hälso- och sjukvård

Barn och ungdomar under 18 år får gratis vård på vårdcentraler och vård hos specialister. För akut vård betalar barn och ungdomar en avgift.

Vuxna betalar så kallade egenavgifter vid de flesta besöken inom hälso- och sjukvården. Det är samma avgifter för vård oavsett om man går till en offentlig eller en privat vårdgivare som landstinget har avtal med. Däremot är ett besök på en akutmottagning dyrare än ett besök på en vårdcentral.

Läs mer om vilka avgifter som gäller för olika besök inom hälso- och sjukvården på Vårdguidens webbplats.

تكاليف الرعاية الصحية والطبية

يحصل الأطفال والشباب دون سن 18 عاماً على رعاية مجانية في مراكز الرعاية الصحية والرعاية لدى الأخصائيين. يدفع الأطفال والشباب رسماً لقاء الرعاية النفسية الطارئة.

أما الكبار فيدفعون ما يسمى الرسوم الذاتية في معظم الزيارات ضمن الرعاية الصحية والطبية. وهي نفس رسوم الرعاية سواء أكانت جهة الرعاية الصحية عامة أو خاصة لديها اتفاقية مع التنظيم النيابي للمحافظة. إلا أن زيارة عيادة الطوارئ أغلى من زيارة مركز الرعاية الصحية.

اقرأ المزيد حول الرسوم السارية في مختلف الزيارات ضمن الرعاية الصحية والطبية في موقع الدليل الصحي.

Högkostnadsskydd
Högkostnadsskyddet betyder att man inte behöver betala mer än ett visst högsta belopp för vård under ett år. År 2010

الحماية من زيادة التكاليف
تعني الحماية من زيادة التكاليف أن المرء لا يحتاج إلى دفع أكثر من مبلغ أقصى لقاء الحصول على الرعاية أثناء سنة واحدة. في العام 2010 تبلغ قيمة المبلغ

är högsta beloppet 900 kronor. När man har betalat så mycket får man ett frikort som ger gratis vård resten av året. Det betyder att man inte betalar mer än 900 kr för sjukvård under en tolvmånadersperiod.

الأقصى 900 كرونة. بعد أن يدفع المرء هذا المبلغ يحصل على بطاقة الخدمات الطبية المجانية التي تمنحه رعاية مجانية بقية السنة. وهذا يعني أن المرء لا يدفع أكثر من 900 كرونة للرعاية الصحية خلال فترة 12 شهراً.

Kostnader för medicin

Patienten betalar bara en del av kostnaden för mediciner på recept, och landstinget betalar resten av kostnaden.

Även för mediciner finns det ett högkostnadsskydd. Det betyder att man inte betalar mer än ett visst högsta belopp för mediciner på recept under en tolvmånadersperiod. År 2010 är högsta beloppet 1800 kr. När man kommit upp till högsta beloppet får man mediciner utan kostnad inom resten av tolvmånadersperioden.

Mediciner som man köper utan recept ingår inte i högkostnadsskyddet.

تكاليف الأدوية

لا يدفع المريض إلا جزءاً من تكاليف الأدوية الموصوفة بموجب وصفة طبية، ويدفع التنظيم النيابي للمحافظة بقية التكلفة.

وتوجد حماية من زيادة التكاليف للأدوية أيضاً. وهذا يعني أن المرء لا يدفع أكثر من مبلغ أقصى لقاء الأدوية الموصوفة بموجب وصفة طبية خلال فترة 12 شهراً. في العام 2010 تبلغ قيمة المبلغ الأقصى 1800 كرونة. عندما يبلغ المرء المبلغ الأقصى للتكاليف يحصل على الأدوية بدون تكلفة خلال ما تبقى من فترة 12 شهراً.

لا تدخل الأدوية المشتراة بدون وصفة طبية ضمن حماية الحد الأعلى للتكاليف.

Vad kostar tandvården?

Barn och ungdomar till och med 19 år får gratis tandvård, oavsett om de går till Folktandvården eller till en privat tandläkare. Vuxna personer över 20 år betalar sin tandvård själv.

Det är fri prissättning på tandvård. Det betyder att tandläkare själva bestämmer priset för olika behandlingar. Men man har rätt att få veta i förväg vad behandlingen kommer att kosta.

Vuxna över 20 år får ett så kallat tandvårdsbidrag vartannat år. Det är ett mindre bidrag som till exempel kan användas till en munundersökning. Bidraget är olika stort för olika åldrar. Tandläkaren ska dra av bidraget direkt från kostnaden för undersökningen.

Det finns också ett högkostnadsskydd för tandvård. Högkostnadsskyddet betyder att man bara behöver betala en del av kostnaden själv vid behandlingar som kostar mer än 3 000 kronor under ett år (gäller år 2010). Försäkringskassan betalar en ersättning för resten av kostnaden direkt till tandläkaren.

Läs mer om kostnader för tandvård på Försäkringskassans webbplats: ***www.forsakringskassan.se***

كم تبلغ تكلفة رعاية الأسنان؟

يحصل الأطفال والشباب على رعاية مجانية لأسنانهم حتى يبلغوا سن 19 عاماً، بغض النظر عمّا إذا كانوا يلجؤون إلى نظام رعاية الأسنان الشعبي أو إلى طبيب أسنان خاص. أما الأشخاص الذين تجاوزت أعمارهم 20 عاماً فيدفعون تكاليف رعاية الأسنان بأنفسهم.

هناك حرية في تحديد أسعار رعاية الأسنان. وهذا يعني أن طبيب الأسنان يقرر بنفسه أسعار المعالجات المختلفة. ولكن يحق للمريض أن يعرف مسبقاً كم سيكلفه العلاج.

يحصل الأشخاص الذين تتجاوز أعمارهم 20 عاماً على ما يسمى إعانة رعاية الأسنان مرة واحدة كل عامين. وهي إعانة صغيرة يمكن استخدامها لفحص الفم مثلاً. يختلف حجم الإعانة حسب العمر. يجب أن يحسم طبيب الأسنان الإعانة من تكلفة الفحص مباشرة.

كما توجد أيضاً حماية من زيادة تكاليف رعاية الأسنان. تعني الحماية من زيادة التكاليف أن المرء لا يحتاج أن يدفع بنفسه إلا جزءاً من التكلفة عند إجراء علاجات تكلف أكثر من 3000 كرونة خلال عام واحد (ينطبق في العام 2010). ويدفع صندوق التأمينات العامة تعويضاً عن بقية التكلفة إلى طبيب الأسنان مباشرة.

اقرأ المزيد عن تكلفة رعاية الأسنان في موقع صندوق التأمينات العامة: *www.forsakringskassan.se*

RÄTTIGHETER I VÅRDEN

Hälso- och sjukvården i Sverige styrs av Hälso- och sjukvårdslagen, som handlar om att alla människor i Sverige ska få en god och säker vård på lika villkor. Är man folkbokförd i Sverige har man samma rätt till sjukvård som svenska medborgare.

الحقوق في الرعاية

تخضع الرعاية الصحية والطبية في السويد لقانون الرعاية الصحية والطبية الذي يطالب بأن يحصل كل الناس في السويد على رعاية جيدة وآمنة بنفس الشروط. إذا كان المرء مسجلاً في قيد النفوس في السويد فله نفس الحق في الرعاية الصحية كالمواطنين السويديين.

Rätt att välja vårdgivare, Vårdval Stockholm

Som patient i Stockholm har man rätt att själv välja vilken vårdmottagning man vill gå till. Man kan till exempel välja att gå till en vårdcentral i en annan kommun för att de har kortare väntetider. Rätten att välja gäller även många andra vårdgivare, som till exempel mödrahälsovården och barnavårdscentralerna.

Man väljer en ny vårdgivare antingen genom Vårdguidens internettjänst (Mina vårdkontakter), eller genom att fylla i en blankett på en vårdmottagning. Vårdguiden har information om vårdval Stockholm på flera olika språk.

حق اختيار جهة الرعاية، Vårdval Stockholm

إذا كنت مريضاً في ستوكهولم فمن حقك أن تختار بنفسك عيادة الرعاية الصحية التي تريد الذهاب إليها. يمكنك مثلاً أن تختار الذهاب إلى أحد مراكز الرعاية الصحية في بلدية أخرى لأن أوقات الانتظار لديهم أقصر. يسري حق الاختيار على العديد من جهات الرعاية، مثل مراكز رعاية الأمومة ومراكز رعاية الطفولة.

يختار المرء جهة الرعاية الجديدة عن طريق خدمة الدليل الصحي على الإنترنت (خدمة اتصالات الرعاية الخاصة بي)، أو عن طريق ملء استمارة في عيادة الرعاية. لدى الدليل الصحي معلومات عن اختيار جهة الرعاية في ستوكهولم بلغات عديدة مختلفة.

Tystnadsplikt

Alla som arbetar inom hälso- och sjukvården i Sverige har tystnadsplikt. Det gäller även tolkar och översättare. Det betyder att ingen får lämna ut uppgifter om en patient, om patientens sjukdom eller behandling utan att patienten har godkänt det. Tystnadsplikten gäller både skriftliga och muntliga uppgifter.

Personal inom vården får bryta tystnadsplikten om det finns risk för att ett barn far illa.

واجب كتمان السرّ

كل الذين يعملون في الرعاية الصحية والطبية في السويد مُـلزمون بواجب كتمان السرّ. وهذا ينطبق أيضاً على المترجمين الشفويين والخطيين. وهذا يعني أنه لا يحق لأي شخص أن يقدم معلومات عن المريض أو عن مرضه أو علاجه بدون أن يوافق المريض على ذلك. يسري واجب كتمان السرّ على المعلومات الخطية والشفهية على حدّ سواء.

يمكن للعاملين في مجال الرعاية أن يخرقوا واجب كتمان السر إذا كان هناك خطر من أن يتعرض أحد الأطفال للأذى.

Rätt att säga nej

Patienten bestämmer själv om hon eller han vill ha vård eller inte, och kan säga nej till behandling, undersökningar eller mediciner. Men det kan också finnas tillfällen då patienten inte får eller klarar av att ta det beslutet, till exempel om patienten har en allvarlig psykisk sjukdom eller en smittosam sjukdom.

الحق في الرفض

إن المريض هو الذي يقرر بنفسه ما إذا كان يريد الرعاية أم لا، ويمكنه أن يرفض العلاج أو الفحص أو الأدوية. ولكن قد توجد أيضاً حالات لا يحق للمريض أو لا يستطيع أن يتخذ قراراً فيها، على سبيل المثال إذا كان المريض يعاني من مرض نفسي خطير أو من مرض معدٍ.

Rätt till information

Patienten har rätt att få information om sitt hälsotillstånd och om vilken behandling som finns. Informationen ska ges på ett sätt så att patienten förstår den. Om patienten behöver språktolk eller tolk för döva och hörselskadade så har hon eller han rätt till det.

حق الحصول على معلومات

يحق للمريض أن يحصل على معلومات عن وضعه الصحي وعن العلاج المتوفر. يجب تقديم المعلومات بطريقة يفهمها المريض. إذا كان المريض بحاجة إلى مترجم لغوي أو مترجم إشارة للصم أو للمصابين بسمعهم، فيحق له الحصول عليه.

Vårdgaranti

Vårdgarantin betyder att patienten ska få den vård som behövs inom rimlig tid. Den som behöver träffa en läkare på vårdcentralen ska få göra det inom fem dagar.

Den som behöver träffa en specialist ska få göra det inom max 30 dagar efter beslut om remiss från vårdcentralen. Om specialisten bestämmer att patienten behöver behandling ska den påbörjas så snart som möjligt, senast efter 90 dagar.

Om patienten inte får vård inom vårdgarantin, har patienten rätt att byta vårdgivare.

Mer information om vårdgarantin finns på Vårdguiden på flera olika språk.

ضمان الرعاية الصحية

يعني ضمان الرعاية أنه يجب أن يحصل المريض على الرعاية التي يحتاج إليها ضمن وقت معقول. الشخص الذي يحتاج إلى مقابلة طبيب في مركز الرعاية الصحية يجب أن يتاح له ذلك في غضون 5 أيام.

الشخص الذي يحتاج إلى مقابلة أخصائي يجب أن يتاح له ذلك في غضون 30 يوماً بعد اتخاذ قرار بالإحالة من مركز الرعاية الصحية. إذا قرر الأخصائي أن المريض يحتاج إلى علاج، فيجب البدء بالعلاج بأسرع وقت ممكن، على ألا يتجاوز ذلك فترة 90 يوماً.

إذا لم يحصل المريض على رعاية وفق ضمان الرعاية الصحية، فيحق له أن يستبدل جهة الرعاية.

تجد المزيد من المعلومات عن ضمان الرعاية في الدليل الصحي بلغات عديدة مختلفة.

Klagomål på vården

Om man som patient eller anhörig är missnöjd med vården kan man börja med att prata med den personal som har gett vården. Man kan även kontakta verksamhetschefen på vårdmottagningen. Räcker inte det för att lösa problemen kan man vända sig till Patientnämnden. Patientnämnden kan utreda vad som har hänt och föreslå lösningar.

Hälso- och sjukvården i Sverige måste följa lagar och regler. Om man som patient eller anhörig tycker att läkare eller annan vårdpersonal inte har följt lagar och regler kan man anmäla det till myndigheten Hälso- och sjukvårdens ansvarsnämnd, HSAN.

Läs mer på webbplatsen: *www.hsan.se*

الاحتجاج على الرعاية

إذا كان المريض أو أحد أقربائه غير راض عن الرعاية، فيمكنه بدايةً أن يتحدث مع الكادر الذي قدم له الرعاية. كما يمكنه أيضاً الاتصال برئيس العمل في عيادة الرعاية. وإذا لم يكن ذلك كافياً لحل المشاكل، فبإمكانه الاتصال بلجنة شؤون المرضى. تستطيع لجنة شؤون المرضى أن تحقق فيما حدث وأن تقترح الحلول.

يجب على الرعاية الصحية والطبية في السويد أن تلتزم بالقوانين والأنظمة. إذا رأى المريض أو أحد أقربائه أن طبيباً ما أو أحد العاملين في الرعاية لا يلتزم بالقوانين والأنظمة، فيمكنه أن يبلغ عنه إلى سلطة اللجنة التأديبية للرعاية الصحية والطبية (HSAN).

اقرأ المزيد على الموقع التالي: *www.hsan.se*

Det här är det viktigaste i texten:

- *Vårdguiden ger information och råd om sjukdomar och besvär, och vart man vänder sig för att få vård.*
- *Barn och vuxna som behöver sjukvård, men inte är akut eller livshotande sjuka, ska i första hand vända sig till vårdcentralen. Där behandlas de flesta sjukdomar och besvär.*
- *För att få träffa en specialistläkare behöver man en så kallad remiss från sin läkare på vårdcentralen.*
- *Närakuten ger lättare akutvård.*
- *Akutsjukhusen tar emot svårt sjuka och skadade barn och vuxna.*
- *Vid livshotande tillstånd ska man ringa nödnumret 112.*
- *Vuxna som behöver psykiatrisk vård kontaktar vårdcentralen eller en psykiatrisk öppenvårdsmottagning.*
- *Barn och unga som behöver psykiatrisk vård kontaktar BUP, Barn- och ungdomspsykiatrin.*
- *Alla som arbetar inom hälso- och sjukvården i Sverige har tystnadsplikt.*

أهم ما ورد في النص هو ما يلي:

- يقدم الدليل الصحي معلومات ونصائح عن الأمراض والأوجاع، وعن الجهات التي يمكن أن يتوجه المرء إليها للحصول على الرعاية.
- الأطفال والكبار الذين يحتاجون إلى رعاية صحية ولكن ليس بشكل طارئ، عليهم أن يتوجهوا بالدرجة الأولى إلى مركز الرعاية الصحية، حيث يحصل المرء على علاج لمعظم الأمراض والأوجاع.
- لكي يقابل المريض طبيباً مختصاً فإنه يحتاج إلى ما يسمى إحالة من طبيبه في مركز الرعاية الصحية.
- عيادة الطوارئ تقدم الرعاية الطارئة الخفيفة.
- تستقبل مستشفيات الطوارئ المرضى المصابين إصابات خطيرة والأطفال والكبار الذين تعرضوا لإصابات.
- في الحالات الخطيرة على الحياة اتصل برقم الطوارئ 112.
- الكبار الذين يحتاجون إلى رعاية طبية نفسية، يمكنهم الاتصال بمركز الرعاية الصحية أو بعيادة الرعاية النفسية المفتوحة.
- الأطفال والشباب الذين يحتاجون إلى رعاية طبية نفسية يتصلون بالعيادة النفسية للأطفال والشباب (BUP).
- كل الذين يعملون في الرعاية الصحية والطبية في السويد مُـلزمون بواجب كتمان السرّ.

Senast uppdaterad: oktober 2010
Källor: Vårdguiden, SOS Alarm, Röda korsets center för torterade flyktingar, Kris- och traumacentrum, Barn- och ungdomspsykiatri i Stockholm, UMO, RSFL, Noaks ark, Försäkringskassan, Folktandvården, Hälso- och sjukvårdsnämndens ansvarsnämnd.
Granskad av Vårdguiden
Översättning: Semantix
Ansvarig utgivare: Per Andersson, Botkyrka kommun

EUROPEISKA UNIONEN Europeiska flyktingfonden
KSL Kommunförbundet Stockholms Län
LÄNSSTYRELSEN I STOCKHOLMS LÄN
BOTKYRKA KOMMUN

5

ART DIRECTION & DESIGN: PÅL LINDER

FOTO: CECILIA GUSTAFSSON

Utbildning för vuxna

تعليم الكبار

Det här avsnittet handlar om utbildning för vuxna; om studier på gymnasienivå och om studier på högskolenivå. Det handlar även om hur man översätter och värderar utländska betyg och om möjligheten att låna statliga pengar för att kunna försörja sig under studietiden.

يتناول هذا الفصل تعليم الكبار والدراسة في مستوى الثانوية والدراسة في مستوى المعاهد العليا. كما أنه يتناول كيف يترجم المرء شهاداته الأجنبية ويقيّمها، وإمكانية الاقتراض من الدولة، والمقدرة على إعالة المرء لنفسه أثناء فترة الدراسة.

OLIKA STUDIEVÄGAR

För vuxna som vill studera finns flera olika alternativ att välja bland. Det finns studier på komvux, folkhögskola, högskola och universitet. Kommunen anordnar även svenska för invandrare, SFI. All denna utbildning är gratis, men i vissa studier krävs att studenterna köper sina egna böcker.

طرق الدراسة المختلفة

بالنسبة للكبار الذين يريدون أن يدرسوا، هناك عدة بدائل للاختيار. حيث توجد دراسات في كومفوكس (تعليم الكبار التابع للبلدية) وفي المعاهد العليا وفي الجامعات. كما أن البلدية توفر دراسة اللغة السويدية للمهاجرين (SFI). كل هذه الدراسات مجانية، ولكن بعضها يتطلب أن يشتري الطلاب كتبهم الخاصة بهم.

Studie- och yrkesvägledning

För att få råd och information om olika utbildningar och skolor kan man prata med en så kallad studie- och yrkesvägledare. Studie- och yrkesvägledarna vet vilka förkunskaper som krävs för olika studier. De kan ge råd om vilken

الإرشاد الدراسي والمهني

للحصول على نصائح ومعلومات حول مختلف الدراسات والمدارس، يمكن للمرء أن يتحدث مع من يسمى المرشد الدراسي والمهني. يعرف المرشدون الدراسيون والمهنيون ما هي المعارف المسبقة التي يُشترط توافرها في مختلف الدراسات. ويمكنهم أن

utbildning som är lämplig utifrån de mål man har med sina studier. Studie- och yrkesvägledare finns på grundskolor, gymnasieskolor, inom vuxenutbildning och på högskolor och universitet.

Läs mer om studier på webbplatserna:
www.syoguiden.com
www.utbildningsinfo.se
www.skolverket.se

Svenska för invandrare

Svenska för invandrare, SFI, är till för vuxna som är folkbokförda och saknar grundkunskaper i svenska.

SFI har tre olika studievägar. Studievägarna är anpassade efter olika studiebakgrund och studievana. Till exempel studerar man olika fort och med olika studietekniker i studieväg 1, 2 och 3.

Inom de tre studievägarna finns olika kurser; A, B, C och D. Kurserna är olika avancerade och anpassade efter olika språknivå.

För att veta vilken studieväg och kurs man ska börja läsa kan man göra ett SFI-test.

Vill man studera vidare när man läst färdigt D-kursen på SFI kan man söka till en kurs som heter svenska som andraspråk, SAS. SAS finns på grundläggande eller gymnasial nivå.

Inom SFI och SAS finns även språkutbildningar som är inriktade mot ett speciellt yrke. De riktar sig till personer som har yrkeserfarenhet eller yrkesutbildning från ett annat land. Exempel på yrkesinriktade utbildningar är svenska för företagare och svenska för pedagoger. I utbildningarna ingår både teoretiska studier och praktik.

För att anmäla sig till SFI eller få mer information, kan man kontakta sin kommun.

Läs mer om SFI-studier på webbplatsen: *www.syoguiden.com*

Läs mer om kursplaner för SFI på webbplatsen:
www.skolverket.se
Informationen finns på 14 språk.

Komvux

Komvux är det korta ordet för Kommunal Vuxenutbildning. Vuxna som inte har gått grundskola eller gymnasium kan läsa på komvux. Man kan även läsa på komvux om man saknar betyg i enstaka ämnen.

يقدموا النصائح التي تتعلق باختيار الدراسة المناسبة انطلاقاً من الأهداف التي يضعها المرء لدراسته. يوجد المرشدون الدراسيون والمهنيون في المدارس الأساسية والمدارس الثانوية وضمن دراسات للبالغين وفي المعاهد العليا والجامعات.

اقرأ المزيد عن الدراسة في المواقع التالية:
www.syoguiden.com
www.utbildningsinfo.se
www.skolverket.se

اللغة السويدية للمهاجرين

تتوفر اللغة السويدية للمهاجرين (إس إف إي/SFI) للكبار المسجلين في قيد النفوس وليست لديهم معارف أساسية باللغة السويدية.

تقسم دراسة اللغة السويدية للمهاجرين إلى ثلاثة مسارات دراسية. وتتكيف هذه المسارات الدراسية مع الخلفية الدراسية ومدى الاعتياد على الدراسة. فمثلاً يدرس الناس بسرعات مختلفة وبتقنيات دراسية مختلفة في المسار الدراسي 1 و2 و3.

وضمن هذه المسارات الدراسية الثلاثة توجد دورات مختلفة: A وB وC وD. وتختلف مستويات الدورات وتتكيف مع مختلف المستويات اللغوية.

لكي يعرف المرء ما هو المسار الدراسي والدورة التي يجب أن يبدأ بدراستها يمكنه أن يجري اختبار (إس إف إي).

إذا أراد المرء أن يتابع الدراسة بعد أن ينهي الدورة D في (إس إف إي)، يمكنه أن يتقدم لدراسة دورة اسمها اللغة السويدية كلغة ثانية (ساس). توجد (ساس) في المستوى الأساسي وفي مستوى المرحلة الثانوية.

ويوجد أيضاً ضمن (إس إف إي/SFI) و(ساس/SAS) دراسات لغوية ذات توجه مهني معين. وهي مخصصة للأشخاص الذين لديهم خبرة مهنية أو تعليم مهني من بلد آخر. ومن الأمثلة على الدراسات ذات التوجه المهني يمكن ذكر اللغة السويدية لأصحاب الشركات واللغة السويدية للتربويين. وتشتمل الدراسات على دراسات نظرية وعلى تدريب عملي.

لتقديم طلب الدراسة في (إس إف إي) أو للحصول على مزيد من المعلومات يمكن الاتصال بالبلدية.

اقرأ المزيد عن دراسة (إس إف إي) في الموقع التالي: *www.syoguiden.com*

اقرأ المزيد عن مناهج الدورات في (إس إف إي) في الموقع التالي:
www.skolverket.se تتوفر المعلومات بـ 14 لغة.

كومفوكس

كومفوكس هو الاسم المختصر الذي يُطلق على دراسات البلدية للكبار. ويمكن للكبار الذين لم يدرسوا في المدرسة الأساسية أو الثانوية أن يدرسوا في كومفوكس. كما يمكن للمرء أيضاً أن يدرس في كومفوكس إذا كان يفتقر إلى علامات في بعض المواد الدراسية.

På komvux är studierna mer koncentrerade och antalet undervisningstimmar är färre än i grundskola och på gymnasium. Man kan läsa på komvux på dagtid, kvällstid eller på distans. Distans betyder att man studerar hemifrån, och inte går till skolans lokaler mer än några tillfällen per termin.

Studier på komvux kan ge grundläggande behörighet till högskolestudier. Det betyder att man kan söka till högskola och universitet efter sina studier på komvux.

Det är gratis att studera på komvux, men studenterna får själva betala för böcker och annat studiematerial. Personer som har fyllt 20 år och studerar på minst halvtid kan söka studiebidrag och studielån hos Centrala studiestödsnämnden, CSN. Läs mer om CSN och att söka studiemedel längre ned i texten.

Läs mer om studier på komvux på webbplatsen:
www.syoguiden.com

تكون الدراسة في كومفوكس مركزة أكثر، ويكون عدد ساعات الدراسة أقل من المدرسة الأساسية والثانوية. يمكن للمرء أن يدرس في كومفوكس أثناء النهار أو في المساء أو بالمراسلة. الدراسة بالمراسلة تعني أن المرء يدرس في بيته ولا يذهب إلى مقر المدرسة سوى بضعة مرات في الفصل الدراسي.

يمكن للدراسة في كومفوكس (komvux) أن تمنح الأهلية الأساسية للدراسة في المعاهد العليا. وهذا يعني أنه بإمكان المرء أن يتقدم للدراسة في المعاهد العليا والجامعات بعد إنهاء دراسته في كومفوكس.

الدراسة في كومفوكس مجانية، ولكن يجب على الطلاب أن يدفعوا بأنفسهم ثمن الكتب والمواد الدراسية الأخرى. يمكن للأشخاص الذين أتموا سن 20 عاماً ويدرسون ما لا يقل عن نصف دوام أن يتقدموا بطلب الحصول على الإعانة الدراسية والقرض الدراسي لدى اللجنة المركزية للدعم الدراسي (سي إس إن). في النص أدناه تجد المزيد عن (سي إس إن) والتقدم بطلب الحصول على السلفة الدراسية المركبة.

اقرأ المزيد عن الدراسة في كومفوكس في الموقع التالي:
www.syoguiden.com

Folkhögskola

Även folkhögskolor har utbildningar för vuxna som inte har gått grundskola eller gymnasium. Allmän kurs på folkhögskola ger grundskole- och gymnasiekompetens.

Man kan även läsa enstaka kurser på folkhögskola, i till exempel musik, textil, globalisering och mycket annat. Man kan också läsa eftergymnasiala yrkesutbildningar, som till exempel fritidsledare- eller teckenspråkstolksutbildning.

Folkhögskolorna försöker ha mindre studiegrupper och eleverna studerar ofta tillsammans i en klass på heltid. De flesta folkhögskolorna är knutna till folkrörelser, ideella organisationer eller föreningar, och en del skolor drivs även av landsting och regioner.

Studier på folkhögskola kan ge grundläggande behörighet till att studera på högskola eller universitet.

Det är gratis att studera på folkhögskola. Personer som har fyllt 20 år och studerar på minst halvtid kan söka studiebidrag och studielån hos Centrala studiestödsnämnden, CSN. Läs mer om CSN och att söka studiemedel längre ned i texten.

Läs mer om studier på folkhögskola på webbplatsen:
www.folkhogskola.nu
Information finns på lättläst svenska.

المدرسة الشعبية العليا

لدى المدارس الشعبية العليا أيضاً دراسات للكبار الذين لم يدرسوا في المدرسة الأساسية أو الثانوية. إن إجراء دورة عامة في المدرسة الشعبية العليا يمنح الكفاءة المقابلة للدراسة في المدرسة الأساسية والثانوية.

يمكن للمرء أيضاً أن يدرس دورات فردية في المدرسة الشعبية العليا، كالموسيقى أو المنسوجات أو العولمة، وغير ذلك الكثير. كما يمكن أن يدرس المرء أيضاً دراسات مهنية في مرحلة ما بعد الثانوية، كدراسة برنامج إعداد مرشدي أوقات الفراغ مثلاً أو دراسة مترجمي لغة الإشارة.

تحاول المدارس الشعبية العليا أن يكون عدد طلاب المجموعة الدراسية قليلاً، وغالباً ما يدرس الطلاب معاً في الصف بدوام كامل. معظم المدارس الشعبية العليا لها صلة بالحركات الشعبية أو المنظمات التطوعية أو الاتحادات، وبعض المدارس أيضاً تعمل تحت إشراف التنظيمات النيابية للمحافظات والأقاليم.

يمكن للدراسة في المدرسة الشعبية العليا أن تمنح الأهلية الأساسية للدراسة في المعاهد العليا أو الجامعات.

الدراسة في المدرسة الشعبية العليا مجانية. ويمكن للأشخاص الذين أتموا سن 20 عاماً ويدرسون ما لا يقل عن نصف دوام أن يتقدموا بطلب الحصول على الإعانة الدراسية والقرض الدراسي لدى اللجنة المركزية للدعم الدراسي (سي إس إن). في النص أدناه تجد المزيد عن (سي إس إن) والتقدم بطلب الحصول على السلفة الدراسية المركبة.

اقرأ المزيد عن الدراسة في المدرسة الشعبية العليا في الموقع التالي:
www.folkhogskola.nu **تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة.**

Kvalificerad yrkesutbildning och yrkeshögskoleutbildning

Kvalificerad yrkesutbildning, KY, och Yrkeshögskoleutbildning, Yh, är utbildningar för vuxna som redan har en gymnasiekompetens, där undervisning kombineras med praktik i arbetslivet.

Utbildningarna har en stark koppling till arbetslivet, och syftet är att de snabbt ska leda till arbete. Utbildningarna är minst sex månader långa, men kan vara längre är tre år. Utbildningarna kan leda till en kvalificerad yrkesexamen eller en yrkeshögskoleexamen.

KY-utbildningar och Yh-utbildningar finns inom många olika utbildningsområden, till exempel inom teknik och tillverkning, ekonomi, administration, hälso- och sjukvård, omsorg, turism, restaurang, IT, bygg, lantbruk, livsmedel och transport.

Det är gratis att studera på KY-utbildning och Yh-utbildning. Personer som har fyllt 20 år och studerar på minst halvtid kan söka studiebidrag och studielån hos Centrala studiestödsnämnden, CSN. Läs mer om CSN och att söka studiemedel längre ned i texten.

Läs mer om KY- och Yh-studier på webbplatsen:
www.yhmyndigheten.se

الدراسات المهنية المؤهلة والدراسات المهنية في المعاهد العليا

الدراسات المهنية المؤهلة (كو إي) والدراسات المهنية في المعاهد العليا (إي هو) هي دراسات للبالغين الذين يحملون تأهيلا من المدرسة الثانوية، حيث يتم الدمج ما بين الدراسة والممارسة العملية في حياة العمل. هناك ارتباط وثيق بين الدراسة وحياة العمل، والهدف من الدراسة هو أن تؤدي إلى الحصول على عمل بسرعة. أقل فترة للدراسة هي ستة أشهر، ولكنها قد تكون أكثر من ثلاث سنوات. يمكن أن تؤدي الدراسة إلى الحصول على شهادة في الدراسات المهنية المؤهلة أو شهادة في الدراسات المهنية في المعاهد العليا.

توجد الدراسات المهنية المؤهلة (كو إي) والدراسات المهنية في المعاهد العليا (إي هو) ضمن عدة مجالات مهنية مختلفة، على سبيل المثال ضمن مجال التقنية والتصنيع، والاقتصاد، والإدارة، والرعاية الصحية والطبية، والرعاية، والسياحة، والمطاعم، وتقنية المعلومات، والبناء، والزراعة، والمواد الغذائية، والنقل.

الدراسات المهنية المؤهلة (كو إي) والدراسات المهنية في المعاهد العليا (إي هو) مجانية. يمكن للأشخاص الذين أتموا سن 20 عاماً ويدرسون ما لا يقل عن نصف دوام أن يتقدموا بطلب الحصول على الإعانة الدراسية والقرض الدراسي لدى اللجنة المركزية للدعم الدراسي (سي إس إن). في النص أدناه تجد المزيد عن (سي إس إن) والتقدم بطلب الحصول على السلفة الدراسية المركبة.

اقرأ المزيد عن دراسة (كو إي) و(إي هو) في الموقع التالي:
www.yhmyndigheten.se

Högskola och universitet

På högskola eller universitet kan man läsa hela program eller enstaka kurser. Det finns till exempel juristprogram, läkarprogram och psykologprogram som ger en komplett utbildning till dessa yrken.

Det finns även enstaka kurser i till exempel företagsekonomi, mikrobiologi, litteraturvetenskap, genusvetenskap eller biokemi.

Kurserna kan vara ett par veckor eller en termin långa. Programmen är ofta tre år långa eller mer. Avklarade kurser och program på högskola och universitet ger akademiska högskolepoäng.

För att söka till högskola eller universitet krävs en generell grundläggande behörighet. Ofta ställs också krav på särskild behörighet, beroende på vilken kurs eller utbildning man söker. Behörighet får man genom gymnasiestudier eller motsvarande studier på komvux eller folkhögskola.

Vuxna kan studera gratis på högskolan eller universitet men betalar själva för sina böcker och annat studiematerial.

المعاهد العليا والجامعات

يمكن للمرء أن يدرس في المعاهد العليا أو الجامعات برامج كاملة أو دورات فردية. يوجد مثلاً البرنامج القانوني والبرنامج الطبي والبرنامج النفسي، وهي برامج تمنح دراسة كاملة لهذه المهن.

كما توجد دورات فردية في اقتصاد الشركات مثلاً أو البيولوجيا المجهرية أو الأدب أو علم الجنس أو الكيمياء الحيوية.

يمكن أن تستغرق الدورة بضعة أسابيع أو أن تستمر لمدة فصل دراسي كامل. أما البرامج فغالباً ما تكون لمدة ثلاث سنوات أو أكثر. الدورات والبرامج التي تتم دراستها في المعاهد العليا والجامعات تمنح الطالب نقاطاً جامعية أكاديمية.

لكي يمكن للمرء أن يتقدم بطلبٍ الدراسة في المعهد العالي أو الجامعة يُشترط أن يكون حائزاً على أهلية أساسية عامة. وغالباً ما توضع أيضاً شروط بالأهلية الخاصة حسب الدورة أو الدراسة التي يتقدم المرء إليها. يحصل المرء على الأهلية من خلال الدراسة الثانوية أو ما يعادلها في كومفوكس أو المدرسة الشعبية العليا.

يمكن للكبار أن يدرسوا مجاناً في المعاهد العليا أو الجامعات، ولكن على المرء أن يدفع بنفسه تكاليف الكتب والمواد الدراسية الأخرى. يمكن لطلاب المعاهد العليا والجامعات أن يتقدموا بطلب الحصول على القرض الدراسية والإعانة الدراسية لدى اللجنة المركزية للدعم الدراسي (سي إس إن).

Studenter på högskola och universitet kan söka studielån och studiebidrag hos Centrala Studiestödsnämnden, CSN.

Läs mer om CSN och att söka studiemedel längre ned i texten.

Läs mer om utbildning på högskola och universitet på webbplatsen: ***www.studera.nu***

في النص أدناه تجد المزيد عن (سي إس إن) والتقدم بطلب الحصول على السلفة الدراسية المركبة.

اقرأ المزيد عن الدراسة في المعاهد العليا والجامعات في الموقع التالي: ***www.studera.nu***

BETYG OCH STUDIEMEDEL

الشهادات والسلفة الدراسية المركبة

Utländska betyg från gymnasiet

För att få en bedömning av sina betyg från en avslutad gymnasieutbildning från ett annat land kan man vända sig till Verket för högskoleservice, VHS.

VHS läser betygen från hemlandet och säger vad de är värda i Sverige. VHS bedömer bara betyg från gymnasiet. Det tar mellan sex månader och ett år att göra en bedömning av utländska betyg för VHS. Utländska betyg kan behöva översättas. Läs mer om det längre ned i texten.

Om man har avslutat en gymnasieutbildning i ett annat land, kan man ha behörighet att läsa på svensk högskola eller universitet. Kunskaper i svenska och/eller engelska krävs dock för de flesta kurser och utbildningar.

Läs mer om bedömningar av utländska gymnasiebetyg på webbplatsen: ***www.vhs.se***

الشهادات الأجنبية من المدرسة الثانوية

لكي يحصل المرء على تقييم لشهاداته التي حصل عليها بعد إنهاء الدراسة الثانوية في بلد آخر، يمكنه أن يتصل بمصلحة الدولة لخدمات الجامعات والمعاهد العليا (في هو إس). تطلع مصلحة الدولة لخدمات الجامعات والمعاهد العليا على الشهادات الصادرة من البلد الأصلي وتقيّمها بالمقارنة مع السويد. تقيّم مصلحة الدولة لخدمات الجامعات والمعاهد العليا الشهادات من الثانوية فقط.

إن إجراء تقييم الشهادات الأجنبية قد يستغرق مصلحة الدولة لخدمات الجامعات والمعاهد العليا ما بين ستة أشهر وسنة واحدة. قد تكون هناك حاجة لترجمة الشهادات الأجنبية. اقرأ المزيد عن ذلك في النص أدناه.

إذا أنهى المرء دراسته الثانوية في بلد آخر، فإنه يتمتع بالأهلية للدراسة في المعاهد العليا أو الجامعات السويدية. ولكن يُشترط معرفة اللغة السويدية و/أو اللغة الإنكليزية في معظم الدورات والبرامج التعليمية.

اقرأ المزيد عن تقييم الشهادات الثانوية الأجنبية في الموقع التالي: ***www.vhs.se***

Utländska betyg från högskola eller universitet

Personer som har en avslutad utländsk högskoleutbildning kan få den bedömd av myndigheten Högskoleverket. Det kan vara bra att ha ett utlåtande från Högskoleverket när man söker arbete, så att arbetsgivarna förstår vad utbildningen motsvarar i Sverige. Utländska betyg kan behöva översättas. Läs mer om det längre ned i texten.

Läs mer om bedömningar av utländsk högskoleutbildning på webbplatsen: ***www.hsv.se.***
Information finns på lättläst svenska och på andra språk.

الشهادات الأجنبية من المعاهد العليا أو الجامعات

بالنسبة لخريجي الجامعات الأجنبية يمكنهم تقييم شهاداتهم لدى مصلحة الدولة للدراسات العليا. قد يكون من المفيد أن يكون لدى المرء تقييم لشهادته من مصلحة الدولة للدراسات العليا عندما يبحث المرء عن عمل، وذلك لكي يدرك رب العمل ما تعادله هذه الشهادة في السويد. قد تكون هناك حاجة لترجمة الشهادات الأجنبية. اقرأ المزيد عن ذلك في النص أدناه.

اقرأ المزيد عن تقييم الدراسات الجامعية الأجنبية في الموقع التالي:
www.hsv.se **تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة وبلغات أخرى.**

Översättning av utländska betyg

För att lämna in utländska gymnasiebetyg eller betyg från avslutad högskoleutbildning för bedömning behöver betygen vara översatta till svenska eller till engelska. Betyg utfärdade på franska, tyska, spanska eller de nordiska språken behöver inte översättas. Översättningen ska vara gjord av en auktoriserad översättare.

ترجمة الشهادات الأجنبية

لكي تقدم شهادة الثانوية الأجنبية أو شهادة التخرج من الجامعة للتقييم، يجب أن تكون الشهادات مترجمة إلى اللغة السويدية أو الإنكليزية. ليست هناك حاجة لترجمة الشهادات الصادرة باللغة الفرنسية أو الألمانية أو الاسبانية أو إحدى لغات دول الشمال. يجب أن يقوم بالترجمة مترجم خطي محلف.

Man kan själv kontakta en översättare, till exempel genom en tolkförmedling eller myndigheten Kammarkollegiet. Översättaren måste vara auktoriserad, vilket betyder att översättaren är godkänd av Kammarkollegiet.

Läs mer på webbplatsen: *www.kammarkollegiet.se*
Information finns på lättläst svenska.

Arbetsförmedlingen kan i vissa fall betala för översättning av betyg. Det gäller framför allt när en översättning kan leda till bättre möjligheter att få ett arbete.

Läs mer på webbplatsen: *www.arbetsformedlingen.se*
Information finns på olika språk.

Studiemedel för att kunna studera

De flesta utbildningar för vuxna i Sverige är gratis, men studenterna får själva betala för böcker och studiematerial. För att kunna försörja sig under studietiden, för att ha råd med hyra och mat, kan man söka studiemedel från Centrala studiestödsnämnden, CSN.

Studenter på folkhögskola, komvux, kvalificerad yrkesutbildning, högskola och universitet kan söka studiemedel från CSN. Studiemedel består av bidrag och lån. Man kan ansöka om bara bidrag eller om både bidrag och lån.

Bidraget får studenten behålla, men lånet ska betalas tillbaka med ränta när studierna är klara. Ränta betyder att man betalar en kostnad för pengarna som man har lånat från CSN.

För utländska medborgare sker en särskild prövning hos CSN, beroende på vilken typ av uppehållstillstånd studenten har.

Läs mer om studiemedel på webbplatsen:
www.csn.se.
Information finns på lättläst svenska och på andra språk.

يمكن للمرء أن يتصل بنفسه بأحدِ المترجمين الخطيين، عن طريق أحد مكاتب وساطة الترجمة مثلاً أو عن طريق المجلس السويدي للخدمات القانونية والمالية والإدارية (Kammarkollegiet). يجب أن يكون المترجم محلفاً، أي أن يكون المترجم الخطي معترفاً به لدى المجلس السويدي للخدمات القانونية والمالية والإدارية.

اقرأ المزيد على الموقع التالي: *www.kammarkollegiet.se*
تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة.

يمكن لمكتب العمل في بعض الحالات أن يدفع تكاليف ترجمة الشهادات. وهذا يسري بالدرجة الأولى عندما يمكن للترجمة أن تؤدي إلى تحسين فرص الحصول على عمل.

اقرأ المزيد على الموقع التالي: *www.arbetsformedlingen.se*
تتوفر المعلومات بعدة لغات.

السلفة الدراسية المركبة كي تستطيع الدراسة

معظم دراسات الكبار مجانية في السويد، ولكن يجب على الطلاب أن يدفعوا بأنفسهم ثمن الكتب والمواد الدراسية الأخرى. لكي يتمكن المرء من إعالة نفسه أثناء فترة الدراسة، ولكي يستطيع أن يدفع أجرة السكن والطعام، يمكنه أن يتقدم بطلب الحصول على السلفة الدراسية المركبة من اللجنة المركزية للدعم الدراسي (سي إس إن).

يمكن لطلاب المدرسة الشعبية العليا وكومفوكس والدراسات المهنية المؤهلة والمعاهد العليا والجامعات أن يتقدموا بطلب الحصول على السلفة الدراسية المركبة من (سي إس إن). تتألف السلفة الدراسية من معونة ومن قرض. يمكن المرء أن يتقدم بطلب الحصول على المعونة فقط أو على المعونة والقرض معاً.

يحق للطالب أن يحتفظ بالمعونة، ولكنه يجب أن يعيد القرض مع الفائدة بعد انتهاء الدراسة. وتعني الفائدة أن يدفع المرء تكاليف الأموال التي اقترضها من (سي إس إن).

بالنسبة للمواطنين الأجانب تقوم (سي إس إن) بتقييم خاص بهذا الشأن، وذلك تبعاً لنوع الإقامة التي يحملها الطالب.

اقرأ المزيد عن السلفة الدراسية المركبة في الموقع التالي:
www.csn.se

Det här är det viktigaste i texten:

- *Vuxna kan studera på komvux, folkhögskola, högskola eller universitet. Studierna är gratis.*
- *Studie- och yrkesvägledare i kommunen kan ge information om olika utbildningar och skolor.*
- *Vuxna som är folkbokförda i en kommun och inte har grundkunskaper i svenska språket, har rätt till svenska för invandrare, SFI.*
- *Verket för högskoleservice, VHS, kan göra en bedömning av gymnasiebetyg från andra länder.*
- *Högskoleverket kan göra en bedömning av avslutad högskoleutbildning från andra länder.*
- *Vuxna som studerar kan ansöka om studiebidrag och studielån hos CSN. Bidraget får man behålla men lånet ska betalas tillbaka med ränta.*

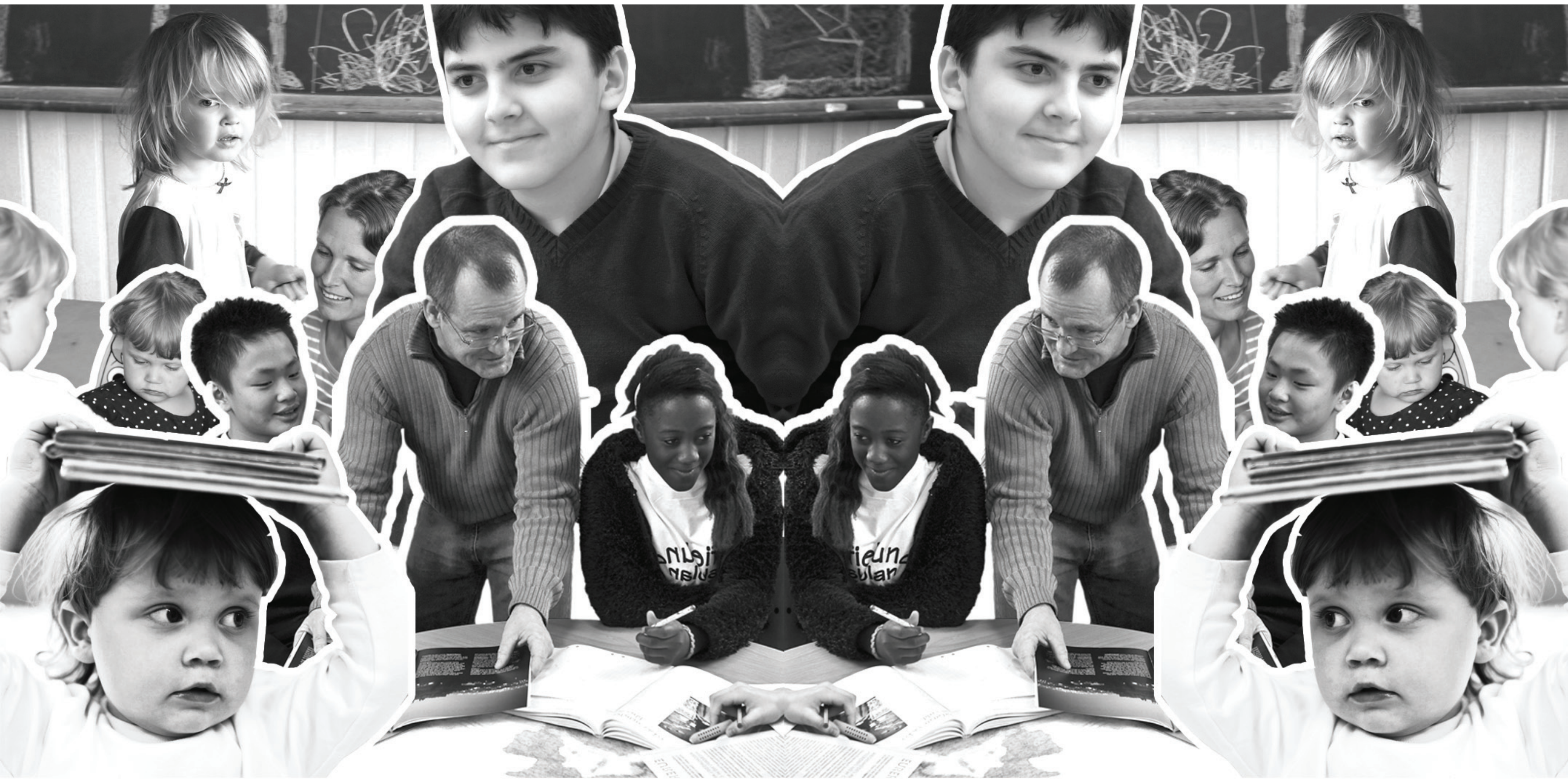
أهم ما ورد في النص هو ما يلي:

- يمكن للكبار أن يدرسوا في كومفوكس أو في المدرسة الشعبية العليا أو في المعاهد العليا أو في الجامعات. الدراسة مجانية.
- يمكن للمرشد الدراسي والمهني في البلدية أن يقدم المعلومات عن مختلف الدراسات والمدارس.
- يحق للكبار المسجلين في قيد النفوس في إحدى البلديات ممن لا يعرفون اللغة السويدية أن يدرسوا اللغة السويدية للمهاجرين (إس إف إي/SFI).
- يمكن لمصلحة الدولة لخدمات الجامعات والمعاهد العليا (في هو إس) أن تقيّم شهادات الثانوية من البلدان الأخرى.
- يمكن لمصلحة الدولة للدراسات العليا أن تقيّم شهادات الدراسات الجامعية من البلدان الأخرى.
- يمكن للكبار الذين يدرسون أن يتقدموا بطلب الحصول على المعونة الدراسية والقرض الدراسي من (سي إس إن). يحق للمرء أن يحتفظ بالمعونة، أما القرض فيجب أن يعيده مع الفائدة.

Senast uppdaterad: oktober 2010
Källor: Syoguiden.com, Utbildningsinfo.se, Skolverket, Folkhögskola.nu, Myndigheten för yrkeshögskolan, Studera.nu, Verket för högskoleservice, Högskoleverket, Arbetsförmedlingen, Centrala studiestödsnämnden
Översättning: Botkyrka tolkförmedling, Semantix
Ansvarig utgivare: Per Andersson, Botkyrka kommun

EUROPEISKA UNIONEN Europeiska flyktingfonden
KSL Kommunförbundet Stockholms Län
LÄNSSTYRELSEN I STOCKHOLMS LÄN
BOTKYRKA KOMMUN

6



ART DIRECTION & DESIGN: PÅL LINDER

FOTO: LEIF JOHANSSON, BODIL JOHANSSON, ANDERS FREUDENDAHL (BILDARKIVET.SE)

Barnomsorg och utbildning för barn

Det här avsnittet handlar om barnomsorg och utbildning för barn. Det handlar om förskola, grundskola, särskola, fritidshem, gymnasium och om modersmålsundervisning. Det handlar även om hur föräldrarna kan vara delaktiga i sina barns barnomsorg och skolgång.

BARNOMSORG

Barnomsorg är pedagogiska verksamheter för barn, och ska göra det möjligt för föräldrar att arbeta och studera. Även barn till föräldrar som söker arbete eller är hemma med yngre syskon har rätt till barnomsorg. Barnomsorgen sköts av kommunen. Ofta finns även kooperativa och privata alternativ.

Öppen förskola

Öppen förskola är en träffpunkt för föräldrar och små barn. Dit kan barn och föräldrar gå för att träffas och leka. Det

رعاية الأطفال وتعليم الأطفال

يتناول هذا الفصل رعاية الأطفال وتعليم الأطفال. كما يتناول دار الحضانة والمدرسة الأساسية ومدرسة ذوي الاحتياجات الخاصة ودار رعاية أطفال المدارس والمدرسة الثانوية وتعليم اللغة الأم. وكذلك يتناول كيف يمكن للآباء والأمهات أن يكونوا مشاركين في رعاية أطفالهم ودراستهم.

رعاية الأطفال

تُعتبر رعاية الأطفال عملاً تربوياً للأطفال، ويجب أن تتيح الفرصة للآباء والأمهات كي يعملوا ويدرسوا. وكذلك من حق الأطفال الذين يبحث والِدوهم عن عمل أو يبقون في البيت لرعاية أحد الأخوة الأصغر سناً أن يحصلوا على الرعاية. إن البلدية هي التي تشرف على رعاية الأطفال. وغالباً ما تكون هناك بدائل تعاونية أو خاصة أيضاً.

الحضانة المفتوحة

الحضانة المفتوحة هي مكان يلتقي فيه الآباء والأمهات مع الأطفال الصغار. ويمكن أن يذهب إليها الأطفال والآباء والأمهات كي يجتمعوا معاً ويلعبوا.

finns personal på öppna förskolan men föräldern måste hela tiden vara med. Öppna förskolor drivs av kommunen eller andra organisationer, till exempel kyrkan. Verksamheten är gratis och man kan gå dit när det är öppet utan att anmäla sig.

هناك كادر من العاملين في الحضانة المفتوحة، ولكن يجب على الآباء والأمهات أن يتواجدوا مع أطفالهم طيلة الوقت. يقوم بالإشراف على دور الحضانة المفتوحة إما البلدية أو منظمات أخرى، كالكنيسة مثلاً. هذا النشاط مجاني ويمكن الذهاب إليه خلال أوقات العمل بدون أي تبليغ مسبق.

Förskola för de små barnen

I Sverige får de små barnen gå i förskola (dagis) när föräldrarna arbetar eller studerar. Förskola finns för barn från 1 till 5 år.

Det finns både kommunala och privata förskolor. Barnet kan också gå på familjedaghem, eller hos dagmamma som det också kallas. Kommunerna kan i vissa fall också ge barnomsorg på kvällar och nätter, om föräldrarna arbetar då.

Alla förskolor ska följa samma regler men kan ha olika pedagogik. Barn i förskolan ska få lek, omsorg, lärande, trygghet och utveckling.

Barn med ett annat modersmål än svenska ska få möjlighet att utveckla både det svenska språket och sitt modersmål.

En del av personalen har högskoleutbildning, de kallas för förskollärare. Annan personal har gymnasieutbildning och kallas för barnskötare.

För att ansöka om en kommunal förskoleplats för sitt barn ska man kontakta sin kommun. Privata förskolor har sina egna köer och för att ansöka om plats kontaktar man förskolan direkt. Man betalar en avgift för att ha sitt barn i förskola. Det kostar lika mycket att ha sina barn i privat förskola som i kommunal förskola. Avgiften är anpassad efter inkomsten.

دار الحضانة للأطفال الصغار

يمكن للأطفال الصغار في السويد أن يذهبوا إلى دار الحضانة (الروضة) عندما يعمل الآباء والأمهات أو يدرسون. توجد دار الحضانة للأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين سنة واحدة وخمس سنوات.

توجد دور حضانة تابعة للبلدية وأخرى خاصة. كما يمكن للطفل أن يذهب أيضاً إلى دار الحضانة العائلية أو مربيّة الحضانة العائلية كما تسمى أيضاً. وفي بعض الحالات يمكن أن توفر البلديات أيضاً رعاية الأطفال في المساء وأثناء الليل، إذا كان الآباء والأمهات يعملون في تلك الأوقات.

يجب على جميع دور الحضانة أن تتبع نفس الأنظمة ولكن قد يكون لها أسلوب تربوي مختلف. يجب أن يلعب الأطفال في دار الحضانة وأن يحصلوا على الرعاية والتعليم والأمان والتطور.

الأطفال الذين ليست اللغة السويدية لغتهم الأم يجب أن يحصلوا على إمكانية تطوير اللغة السويدية ولغتهم الأم على حدّ سواء.

بعض العاملين يحملون تعليماً جامعياً، ويسمّون معلمين في دار الحضانة. وغيرهم من العاملين هم من خريجي المدرسة الثانوية ويُسمَّون قائمين على رعاية الأطفال.

لتتقدم بطلب الحصول على مكان لطفلك في دار الحضانة التابعة للبلدية يجب عليك أن تتصل ببلديتك. أما دور الحضانة الخاصة فلديها طوابير خاصة بها. ولكي تتقدم بطلب الحصول على مكان لطفلك يجب عليك أن تتصل بدار الحضانة المعنية مباشرة. عليك أن تدفع رسماً لكي تسجل طفلك في دار الحضانة. والتكلفة هي ذاتها في حال تسجيل الطفل في دار الحضانة الخاصة أو دار الحضانة التابعة للبلدية. يتناسب الرسم مع الدخل.

Inskolning på förskola

När ett barn börjar på förskola är inskolning viktig för att barnet ska vänja sig vid den nya miljön och alla nya människor. Det ger också föräldrarna en chans att lära känna det som kommer att bli en stor del av barnets vardag.

فترة التعويد في دار الحضانة

عندما يبدأ الطفل في دار الحضانة فمن المهم وجود فترة تعويد كي يتعوّد الطفل على البيئة الجديدة وعلى كل هؤلاء الناس الجدد. كما أنها تعطي الآباء والأمهات فرصة للتعرف على ما سيكون جزءاً كبيراً من حياة الطفل اليومية.

Föräldrars delaktighet i barnomsorgen

För att förskoleverksamheten ska bli så bra som möjligt för barnen jobbar förskolor och familjedaghem tillsammans med föräldrarna. Det sker genom utvecklingssamtal, föräldramöten och olika typer av råd där föräldrar och personal kan träffas och prata om hur förskolan arbetar och hur det går för barnen.

För barn är det ofta positivt att känna att deras föräldrar engagerar sig i förskolan, och föräldrarna får också en förståelse för barnets vardag och utveckling.

مشاركة الآباء والأمهات في رعاية الأطفال

لكي تكون رعاية الأطفال على أفضل وجه ممكن، تعمل دور الحضانة ودور الحضانة العائلية سوية مع الآباء والأمهات. ويجري ذلك من خلال المحادثات التطويرية واجتماعات أولياء الأمور ومختلف الهيئات التي يمكن أن يلتقي فيها أولياء الأمور مع كادر الموظفين ويتحدثوا معهم عن كيفية عمل دار الحضانة وكيف تسير الأمور بالنسبة للأطفال.

وغالباً ما يكون من الإيجابي بالنسبة للأطفال أن يعرفوا أن آباءهم وأمهاتهم مشاركون في دار الحضانة، كما أن الآباء والأمهات يكونون متفهمين لحياة أطفالهم اليومية وتطورهم.

UTBILDNING FÖR BARN

Grundskolan i Sverige är obligatorisk för alla barn. För ungdomar som gått klart grundskolan finns gymnasieskolan. Gymnasieskolan är frivillig men de flesta ungdomar väljer att läsa på gymnasiet.

Förskoleklass för barn som fyller 6 år

Det året barnet fyller 6 år får hon eller han börja i förskoleklass. Förskoleklassen är en frivillig och kostnadsfri skolform som ska förbereda barnet för grundskolan.

För att ansöka om förskoleklass för sitt barn kontaktar man sin kommun.

Grundskola för barn mellan 7 och 16 år

Grundskolan är nio år och obligatorisk för alla barn. Varje läsår i grundskolan har två terminer, en hösttermin och en vårtermin.

När barnet fyller 7 år börjar det i grundskolan. Det är gratis att gå i grundskolan och barnen får också gratis böcker och lunch.

Det finns kommunala grundskolor och privata grundskolor. Alla grundskolor ska följa samma regler och läroplan. Läroplanen säger vad barn ska lära sig i skolan. Myndigheten Skolverket skriver regler för grundskolan och beslutar om läroplan.

I grundskolan sätts betyg i slutet av varje termin från och med årskurs 8. Betyg sätts av läraren och man kan få Godkänt (G), Väl godkänt (VG) eller Mycket väl godkänt (MVG). Om en elev inte når målen för betyget Godkänt i ett ämne sätts inget betyg. I slutet på årskurs 9 får eleven ett slutbetyg. Slutbetyget använder man om man vill söka vidare till gymnasieutbildning.

Läs mer på webbplatsen: *www.skolverket.se*
Information finns på lättläst svenska.

Fritidshem

Kommunen ska ordna verksamhet för skolbarn efter skoltid, så kallade fritidshem. Barn som är mellan 6-12 år kan gå på fritidshem om föräldrarna arbetar eller studerar. Fritidshem ska komplettera skolan och ge barnen en meningsfull fritid

تعليم الأطفال

المدرسة الأساسية إجبارية بالنسبة لكافة الأطفال في السويد. بعد أن ينهي الأطفال المدرسة الأساسية ينتقلون إلى المدرسة الثانوية. إن المدرسة الثانوية اختيارية، ولكن معظم الشبان يختارون الدراسة في المدرسة الثانوية.

الصف التمهيدي للأطفال الذين يبلغون ٦ سنوات

في العام الذي يكمل الطفل فيه سن 6 سنوات يحق له أن يبدأ في الصف التمهيدي. إن الصف التمهيدي هو شكل اختياري ومجاني من أشكال المدرسة وفيه يجب تحضير الطفل للمدرسة الأساسية.

لكي تتقدم بطلب الحصول على مكان لطفلك في الصف التمهيدي يجب عليك أن تتصل ببلديتك.

المدرسة الأساسية للأطفال في عمر ما بين ٧ و ١٦ سنة

المدرسة الأساسية 9 سنوات وهي إجبارية بالنسبة لكافة الأطفال. كل سنة دراسية في المدرسة الأساسية تنقسم إلى فصلين دراسيين؛ فصل الخريف وفصل الربيع.

عندما يبلغ الطفل عمر 7 سنوات يبدأ في المدرسة الأساسية. والدراسة مجانية في المدرسة الأساسية كما أن الأطفال يحصلون على الكتب ووجبة لغداء مجاناً أيضاً.

توجد مدارس أساسية تابعة للبلدية وأخرى خاصة. يجب على كل المدارس الأساسية أن تتبع نفس الأنظمة ونفس الخطة التعليمية. تنص الخطة التعليمية على ما يجب أن يتعلمه الأطفال في المدرسة. تقوم سلطة مصلحة المدارس بكتابة أنظمة المدرسة الأساسية وتتخذ القرارات المتعلقة بالخطة التعليمية.

يُعطى التقييم في المدرسة الأساسية في نهاية كل فصل دراسي اعتباراً من الصف 8. ويعطي المعلم التقييم إما (G) مقبول، و (VG) جيد، و (MVG) جيد جداً. إذا لم يحقق التلميذ الأهداف المطلوبة للحصول على درجة مقبول في إحدى المواد، فلا يتم إعطاء أي تقييم. وفي نهاية الصف 9 يحصل التلميذ على تقييم نهائي. يستخدم التلميذ التقييم النهائي إذا كان يريد متابعة الدراسة في المرحلة الثانوية.

اقرأ المزيد على الموقع التالي: *www.skolverket.se*
تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة.

دار رعاية أطفال المدارس

يجب على البلدية أن توفر نشاطاً لأطفال المدارس بعد انتهاء الدوام المدرسي، ما يسمى دار رعاية أطفال المدارس. الأطفال الذين تتراوح أعمارهم ما بين 6-12 سنة يمكنهم أن يذهبوا إلى دار رعاية أطفال المدارس إذا كان والدوهم يعملون أو يدرسون. يجب على دار رعاية أطفال المدارس أن تكمّل المدرسة وأن تمنح

och vara stöd i deras utveckling. Samtidigt ska fritidshemmen göra det möjligt för föräldrar att arbeta eller studera.

Det finns både kommunala och privata fritidshem. I båda betalar man en avgift. Avgiften är anpassad efter inkomsten.

Gymnasieskolan

För ungdomar som gått klart grundskolan finns gymnasieskolan. Gymnasieskolan är frivillig. De flesta ungdomar i Sverige väljer att gå på gymnasiet.

Det finns kommunala gymnasier och det finns privata gymnasier. Man får söka till det gymnasium man vill gå på och till de gymnasieprogram man vill läsa. Det finns till exempel samhällsvetenskapsprogrammet, barn- och fritidsprogrammet, medieprogrammet, elprogrammet eller naturvetenskapsprogrammet.

Även om eleverna får välja program ingår alltid svenska, engelska och matematik i studierna. Ämnen som alla måste läsa på gymnasiet kallas kärnämnen.

Programmen är tre år och det är gratis att gå på gymnasiet. De flesta skolor har också gratis lunch för eleverna.

Läs mer på webbplatsen: *www.utbildningsinfo.se* Information om de olika gymnasieprogrammen finns på flera olika språk och på lättläst svenska.

IVIK

För ungdomar som inte talar svenska så bra finns Individuella programmets introduktionskurs för invandrare, IVIK. Det är ett gymnasieprogram för ungdomar i åldern 16 - 20 år som nyligen har fått uppehållstillstånd eller söker asyl. På IVIK läser man svenska, engelska samt samhälls- och naturorienterade ämnen.

Särskola

Särskolan är en skola där barn och ungdomar med psykisk funktionsnedsättning får en anpassad utbildning. Utbildningen ska så långt det är möjligt motsvara utbildningen i grundskolan och gymnasieskolan. Barnen har skolplikt i nio år.

Efter särskolan kan eleverna fortsätta studera på den fyraåriga gymnasiesärskolan.

الأطفال أوقات فراغ مفيدة ودعماً في تطورهم. وفي نفس الوقت يجب على دار رعاية أطفال المدارس أن تتيح للآباء والأمهات العمل أو الدراسة.

توجد دور لرعاية أطفال المدارس تابعة للبلدية وأخرى خاصة. وفي كلتا الحالتين يدفع المرء رسماً. يتناسب الرسم مع الدخل.

المدرسة الثانوية

بعد أن ينهي الشبان المدرسة الأساسية ينتقلون إلى المدرسة الثانوية. إن المدرسة الثانوية اختيارية. معظم الشبان في السويد يختارون الدراسة في المدرسة الثانوية.

توجد مدارس ثانوية تابعة للبلدية وأخرى خاصة. يمكن للطلاب أن يتقدموا إلى أي مدرسة ثانوية يختارونها وإلى برامج الثانوية التي يريدون دراستها. على سبيل المثال يوجد برنامج العلوم الاجتماعية، وبرنامج الأطفال وأوقات الفراغ، والبرنامج الإعلامي، والبرنامج الكهربائي، وبرنامج العلوم الطبيعية.

على الرغم من أنه يحق للتلاميذ اختيار البرنامج، إلا أن مادة اللغة السويدية والإنكليزية والرياضيات تدخل في كل الدراسات. المواد التي يجب على الجميع أن يدرسوها في المدرسة الثانوية تسمى المواد الأساسية.

تبلغ مدة كل برنامج ثلاث سنوات، والدراسة في المدرسة الثانوية مجانية. كما أن معظم المدارس تقدم وجبة الغداء للتلاميذ مجاناً.

اقرأ المزيد على الموقع التالي: *www.utbildningsinfo.se*
تتوفر المعلومات المتعلقة بمختلف برامج المدارس الثانوية باللغة السويدية المبسطة وبلغات أخرى.

برنامج الدورة التمهيدية الفردي للمهاجرين (IVIK)

بالنسبة للشبان الذين لا يتحدثون اللغة السويدية بشكل جيد، يوجد برنامج الدورة التمهيدية الفردي للمهاجرين (IVIK). وهو برنامج للمرحلة الثانوية للشبان في سن 16 – 20 عاماً الذين حصلوا مؤخراً على تصريح الإقامة أو تقدموا بطلب اللجوء. في برنامج الدورة التمهيدية الفردي للمهاجرين يدرس التلميذ اللغة السويدية واللغة الإنكليزية ومادتي العلوم الاجتماعية والطبيعية الاطلاعية.

مدرسة ذوي الاحتياجات الخاصة

مدرسة ذوي الاحتياجات الخاصة هي مدرسة يحصل فيها الأطفال والشبان ذوو الإعاقة على تعليم متكيّف. يجب قدر الإمكان أن يعادل التعليم ما هو موجود في المدرسة الأساسية والمدرسة الثانوية. الدراسة إجبارية بالنسبة للأطفال لمدة 9 سنوات.

بعد مدرسة ذوي الاحتياجات الخاصة يمكن للتلاميذ أن يتابعوا الدراسة في المدرسة الثانوية لذوي الاحتياجات الخاصة لمدة 4 سنوات.

Specialskola

I specialskolan går elever som är döva eller hörselskadade, har en svår språkstörning eller har en synskada i kombination med annat funktionshinder. Specialskolan ska motsvara grundskolan så långt det är möjligt, och finns upp till årskurs tio.

Modersmålsundervisning

Modersmålsundervisning är ett eget ämne i grundskolan. Barn och ungdomar som talar ett annat språk än svenska hemma kan få modersmålsundervisning. Det gäller både i förskolan, grundskolan, särskolan och gymnasieskolan.

Modersmål och lärande hänger ihop. Det är viktigt för barn att lära sig sitt modersmål för att lättare kunna utvecklas och lära också på svenska.

För att ansöka om modersmålsundervisning ska föräldrarna ta kontakt med skolan eller sin kommun.

Föräldrars delaktighet i sina barns skolgång

Som förälder har man rätt att få veta vad som händer i skolan och hur det går för ens barn. Personalen ska samtala med föräldrarna om hur eleverna trivs, utvecklas och lär. Skolorna använder sig av olika sätt för att göra föräldrarna delaktiga i sina barns skolgång, till exempel genom utvecklingssamtal, veckobrev, föräldramöten eller föräldraråd.

Föräldramöten är viktiga för kontakten mellan föräldrar och lärare. Föräldrarna får information om vad som pågår i skolan och hur lärarna lägger upp sitt arbete. Och föräldrarna har möjlighet att ta upp frågor som de tycker är viktiga. En del skolor informerar även föräldrarna genom så kallade veckobrev.

Minst en gång per termin ska föräldrar och barn träffa läraren eller klassföreståndaren för att ha ett utvecklingssamtal. Samtalet ska handla om hur barnet har det i skolan, hur det går i de olika ämnena och hur skolan och föräldrarna kan stödja barnets utveckling. Det ska också handla om hur barnet kommer överens med andra barn och med personal i skolan och om det kanske finns händelser som hon eller han behöver hjälp med att hantera.

Föräldraråd brukar bestå av en eller två föräldrar från varje skolklass. I föräldrarådet pratar man om skolfrågor och ofta väljs några föräldrar till representanter för att ha kontakt

المدرسة الخاصة

يدرس في المدرسة الخاصة التلاميذ الصمّ أو ذوو الإصابات السمعية أو الذين يعانون من اضطراب لغوي أو يعانون من إصابات في البصر سوية مع إعاقات وظيفية أخرى. يجب قدر الإمكان أن تعادل المدرسة الخاصة ما هو موجود في المدرسة الأساسية، وهي متوفرة حتى الصف التاسع.

تعليم اللغة الأم

تعتبر دراسة اللغة الأم مادة مستقلة في المدرسة الأساسية. يمكن للأطفال والشبان الذين يتحدثون في البيت لغة أخرى غير اللغة السويدية أن يحصلوا على تعليم اللغة الأم. وينطبق ذلك على كل من دار الحضانة والمدرسة التمهيدية ومدرسة ذوي الاحتياجات الخاصة والمدرسة الثانوية.

هناك علاقة متبادلة بين اللغة الأم والتعلم. ومن المهم بالنسبة للأطفال أن يتعلموا لغتهم الأم كي يستطيعوا أن يتطوروا بسهولة ولكي يتعلموا باللغة السويدية أيضاً.

للتقدم بطلب الحصول على تعليم اللغة الأم يجب على الآباء والأمهات الاتصال بالمدرسة أو بالبلدية.

مشاركة الآباء والأمهات في رعاية أطفالهم

يحق للآباء والأمهات معرفة ما يجري في المدرسة وكيف تسير الأمور بالنسبة لطفلهم. ويجب على الكادر أن يتحدث مع الآباء والأمهات حول مدى ارتياح الطفل وتطوره وتعلمه. تستخدم المدارس طرقاً مختلفة لجعل الآباء والأمهات يشاركون في دراسة أطفالهم، على سبيل المثال من خلال المحادثات التطويرية أو الرسائل الأسبوعية أو اجتماعات أولياء الأمور أو مجلس أولياء الأمور.

اجتماعات أولياء الأمور هامة للتواصل بين الآباء والأمهات والمعلمين. حيث يحصل الآباء والأمهات على معلومات حول ما يجري في المدرسة وكيف يعدّ المعلمون عملهم. كما تتاح لهم فرصة طرح الأسئلة التي يرون أنها هامة. بعض المدارس يبلغون الآباء والأمهات عن طريق ما يسمى الرسائل الأسبوعية.

يجب مرة واحدة على الأقل كل فصل دراسي أن يلتقي الآباء والأمهات والطفل مع المعلم أو المسؤول عن الصف لإجراء محادثة تطويرية. يجب أن تتناول المحادثة وضع الطفل في المدرسة وكيف تسير أموره في مختلف المواد وكيف يمكن للمدرسة وللآباء والأمهات أن يدعموا تطور الطفل. كما تتناول أيضاً مدى توافق الطفل مع الأطفال الآخرين ومع الكادر في المدرسة وما إذا كانت هناك أحداث يحتاج إلى المساعدة في التعامل معها.

يتألف مجلس أولياء الأمور عادة من تلميذ واحد وشخصين من الآباء والأمهات من كل صف في المدرسة. يجري الحديث في مجلس أولياء الأمور عن الأمور المدرسية، وغالباً ما يتم اختيار بعض أولياء الأمور ليكونوا ممثلين عن الآخرين

med skolans personal. Att engagera sig i ett föräldraråd är ett sätt att lära sig mer om skolans verksamhet och påverka i skolfrågor som man tycker är viktiga.

ليتصلوا بالكادر في المدرسة. إن الانخراط في مجلس أولياء الأمور هو وسيلة لمعرفة المزيد عن أعمال المدرسة والتأثير على الأمور المدرسية التي يعتبرها المرء هامة.

Det här är det viktigaste i texten:

- *Barn mellan 1-5 år som har föräldrar som arbetar eller studerar kan gå i förskola eller på familjedaghem.*
- *Förskolor och familjedaghem arbetar tillsammans med föräldrarna. På utvecklingssamtal och föräldramöten kan föräldrar och personal träffas och prata om hur det går för barnen.*
- *Grundskolan är nio år och obligatorisk för alla barn. När barnet fyller 7 år börjar det i grundskolan.*
- *Barn som är mellan 6-12 år kan gå på fritidshem efter skoltid om föräldrarna arbetar eller studerar.*
- *För ungdomar som gått klart grundskolan finns gymnasieskolan. Gymnasieprogrammen är tre år.*
- *Särskolan är en skola där barn och ungdomar med psykisk funktionsnedsättning får en anpassad utbildning.*
- *Barn och ungdomar som talar ett annat språk än svenska hemma kan få modersmålsundervisning. Det är viktigt för barn att lära sig sitt modersmål för att lättare kunna utvecklas och lära också på svenska.*
- *För att föräldrar ska vara delaktiga i sina barns skolgång bjuder skolorna in till föräldramöten och utvecklingssamtal.*

أهم ما ورد في النص هو ما يلي:

- الأطفال الذين تتراوح أعمارهم ما بين 1-5 سنوات يمكنهم أن يذهبوا إلى دار الحضانة أو دار الحضانة العائلية إذا كان والدوهم يعملون أو يدرسون.
- تعمل دور الحضانة ودور الحضانة العائلية سوية مع الآباء والأمهات. أثناء المحادثات التطويرية واجتماعات أولياء الأمور يمكن أن يلتقي أولياء الأمور مع كادر الموظفين ويتحدثوا عن أوضاع الأطفال.
- تبلغ فترة الدراسة في المدرسة الأساسية 9 سنوات وهي إجبارية بالنسبة لكافة الأطفال. عندما يبلغ الطفل عمر 7 سنوات يبدأ في المدرسة الأساسية.
- الأطفال الذين تتراوح أعمارهم ما بين 6-12 سنة يمكنهم أن يذهبوا إلى دار رعاية أطفال المدارس بعد انتهاء دوام المدرسة إذا كان والدوهم يعملون أو يدرسون.
- بعد أن ينهي الشبان المدرسة الأساسية ينتقلون إلى المدرسة الثانوية. تبلغ فترة الدراسة في البرامج الثانوية ثلاث سنوات.
- مدرسة ذوي الاحتياجات الخاصة هي مدرسة يحصل فيها الأطفال والشبان ذوو الإعاقة على تعليم متكيّف.
- يمكن للأطفال والشبان الذين يتحدثون في البيت لغة أخرى غير اللغة السويدية أن يحصلوا على تعليم اللغة الأم. من المهم بالنسبة للأطفال أن يتعلموا لغتهم الأم كي يستطيعوا أن يتطوروا بسهولة ولكي يتعلموا باللغة السويدية أيضاً.
- لكي يكون أولياء الأمور مشاركين في دراسة أطفالهم تدعو المدارس إلى إجراء اجتماعات لأولياء الأمور وإلى إجراء محادثات تطويرية.

Senast uppdaterad: oktober 2010
Källor: Syoguiden.com, Skolverket, Utbildningsinfo.se, Vårdguiden
Översättning: Semantix
Ansvarig utgivare: Per Andersson, Botkyrka kommun

EUROPEISKA UNIONEN
Europeiska flyktingfonden
KSL Kommunförbundet Stockholms Län
LÄNSSTYRELSEN I STOCKHOLMS LÄN
BOTKYRKA KOMMUN

7

ART DIRECTION & DESIGN: PÅL LINDER

FOTO: CECILIA GUSTAFSSON & ANNA HOLMQUIST(BILDARKIVET.SE)

Demokrati, lag och rätt

Det här avsnittet handlar om hur demokratin fungerar och vilka grundläggande rättigheter och skyldigheter invånarna har. Avsnittet handlar också om hur rättsväsendet ser ut.

SÅ STYRS SVERIGE

Sverige är en demokrati. Det betyder att makten utgår från folket. Det sker genom att folket bestämmer vilka politiker som ska styra landet.

Val till riksdagen, landstinget och kommunen

Folket väljer vilka politiker som ska sitta i riksdagen, landstinget och kommunen vart fjärde år. Valen är hemliga och ingen behöver berätta vad man har röstat på.

För att få rösta ska man vara minst 18 år. I valet till riksdagen krävs svenskt medborgarskap. I valen till landstinget och kommunen kan man vara utländsk medborgare men man måste vara folkbokförd i Sverige sedan minst tre år.

الديمقراطية والقانون والعدالة

يتناول هذا الفصل كيفية عمل الديمقراطية وما هي الحقوق والواجبات الأساسية التي يتمتع بها السكان. كما يتناول هذا الفصل أيضاً شكل النظام القضائي.

نظام الحكم في السويد

السويد دولة ديمقراطية. وهذا يعني أن السلطة تنبثق من الشعب؛ فالشعب هو الذي يقرر من هم السياسيون الذين سيحكمون البلاد.

الانتخابات على مستوى البرلمان والتنظيم النيابي للمحافظة والبلدية

يقوم الشعب كل أربع سنوات بانتخاب السياسيين في البرلمان وفي التنظيمات النيابية للمحافظات وفي البلديات. تكون الانتخابات سرية، ولا يضطر أحد للإفصاح عمّن صوّت له.

ولكي يحق لك أن تصوّت يجب ألا يقل عمرك عن 18 عاماً. ويُشترط في الانتخابات البرلمانية أن تكون حاصلاً على الجنسية السويدية. وفي انتخاباتِ التنظِيم النيابي للمحافظة والبلديةِ يمكن أن يكون المرء مواطناً أجنبياً ولكن يجب أن يكون مسجلاً في قيد النفوس في السويد منذ ثلاث سنوات على الأقل.

Ibland blir det folkomröstning

Ibland bestämmer kommunen eller riksdagen att det ska vara en folkomröstning. Det betyder att invånarna i en kommun eller i hela landet får vara med och säga vad de tycker om en viss fråga.

Vid den senaste folkomröstningen, år 2003, röstade svenska folket om att byta pengar från kronor till Euro. Svenska folket sade nej till Euro.

Läs mer om val, rösträtt och folkomröstningar på Valmyndighetens webbplats: *www.val.se.*
Information finns på lättläst svenska och på andra språk.

Riksdagen

I Sveriges riksdag sitter 349 kvinnor och män som kallas riksdagsledamöter. De representerar alla de partier som fått tillräckligt många röster i valet. År 2009 är 7 partier med i riksdagen. Det finns många fler partier som inte sitter i riksdagen.

Riksdagen beslutar om vilka nya lagar som ska gälla i landet. Riksdagen bevakar också att regeringen sköter sitt jobb, och bestämmer hur statens pengar ska användas.

Läs mer om Sveriges Riksdag på webbplatsen:
www.riksdagen.se
Information finns på lättläst svenska och på olika språk.

Politiska partier

Det finns många stora och små politiska partier även utanför riksdagen. Det går bra att vända sig direkt till de politiska partierna med frågor om vad de till exempel tycker i en viss fråga. Partierna vill gärna ha nya medlemmar som vill engagera sig i politiken. Genom att engagera sig i ett politiskt parti kan man vara med och påverka i samhället.

Läs mer om partierna och deras politik, och hur man kontaktar dem på deras webbplatser. Nästan alla riksdagspartier har information på lättläst svenska och på andra språk.

Centerpartiet:
www.centerpartiet.se

Folkpartiet:
www.folkpartiet.se

Kristdemokraterna:
www.kristdemokraterna.se

Miljöpartiet:
www.mp.se

.أحياناً يجري استفتاء شعبي

أحياناً تقرر البلدية أو البرلمان إجراء استفتاء شعبي. وهذا يعني أن سكان البلدية أو سكان السويد بأكملها سيدلون برأيهم في قضية معينة.

وفي آخر استفتاء شعبي جرى عام 2003 صوّت الشعب السويدي حول استبدال العملة من كرونة إلى يورو. وقد رفض الشعب السويدي اليورو.

اقرأ المزيد الانتخابات والاستفتاءات الشعبية في موقع سلطة الانتخابات:
www.val.se
تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة وبلغات أخرى.

البرلمان

يضم البرلمان السويدي 349 امرأة ورجلاً يسمّون أعضاء البرلمان. وهم يمثلون كافة الأحزاب التي حصلت على عدد كافٍ من الأصوات في الانتخابات. يوجد 7 أحزاب في البرلمان في عام 2009. وهناك العديد من الأحزاب الأخرى التي لا تشارك في البرلمان.

يقرّ البرلمان القوانين الجديدة التي ستسري في السويد. ويتابع البرلمان أيضاً كيفية أداء الحكومة لعملها، ويقرر كيف يتم استخدام أموال الدولة.

اقرأ المزيد عن البرلمان السويدي في الموقع التالي:
www.riksdagen.se
تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة وبلغات أخرى.

الأحزاب السياسية

يوجد العديد من الأحزاب السياسية الكبيرة وأحزاب سياسية صغيرة خارج البرلمان أيضاً. يمكن التوجه مباشرة إلى الأحزاب البرلمانية لطرح الأسئلة حول آرائهم في قضية معينة. وترحب الأحزاب بانضمام الأعضاء الجدد الذين يريدون الانخراط في السياسة. ومن خلال الانخراط في أحد الأحزاب السياسية يمكن للمرء أن يشارك ويؤثر على المجتمع.

اقرأ المزيد عن الأحزاب وسياساتها وعن كيفية الإتصال بها في مواقعها على شبكة الإنترنت. كل الأحزاب تقريباً توفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة وبلغات أخرى.

حزب الوسط:
www.centerpartiet.se

حزب الشعب:
www.folkpartiet.se

الحزب المسيحي الديمقراطي:
www.kristdemokraterna.se

حزب البيئة:
www.mp.se

Moderaterna:
www.moderat.se

Socialdemokraterna:
www.socialdemokraterna.se

Vänsterpartiet:
www.vansterpartiet.se

حزب تجمع المحافظين:
www.moderat.se

الحزب الاشتراكي الديمقراطي:
www.socialdemokraterna.se

حزب اليسار:
www.vansterpartiet.se

Regeringen

Regeringens uppgift är att styra Sverige. Det sker genom att regeringen ser till att riksdagens beslut genomförs. Regeringen kan också föreslå nya lagar eller lagändringar.

Till sin hjälp i arbetet har regeringen ett regeringskansli med departement som arbetar med olika frågor. Till exempel arbetar Utbildningsdepartementet med frågor om utbildning och Kulturdepartementet arbetar med kultur-, medie- och idrottsfrågor.

Det parti eller de partier som får flest röster i valet får bilda regering.

Läs mer på regeringens webbplats: *www.regeringen.se*
Information finns på lättläst svenska och andra språk.

الحكومة

مهمة الحكومة هي قيادة السويد. ويجري ذلك من خلال قيام الحكومة بالتأكد من تطبيق القوانين التي يتخذها البرلمان. كما يمكن أن تقدم الحكومة اقتراحات بقوانين جديدة أو تعديلات على القوانين.

لمساعدة الحكومة هناك إدارة حكومية فيها وزارات تعمل بمختلف القضايا. على سبيل المثال تعمل وزارة التعليم بقضايا التعليم، وتعمل وزارة الثقافة بقضايا الثقافة والإعلام والرياضة.

الحزب أو مجموعة الأحزاب التي تحصل على أغلبية الأصوات هي التي تشكل الحكومة.

اقرأ المزيد في موقع الحكومة: *www.regeringen.se*
تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة وبلغات أخرى.

Myndigheter

Regeringen har ungefär 300 statliga myndigheter under sig, till exempel Polismyndigheten, Försäkringskassan och Skatteverket. Myndigheterna ska arbeta med att genomföra de lagar som riksdagen och regeringen har beslutat om. Myndigheterna är självständiga. Det betyder att varken riksdagen eller regeringen får lägga sig i myndigheternas beslut.

السلطات

لدى الحكومة حوالي 300 سلطة حكومية تحت إشرافها، مثل سلطة الشرطة وصندوق التأمينات العامة ومصلحة الضرائب. على السلطات أن تعمل على تطبيق القوانين التي يقررها البرلمان والحكومة. تتمتع السلطات الحكومية بالاستقلالية. وهذا يعني أنه لا يحق للبرلمان أو الحكومة أن تتدخل في قرارات السلطات.

Länsstyrelserna

Det finns 21 län i Sverige, och varje län har en Länsstyrelse. Länsstyrelserna är regeringens och riksdagens filialkontor i länen. Länsstyrelserna ser till att regeringens och riksdagens beslut får önskade effekter. Länsstyrelsen jobbar med många olika frågor som rör länet, till exempel kring integration eller att skydda värdefulla naturområden.

Läs mer om Länsstyrelserna på webbplatsen: *www.lst.se*
Information finns på lättläst svenska och på andra språk.

إدارات المحافظات

توجد 21 محافظة في السويد، ولكل محافظة إدارة خاصة بها. وتعتبر إدارات المحافظات بمثابة مكاتب فرعية للحكومة والبرلمان في المحافظات. تعمل إدارات المحافظات على أن يكون لقرارات الحكومة والبرلمان التأثيرات المرجوّة. وتعمل إدارة المحافظة بقضايا عديدة تتعلق بالمحافظة، مثل الأمور المتعلقة بالاندماج أو حماية المناطق الطبيعية الهامة.

اقرأ المزيد عن إدارات المحافظات في الموقع التالي: *www.lst.se*
تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة وبلغات أخرى.

Landstinget

Landstingen ansvarar för bland annat hälso- och sjukvård. Hälso- och sjukvården betalas till största delen av landstingsskatten, som alla som bor i landstinget är med och betalar. Varje landsting bestämmer själva hur stor skatten

التنظيم النيابي للمحافظات

تتحمل التنظيمات النيابية للمحافظات مسؤوليات عديدة، منها الرعاية الصحية والطبية. يجري تمويل الرعاية الصحية والطبية بشكل رئيسي من ضريبة التنظيم النيابي للمحافظات التي يشارك بدفعها كل القاطنين في التنظيم النيابي للمحافظة. كل تنظيم نيابي

ska vara och hur den ska fördelas. Det finns 18 landsting i Sverige.

للمحافظة يقرر بنفسه حجم الضريبة وكيفية توزيع الأموال. يوجد 18 تنظيماً نيابياً للمحافظات في السويد.

Kommunen

Det finns 290 kommuner i Sverige. Kommunerna ansvarar för det mesta av den samhällsservice som finns där vi bor. Bland de största uppgifterna är förskola och skola, socialtjänst och omsorg om de äldre. Kommunerna ansvarar även för bland annat svenska för invandrare, räddningstjänst, bibliotek och bostäder.

De partier som får flest röster i kommunvalet får också flest platser i det som kallas kommunfullmäktige. Politikerna i kommunfullmäktige beslutar om kommunens verksamhet.

När kommunfullmäktige träffas för att fatta beslut om kommunen kan man sitta med och lyssna. Mötena annonseras i lokaltidningen och på kommunens webbplats.

Läs mer om kommuner och landsting på webbplatsen:
www.skl.se
Information finns på lättläst svenska och på engelska.

البلدية

يوجد في السويد 290 بلدية. تتحمل البلديات مسؤولية معظم الأمور المتعلقة بخدمات المجتمع الموجودة في مكان سكننا. ومن أهم مهمات البلدية يمكن ذكر دور الحضانة والمدارس والخدمات الاجتماعية ورعاية المسنين. تتحمل البلديات كذلك مسؤولية تعليم اللغة السويدية للمهاجرين، وخدمة الإنقاذ، والمكتبات، والمساكن وغير ذلك.

الأحزاب التي تحصل على أغلبية الأصوات هي التي تحصل أيضاً على أغلبية المقاعد فيما يسمى مجلس البلدية. يقرر السياسيون في مجلس البلدية في الأمور المتعلقة بأعمال البلدية.

عندما يجتمع مجلس البلدية لاتخاذ القرارات المتعلقة بالبلدية، يمكن لعامة الناس الحضور والاستماع. يتم الإعلان عن هذه الاجتماعات في الصحيفة المحلية وعلى موقع البلدية على شبكة الإنترنت.

اقرأ المزيد عن البلديات والتنظيمات النيابية للمحافظات في الموقع التالي:
www.skl.se
تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة وباللغة الإنكليزية.

Sverige är med i EU

Sverige är medlem i Europeiska Unionen, EU. Lite fler än hälften av länderna i Europa är med i EU. EU är från början ett samarbete kring fred, men i dag samarbetar länderna på flera områden, som till exempel ekonomi, miljö och jordbruk.

EU fattar beslut om nya lagar som gäller i alla medlemsländerna. Det betyder att Sveriges riksdag inte är ensam om att besluta om lagar som ska gälla i Sverige. Vart femte år är det val till EU-parlamentet. Då väljs de politiker som ska representera Sverige i EU. Nästa val är 2014.

Läs mer om EU på webbplatsen: ***www.eu-upplysningen.se***
Information finns på lättläst svenska och på andra språk.

السويد مشاركة في الاتحاد الأوروبي

إن السويد عضو في الاتحاد الأوروبي. وأكثر من نصف الدول الأوروبية أعضاء في الاتحاد الأوروبي. ومنذ البداية كان الاتحاد الأوروبي تعاوناً من أجل السلام، ولكن الدول تتعاون اليوم في عدة مجالات، على سبيل المثال في الاقتصاد والبيئة والزراعة. يتخذ الاتحاد الأوروبي قرارات تتعلق بقوانين جديدة تسري في كافة الدول الأعضاء. وهذا يعني أن البرلمان السويدي لا يقرر وحده القوانين التي ستسري في السويد. تجري انتخابات البرلمان الأوروبي كل خمس سنوات، حيث يتم انتخاب السياسيين الذين سيمثلون السويد في الاتحاد الأوروبي. ستجري الانتخابات القادمة عام 2014.

اقرأ المزيد عن الاتحاد الأوروبي في الموقع التالي: ***www.eu-upplysningen.se***
تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة وبلغات أخرى.

VÄLFÄRDSSAMHÄLLET

Sverige är i dag ett så kallat välfärdssamhälle. Välfärd handlar om människors levnadsförhållanden, till exempel om ekonomi, hälsa, utbildning och boende.

Ett välfärdssamhälle bygger på en tanke om solidaritet – att alla människor ska bidra till och få del av välfärden. För att det ska bli möjligt försöker samhället omfördela de resurser och pengar som finns, till förmån för de människor som har de sämst. Det sker genom skattesystemet.

مجتمع الرفاهية

تُعتبر السويد اليوم ما يسمى بمجتمع الرفاهية. تتعلق الرفاهية بالظروف المعيشية للناس، مثل الاقتصاد والصحة والتعليم والسكن.

يستند مجتمع الرفاهية إلى فكرة التضامن – أي أن يساهم كل الناس بالرفاهية ويتشاركون بها. ولجعل ذلك ممكناً يحاول المجتمع إعادة توزيع الموارد والأموال المتوفرة بحيث يستفيد الناس الذين أوضاعهم سيئة. وهذا الأمر يحدث من خلال نظام الضرائب.

Välfärdssamhällets historia

Sverige har inte alltid varit ett välfärdssamhälle. I mitten av 1800-talet var Sverige ett fattigt land. Den största delen av befolkningen jobbade då i jordbruket.

Från mitten av 1800-talet och fram till 1930 utvandrade ungefär 1,3 miljoner svenskar till andra länder, framför allt till USA, Canada, Sydamerika och Australien. Orsaken till att så många människor utvandrade var bland annat fattigdom, religiös förföljelse, bristande framtidstro och politisk ofrihet.

I slutet av 1800-talet förändrades Sverige från jordbrukssamhälle till industrisamhälle. Industrierna byggde på landets naturtillgångar, som järnmalm, skog och vattenkraft.

Runt industrierna byggdes samhällen där industriarbetarna och deras familjer bodde, gick i skolan och fick sjukvård. Den sociala omsorg som utvecklades vid industrierna lade delvis grunden för dagens välfärdssamhälle.

I slutet på 1920-talet började den blivande statsministern Per Albin Hansson tala om begreppet folkhemmet, som utgick från tanken om att befolkningen på lika villkor skulle dela på landets resurser.

Med industrialiseringen och tanken om folkhemmet utvecklades så småningom den svenska socialförsäkringen. Den ger i dag ett ekonomiskt skydd när man av olika anledningar inte kan försörja sig genom att arbeta. Socialförsäkringen gäller vid föräldraledighet, sjukdom, funktionsnedsättning och ålderdom. Socialförsäkringen handläggs av myndigheten Försäkringskassan.

Läs mer om socialförsäkringen på webbplatsen:
www.forsakringskassan.se
De har information på flera språk.

تاريخ مجتمع الرفاهية

لم تكن السويد دائماً مجتمع رفاهية. كانت السويد في منتصف القرن التاسع عشر بلداً فقيراً. وفي ذلك الوقت كان معظم السكان يعملون في الزراعة.

منذ منتصف القرن التاسع عشر وحتى عام 1930 هاجر ما يقرب من 1.3 مليون سويدي إلى دول أخرى، وخاصة الولايات المتحدة الأمريكية وكندا وأمريكا الجنوبية وأستراليا. ومن الأسباب التي جعلت هذا العدد من الناس يهاجرون يمكن ذكر: الفقر والاضطهاد الديني وضعف الإيمان بالمستقبل وانعدام الحرية السياسية.

تحولت السويد في نهاية القرن التاسع عشر من مجتمع زراعي إلى مجتمع صناعي. اعتمدت الصناعات على الموارد الطبيعية في البلاد، مثل الحديد الخام والغابات والطاقة المائية. ونشأت حول المصانع مجتمعات سكن فيها عمال المصانع وعائلاتهم، وذهبوا إلى المدارس وحصلوا على الرعاية الصحية. وقد أرست الرعاية الاجتماعية التي تطورت بالقرب من المصانع إلى حدّ ما الأساس لمجتمع الرفاهية الذي نراه اليوم.

وفي نهاية العشرينيات من القرن العشرين بدأ بار ألبين هانسون، الذي أصبح رئيساً للوزراء فيما بعد، يتحدث عن مفهوم مسكن الرخاء الشعبي، الذي انبثق من فكرة أن يتقاسم الناس مصادر البلاد بنفس الشروط.

ومع مجيء النهضة الصناعية وفكرة مسكن الرخاء الشعبي تطورت التأمينات الاجتماعية السويدية (socialförsäkringen) بالتدريج. وهي توفر اليوم حماية اقتصادية حينما لا يستطيع المرء أن يعيل نفسه عن طريق العمل. تسري التأمينات الاجتماعية أثناء إجازة الوالدين والمرض والإعاقة والشيخوخة. إن سلطة التأمينات الاجتماعية (Försäkringskassan) هي المسؤولة عن صندوق التأمينات العامة.

اقرأ المزيد عن التأمينات الاجتماعية في الموقع:
www.forsakringskassan.se
لديهم معلومات بلغات عديدة.

Hur betalas välfärden?

Kostnaden för välfärden är givetvis stor. Den betalas med skatter, egenavgifter och arbetsgivaravgifter.

Alla betalar skatt på sina inkomster. Dessutom betalar man en speciell skatt på allt man köper, moms.

Man betalar bara en del av kostnaden när man behöver sjukvård, tandvård eller äldreomsorg. Denna del kallas för egenavgift. Resten av kostnaden betalas genom skatter.

كيف يتم تمويل الرفاهية؟

إن تكلفة الرفاهية كبيرة طبعاً. ويجري تمويلها من الضرائب والرسوم الشخصية ورسوم أرباب العمل.

الناس كلهم يدفعون ضريبة على مدخولاتهم. وعلاوة على ذلك يدفع المرء ضريبة خاصة على كل ما يشتريه؛ وتسمى هذه الضريبة بضريبة القيمة المضافة.

لا يدفع المرء سوى جزءاً من التكلفة عندما يحتاج إلى الرعاية الصحية ورعاية الأسنان ورعاية المسنين. وهذا الجزء يسمى رسوما شخصية. أما الجزء المتبقي من التكلفة فيتم دفعه عن طريق الضرائب.

Arbetsgivaren ska förutom att betala lön till personalen även betala en avgift till staten. Den avgiften kallas arbetsgivar-avgift.

وبالإضافةِ إلى الراتب الذي يدفعه رب العمل إلى مستخدميه، يجب عليه أيضاً أن يدفع رسوماً إلى الدولة. هذه الرسوم تسمى رسوم أرباب العمل.

GRUNDLÄGGANDE RÄTTIGHETER OCH SKYLDIGHETER

Det finns flera lagar och internationella överenskommelser som skyddar invånarnas grundläggande rättigheter i Sverige. Varje rättighet innebär också en skyldighet. Varje människa har en skyldighet att respektera andra människors rättigheter.

الحقوق والواجبات الأساسية

توجد في السويد عدة قوانين واتفاقيات دولية تحمي الحقوق الأساسية للمواطنين. مقابل كل حق هناك واجب أيضاً. ومن واجب كل إنسان أن يحترم حقوق الآخرين.

Mänskliga rättigheter

Sverige har skrivit under på flertalet av de dokument som berör mänskliga rättigheter inom Förenta Nationerna, FN. De mänskliga rättigheterna säger att alla människor är födda fria och lika i värde och rättigheter.

De mänskliga rättigheterna ska gälla för alla människor över hela världen, oavsett land, kultur eller sammanhang.

Här är några av rättigheterna:

- *ländernas lagar och domstolar ska behandla alla människor lika*
- *länderna ska ta emot flyktingar som saknar skydd i sina egna länder*
- *människor ska själva bestämma över sina liv*
- *man ska få gifta sig med vem man vill, tycka vad man vill och tro på vilken gud man vill*
- *länderna ska kämpa mot fattigdom*
- *länderna ska se till att människor har arbete och bostad, att de får äta sig mätta och lära sig att läsa och skriva*

Läs mer om mänskliga rättigheter på webbplatsen:
www.manskligarattigheter.gov.se
Information finns på lättläst svenska och på andra språk.

حقوق الإنسان

لقد وقعت السويد على معظم الوثائق التي تتعلق بحقوق الإنسان ضمن منظمة الأمم المتحدة. تنص حقوق الإنسان على أن الناس كلهم يولدون أحراراً وأنهم متساوون في القيمة والحقوق.

ويجب أن تسري حقوق الإنسان على كل الناس في كافة أرجاء العالم، بغض النظر عن البلد أو الثقافة أو السياق.

إليك بعضاً من هذه الحقوق:

- يجب على قوانين الدول ومحاكمها أن تعامل كل الناس بالتساوي.
- يجب على الدول أن تستقبل اللاجئين الذين يفتقرون للحماية في بلدانهم.
- يجب أن يتمتع الناس بحرية اتخاذ القرارات المتعلقة بحياتهم.
- يحق للمرء أن يتزوج ممن يريد وأن يعتقد ما يشاء وأن يؤمن بأي إله يريد.
- يجب على الدول أن تكافح الفقر.
- يجب على الدول أن تؤمن للناس العمل والمسكن وأن يشبعوا ويتعلموا القراءة والكتابة.

اقرأ المزيد عن حقوق الإنسان في الموقع التالي:
www.manskligarattigheter.gov.se
تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة وبلغات أخرى.

Sveriges grundlagar

Grundlagarna talar om vilka friheter och rättigheter Sveriges invånare har. Grundlagarna är svårare att ändra på än andra lagar. Till exempel måste riksdagen rösta för samma ändring i grundlagarna två gånger, med ett val emellan. Grundlagarna ger människor rätt till bland annat:

- *Religionsfrihet – att tro på vad man vill och ha vilken religion man vill*

القوانين الأساسية في السويد

تنص القوانين الأساسية على الحريات والحقوق التي يتمتع بها سكان السويد. ومن الصعب تعديل القوانين الأساسية أكثر من تعديل القوانين الأخرى. على سبيل المثال، يجب أن يصوّت البرلمان مرتين على نفس التعديل في القوانين الأساسية، على أن تفصل انتخابات بينهما. تمنح القوانين الأساسية الناس حقوقاً من بينها:

- حرية الأديان – أن يؤمن المرء بما يريد وأن يعتنق أي دين يشاء

- *Tryckfrihet – att få skriva och trycka texter med vilket innehåll man vill*
- *Yttrandefrihet – att få säga och skriva och uttrycka vad man vill*
- *Informationsfrihet – att få ge och ta emot information.*
- *Föreningsfrihet – att få bilda föreningar med andra och tala om vad man vill*
- *Mötesfrihet – att samlas som man vill och tala om vad man vill*
- *Demonstrationsfrihet – att få ordna och delta i demonstration på allmän plats*
- *Allemansrätten – att alla människor har rätt att vara ute i naturen*

Läs mer om Sveriges grundlagar på webbplatsen:
www.riksdagen.se.
Information finns på lättläst svenska och på andra språk.

- حرية الطباعة – أن يكتب المرء ويطبع النصوص التي تحتوي على ما يريد
- حرية التعبير – أن يقول المرء ما يريد ويكتب ويعبّر عما يشاء
- حرية المعلومات – أن يقدم المرء المعلومات ويتلقاها
- حرية تأسيس أو الانتماء إلى جمعية أو اتحاد مع الآخرين وأن يقولوا ما يشاؤون
- حرية الاجتماعات – أن يجتمع الناس كما يريدون وأن يقولوا ما يشاؤون
- حرية التظاهر – أن ينظم الناس المظاهرات في الأماكن العامة وأن يشاركوا فيها
- الحق العام في الطبيعة – يعطي كل الناس الحق في التواجد في الطبيعة

اقرأ المزيد عن القوانين الأساسية في السويد في الموقع التالي:
www.riksdagen.se
تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة وبلغات أخرى.

Lag mot diskriminering

Diskriminering betyder att någon missgynnas och behandlas sämre än andra på grund av till exempel kön, etnisk tillhörighet, sexuell läggning, funktionshinder eller ålder.

Diskrimineringslagen skyddar individer mot diskriminering bland annat på jobbet, i skolan, i butiker, hos myndigheter, på sjukhuset och inom många andra områden. Om man utsatts för diskriminering kan man anmäla det till Diskrimineringsombudsmannen, DO. Diskrimineringsgrunderna är:

- *kön*
- *könsöverskridande identitet eller uttryck*
- *etnisk tillhörighet*
- *religion eller annan trosuppfattning*
- *funktionshinder*
- *sexuell läggning*
- *ålder*

Det går även att anmäla om man har blivit missgynnad i samband med till exempel föräldraledighet.

Läs mer på Diskrimineringsombudsmannens webbplats:
www.do.se

قانون منع التمييز

يعني التمييز أن يتعرض شخص ما للظلم وإلى معاملة أسوأ من الآخرين بسبب الجنس مثلاً أو الانتماء العرقي أو الميول الجنسية أو الإعاقة أو العمر.

قانون مكافحة التمييز يحمي الناس من أن يتعرضوا للتمييز في العمل والمدرسة وفي المحلات التجارية ولدى السلطات وفي المستشفيات وفي مجالات عديدة أخرى. يمكن للشخص الذي يتعرض للتمييز أن يبلغ عن ذلك إلى أمين المظالم لشؤون التمييز العرقي (دي أو/DO). دواعي التمييز هي:

- الجنس
- الهوية المتجاوزة للجنس أو التعبير عن ذلك
- الانتماء العرقي
- الدين أو أي معتقد آخر
- الإعاقات
- الميول الجنسية
- العمر

كما يمكن للمرء أيضاً أن يقدم بلاغاً إذا تعرض لمعاملة غير منصفة بسبب تمتعه بإجازة الوالدين مثلاً.

اقرأ المزيد على الموقع التالي:
www.do.se

Barnkonventionen

Sverige har skrivit under FN:s konvention om barnets rättigheter, eller barnkonventionen som den ofta kallas. Den säger att alla barn är lika mycket värda och att inga barn får bli sämre behandlade. Myndigheter skall alltid tänka på vad som är bäst för barn. Alla barn har rätt till liv och utveckling, skolgång och hälsovård.

Läs mer om barns rättigheter på webbplatserna: *www.barnombudsmannen.se* och *www.bris.se*. Information finns på engelska.

معاهدة الطفل

لقد وقعت السويد على اتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بحقوق الطفل أو معاهدة الطفل كما تسمى غالباً. وهي تنص على أن كل الأطفال متساوون ولا يجوز معاملة أي طفل علٍى نحو سيء. يجب على السلطات أن تفكر بمصلحة الطفل دائماً. يتمتع كل الأطفال بحق العيش والتطور والدراسة والرعاية الصحية.

اقرأ المزيد عن حقوق الأطفال في الموقعين التاليين:
www.bris.se و *www.barnombudsmannen.se*
تتوفر المعلومات باللغة الإنكليزية.

RÄTTSVÄSENDET

Rättsväsendet arbetar för människornas trygghet och säkerhet. Målet är att minska brottsligheten och att öka människors trygghet.

النظام القضائي

يعمل النظام القضائي على توفير الأمن والسلامة للناس. والهدف هو الحدّ من الجريمة من أجل زيادة الأمان لدى الناس.

Polisen

Polisen arbetar med att förebygga brott, till exempel med att stoppa brott och att få människor att inte begå brott. Polisen besöker skolor för att berätta för barn och ungdomar om sitt arbete. På en del platser finns så kallade närpoliser som har sitt kontor nära där människor bor.

Om man har varit med om ett brott eller om man har sett ett brott ska man anmäla det till polisen:

Vid akuta situationer ring SOS Alarm på telefonnummer 112.

Vid icke akuta situationer ring 114 14 eller anmäl brottet på polisens webbplats: *www.polisen.se*
Information finns på lättläst svenska och på engelska.

الشرطة

تعمل الشرطة على الوقاية من الجريمة، كمنع الجريمة والحيلولة دون أن يرتكب الناس جرائم. وتقوم الشرطة بزيارة المدارس كي تخبر الأطفال والشباب عن عملها. وتوجد في بعض الأماكن أقسام محلية للشرطة تكون مكاتبها بالقرب من أماكن سكن الناس.

إذا تعرض المرء لجريمة أو كان شاهداً على جريمة فيجب عليه أن يبلغ عن ذلك إلى الشرطة:

في الحالات الطارئة اتصل بهاتف نجدة الطوارئ رقم **112**.

في الحالات غير الطارئة اتصل بالهاتف رقم **114 14** أو بلغ الشرطة في موقعها على شبكة الإنترنت: *www.polisen.se*
تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة وباللغة الإنكليزية.

Domstolarna

Svenska domstolar ska vara opartiska och självständiga. Det betyder att varken riksdag, regering eller någon annan myndighet får lägga sig i hur domstolen dömer i ett fall.

De domstolar som avgör i brottmål och tvistemål kallas för allmänna domstolar. Brottmål är när någon är misstänkt för att ha begått ett brott. Tvistemål är när två personer inte kan komma överens om till exempel ett köpeavtal, ett arv eller vid en skilsmässa.

Läs mer om domstolar och rättssystemet på webbplatserna: *www.domstol.se* och *www.aklagare.se*
Information finns på lättläst svenska och på engelska.

المحاكم

يجب أن تكون المحاكم السويدية حيادية ومستقلة. وهذا يعني أنه لا يحق للبرلمان أو الحكومة أو أي سلطة أخرى أن تتدخل في طريقة حكم المحكمة في قضية ما. المحاكم التي تبتّ في الدعاوى الجنائية والدعاوى المدنية تسمى المحاكم العامة. الدعوى الجنائية هي عندما يوجد شخص يشتبه بارتكابه جريمة ما. أما الدعوى المدنية فهي عندما لا يتمكن شخصان من الاتفاق مثلاً على عقد شراء أو على إرث أو في حال الطلاق.

اقرأ المزيد عن المحاكم والنظام القضائي في الموقعين التاليين:
www.aklagare.se و *www.domstol.se*
تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة وباللغة الإنكليزية.

Vad händer efter ett brott?

Om ett brott har skett ska det anmälas till Polisen. Polisen utreder brottet för att fastställa hur det har gått till och leta efter bevis. Om det finns tillräckligt mycket bevis kan brottet tas upp i domstol.

Både den som misstänks för brottet och den som utsatts för brottet ska komma till domstolen tingsrätten. Personer som har sett brottet, vittnen, kan också bli kallade för att vittna. Tingsrätten ska bedöma om den tilltalade är skyldig och vilket straff han eller hon ska få.

Straff kan vara böter, att den dömde ska betala pengar, eller fängelse. Straff kan också vara en villkorlig dom, som betyder att den dömde slipper fängelse men att myndigheterna ska kontrollera den dömde en viss tid. Dödsstraff tillämpas inte.

Om man är missnöjd med domen från tingsrätten kan man överklaga den till domstolen hovrätten. Både den som dömts för ett brott och den som utsatts för ett brott kan överklaga domen.

Det finns även en domstol som kallas för Högsta domstolen. Högsta domstolen tar bara upp brottmål som är viktiga för hur texten i lagarna ska skrivas eller om det har kommit fram nya bevis som tingsrätten och hovrätten inte fått se.

För information och stöd till brottsoffer kan man kontakta Brottsofferjouren.

Läs mer på Brottsofferjourens webbplats: *www.boj.se*
eller ring på telefonnummer: 0200-212019.

Brottsofferjouren kan ge stöd till brottsoffer på många olika språk.

RFSL, Riskförbundet för sexuellt likaberättigande, har också en brottsofferjour.

Läs mer på webbplatsen: *www.rfsl.se/brottsoffer*

ماذا يحدث بعد وقوع جريمة؟

في حال وقوع جريمة يجب تبليغ الشرطة عنها. تقوم الشرطة بالتحقيق في الجريمة لكي تحدد كيفية وقوعها ولكي تبحث عن أدلة. إذا كانت هناك أدلة كافية فيمكن رفع الجريمة أمام المحكمة.

يجب على كل من المشتبه به والمجني عليه أن يحضرا إلى المحكمة، محكمة ابتدائية. كما يمكن أيضاً استدعاء الأشخاص الذين شاهدوا الجريمة ليشهدوا بصفتهم شهوداً. يجب على المحكمة الابتدائية أن تقيّم ما إذا كان المدعى عليه مذنباً وما هي العقوبة التي سيحصل عليها.

قد تكون العقوبة غرامة، أي أن يدفع المحكوم عليه مبلغاً من المال، أو قد تكون السجن. وقد تكون العقوبة أيضاً حكماً مشروطاً، وهذا يعني أن المحكوم عليه ينجو من السجن ولكن السلطات ستراقبه خلال فترة معينة. لا تطبق عقوبة الإعدام.

إذا لم يكن المرء راضياً عن الحكم الذي أصدرته المحكمة الابتدائية، فيمكنه الطعن بالحكم أمام المحكمة الأعلى وهي محكمة الاستئناف. يمكن لكل من المحكوم عليه والمجني عليه أن يطعنا بالحكم.

كما توجد أيضاً محكمة تسمى المحكمة العليا. لا تتناول المحكمة العليا إلا الجرائم المهمة بالنسبة لكيفية صياغة القوانين أو إذا ظهرت أدلة جديدة لم تطلع عليها المحكمة الابتدائية أو محكمة الاستئناف.

للحصول على المعلومات ودعم ضحايا الجريمة يمكنك الاتصال بخفارة دعم ضحايا الإجرام.

اقرأ المزيد عن خفارة دعم ضحايا الإجرام في الموقع: *www.boj.se*
أو اتصل بالهاتف رقم: 0200-212019.

يمكن أن تقدم خفارة دعم ضحايا الإجرام الدعم بعدّة لغات.

لدى الاتحاد العام للمساواة الجنسية(RFSL) أيضاً خفارة لضحايا الجريمة.

اقرأ المزيد على الموقع التالي: *www.rfsl.se/brottsoffer*

Rättshjälp

Om man deltar i en förhandling i en domstol kan man få ekonomiskt bidrag. Staten kan betala en del av kostnaden för advokat, vilket kallas rättshjälp. Har man en hemförsäkring kan det finnas rättsskydd i den. Det betyder att hemförsäkringen betalar en del av kostnaden.

المساعدة القضائية

يمكن للمرء أن يحصل على معونة اقتصادية إذا شارك في دعوى قضائية أمام المحكمة. تدفع الدولة قسماً من التكاليف للمحامي، وهذا ما يسمى المساعدة القضائية. إذا كان لدى المرء تأمين منزلي فقد يكون متضمناً الحماية القانونية. وهذا يعني أن التأمين المنزلي يدفع قسماً من التكاليف.

Det här är det viktigaste i texten:

- *Sverige är en demokrati där folket bestämmer vilka politiker som ska styra landet.*
- *Folket väljer politiker i allmänna val vart fjärde år.*
- *Sveriges riksdag och Europeiska Unionen, EU, stiftar lagar som ska gälla i Sverige.*
- *Sverige har skrivit under på de flesta dokument som rör mänskliga rättigheter inom Förenta Nationerna, FN.*
- *En person som har blivit diskriminerad kan anmäla det till Diskrimineringsombudsmannen.*
- *Barnkonventionen säger att alla barn är lika mycket värda och att inga barn får bli sämre behandlade.*
- *Behöver man akut hjälp av polisen ska man ringa 112.*
- *Behöver man tala med polisen kan man ringa 114 14.*

أهم ما ورد في النص هو ما يلي:

- السويد دولة ديمقراطية حيث يقرر الشعب من هم السياسيون الذين سيحكمون البلاد.
- ينتخب الشعب السياسيين في انتخابات عامة كل أربع سنوات.
- البرلمان السويدي والاتحاد الأوروبي يسنـّان قوانين تسري في السويد.
- لقد وقـّعت السويد على معظم الوثائق التي تتعلق بحقوق الإنسان ضمن منظمة الأمم المتحدة.
- يمكن للشخص الذي تعرض للتمييز أن يبلغ عن ذلك إلى أمين المظالم لشؤون التمييز العرقي.
- تنص معاهدة الطفل على أن كل الأطفال متساوون ولا يجوز معاملة أي طفل على نحو سيئ.
- إذا كان المرء بحاجة إلى مساعدة طارئة من الشرطة، عليه أن يتصل بالرقم 112.
- عندما يحتاج المرء أن يتحدث مع الشرطة، يمكنه أن يتصل بالرقم 14 114.

Senast uppdaterad: oktober 2010
Källor: Valmyndigheten, Sveriges Riksdag, Regeringen, Länsstyrelserna, Sveriges kommuner och landsting, EU-upplysningen, Regeringens webbplats om mänskliga rättigheter, Diskrimineringsombudsmannen, Barnombudsmannen, Barnens Rätt i Samhället, Polisen, Sveriges domstolar, Åklagarmyndigheten, Brottsofferjouren, Riksförbundet för sexuellt likaberättigade
Översättning: Semantix
Ansvarig utgivare: Per Andersson, Botkyrka kommun

EUROPEISKA UNIONEN Europeiska flyktingfonden
KSL Kommunförbundet Stockholms Län
LÄNSSTYRELSEN I STOCKHOLMS LÄN
BOTKYRKA KOMMUN

8

ART DIRECTION & DESIGN: PÅL LINDER

FOTO: ISTOCKPHOTO.COM

Jämställdhet och familjerätt

Det här avsnittet handlar om jämställdhet, och vilka bestämmelser som finns inom äktenskap och samboende. Det handlar också om föräldraskap och barns rättigheter.

JÄMSTÄLLDHET

Jämställdhet handlar om att kvinnor och män ska ha samma möjligheter, rättigheter och skyldigheter inom livets alla områden. Det regleras av diskrimineringslagen.

Regeringen har också en jämställdhetspolitik. De menar att om samhället blir jämställt så blir det mer rättvist och demokratiskt. Jämställdhet gör att samhället utvecklas eftersom alla människors resurser och erfarenhet tas tillvara. Därför bör samhället arbeta för att uppnå jämställdhet.

Regeringen har satt upp fyra mål för jämställdhet. Dessa mål är:

- *Kvinnor och män ska ha samma rätt och möjlighet att delta i samhället och påverka i politiken.*

المساواة وقانون الأسرة

يتناول هذا الفصل المساواة والأنظمة الموجودة في الزواج والتعايش. كما يتناول الأبوّة وحقوق الطفل أيضاً.

المساواة

تعني المساواة أن يتمتع النساء والرجال بنفس الفرص والحقوق والواجبات في كافة مجالات الحياة. وهذا ما ينظمه قانون مكافحة التمييز.

تنتهج الحكومة أيضاً سياسة المساواة. وتقصد الحكومة أنه إذا ما تحققت المساواة في المجتمع فإنه يصبح أكثر عدلاً وديمقراطية. تحقق المساواة تطوراً في المجتمع لأنه يستفيد من كافة الموارد والخبرات الموجودة لدى كل الناس. لذلك ينبغي على المجتمع أن يسعى لتحقيق المساواة.

لقد وضعت الحكومة أربعة أهداف للمساواة. هذه الأهداف هي:

- يجب أن يتمتع النساء والرجال بنفس الحقوق والفرص للمشاركة في المجتمع والتأثير في السياسة.
- يجب أن يتمتع النساء والرجال بنفس الفرص في التعليم والعمل.

- *Kvinnor och män ska ha samma möjligheter till utbildning och arbete.*
- *Kvinnor och män ska ta lika mycket ansvar för arbetet med hem och barn.*
- *Mäns våld mot kvinnor ska upphöra.*

FAMILJERÄTT

Det finns särskilda lagar som gäller för familjer i Sverige. I lagarna ingår bestämmelser om äktenskap, samboende och relationen mellan föräldrar och barn. Familjerätt handlar om vilka rättigheter och skyldigheter parterna har mot varandra.

Äktenskap

Ett äktenskap ingås mellan två vuxna personer. Det är en juridisk överenskommelse som regleras av en speciell lag, Äktenskapsbalken.

I ett äktenskap har båda makarna ett ansvar för sin egen och den andra makens försörjning enligt lagen. Det betyder att båda makarna har ansvar för familjens ekonomi och sysslorna i hemmet. Om makarna har barn ska de båda betala för barnets uppehälle.

Sedan den 1 maj 2009 är äktenskapet könsneutralt. Det betyder att två personer av samma kön kan gifta sig på samma villkor som par av olika kön.

Att gifta sig

För att gifta sig ska man ansöka om hindersprövning hos myndigheten Skatteverket. Det betyder att Skatteverket kontrollerar om det finns några hinder för giftermålet enligt lagen.

Ett hinder för att gifta sig är till exempel om någon av parterna är under 18 år, eller om någon av dem redan är gift med någon annan.

Varje kvinna eller man väljer fritt vem hon eller han vill gifta sig med. Så kallade tvångsäktenskap är förbjudna enligt lagen.

Man kan välja en religiös vigsel hos ett trossamfund. Den person som viger paret måste ha vigseltillstånd för att vigseln ska bli giltig enligt lagen.

Man kan välja en så kallad borgerlig vigsel hos en tjänsteman som Länsstyrelsen har utsett.

- يجب أن يتحمل النساء والرجال نفس المسؤولية عن العمل في البيت وفي رعاية الأطفال.
- يجب وقف عنف الرجال ضد النساء.

قانون الأسرة

توجد أنظمة خاصة تسري على كل الأسر في السويد. تشتمل القوانين على أنظمة تتعلق بالزواج والتعايش والعلاقة بين الوالدين والأطفال. يتناول قانون الأسرة الحقوق والواجبات التي يتمتع بها أحدهما تجاه الآخر.

الزواج

ينعقد الزواج بين شخصين راشدين. وهو عبارة عن اتفاق قانوني يخضع لقواعد قانون خاص، هو قانون الزواج.

في علاقة الزواج يتحمل كل من الزوجين مسؤولية إعالة نفسه وإعالة شريكه حسب القانون. وهذا يعني أن كلا الزوجين يتحملان المسؤولية الاقتصادية للأسرة والأعمالِ المنزلية. في حال وجود أطفال لدى الزوجين، فيجب عليهما معاً أن يدفعا التكاليف المعيشية للطفل.

أصبح الزواج حيادي الجنس اعتباراً من 1 مايو/ أيار 2009. وهذا يعني أنه يمكن أن يتزوج شخصان من نفس الجنس وفق نفس الشروط السارية بالنسبة لشخصين من جنسين مختلفين.

أن يتزوج المرء

لكي يتزوج المرء يجب أن يتقدم بطلب فحص موانع الزواج لدى مصلحة الضرائب. وهذا يعني أن مصلحة الضرائب تتأكد من عدم وجود موانع تحول دون الزواج وفق القانون.

أحد موانع الزواج مثلاً أن يكون أحد الطرفين دون سن 18 عاماً، أو أن أحدهما متزوج من شخص آخر.

كل امرأة أو رجل يختار بحرية الشخص الذي سيتزوج أو تتزوج منه. إن ما يسمى الزواج القسري ممنوع وفق القانون.

يمكن للمرء أن يختار عقد القِران وفقاً للدين لدى طائفة ما. يجب على الشخص الذي يعقد قِران الزوجين أن يكون حاصلاً على تصريح بعقد القِران كي يصبح الزواج ساري المفعول وفق القانون.

يمكن اختيار ما يسمى الزواج المدني لدى الموظف الذي تعيّنه إدارة المحافظة.

Samboförhållande

Sambor är två personer som bor tillsammans i ett äktenskapsliknande förhållande. Samborna kan vara av samma eller av olika kön.

I sambolagen står det vilka rättigheter och skyldigheter samborna har mot varandra. Samborna har inte samma rättigheter och skyldigheter som i ett äktenskap, till exempel vid en separation eller vid ett dödsfall.

Läs mer om sambolagen:
www.regeringen.se

علاقة التعايش

المتعايشان هما شخصان يسكنان معاً في علاقة شبيهة بالزواج. يمكن أن يكون المتعايشان من جنس واحد أو من جنسين مختلفين.

ينص قانون التعايش على الحقوق والواجبات التي يتمتع بها كل طرف تجاه الآخر. لا يتمتع المتعايشان بنفس الحقوق والواجبات كما في الزواج، على سبيل المثال عند الانفصال أو عند الوفاة.

اقرأ المزيد حول قانون التعايش (sambolagen) على العنوان:
www.regeringen.se

Skilsmässa och separation

Det finns olika regler för skilsmässa och separation.

Skilsmässa
Gifta par som vill att äktenskapet ska upphöra kan lämna in en ansökan om skilsmässa till domstolen tingsrätten.

När båda makarna är överens om att skiljas, kan skilsmässan börja gälla genast om det inte finns barn under 16 år. Om makarna har barn ska de först ha en så kallad betänketid på sex månader. Därefter kan skilsmässan gå igenom.

Om bara den ena maken vill skiljas, har hon eller han rätt att få göra det efter sex månaders betänketid.

När ett par skiljer sig ska man göra en bodelning där alla tillgångar delas mellan makarna. För att få mer information om bodelning kan man vända sig till kommunen eller en jurist.

Separation vid samboförhållande
Som sambo har man inte samma juridiska och ekonomiska skydd som i ett äktenskap. Om ett samboförhållande tar slut säger lagen att samborna ska dela på de saker som de köpt till sitt gemensamma boende. Samborna kan göra en bodelning om de vill.

Familjerådgivning
Par som har problem i sin relation eller vill ha stöd vid en skilsmässa kan vända sig till familjerådgivningen. Familjerådgivning kan stödja paret i att lösa sina problem. För att boka en tid hos familjerådgivningen ska man kontakta sin kommun.

الطلاق والانفصال

هناك أنظمة مختلفة للزواج والانفصال.

الطلاق
يجب على الزوجين اللذين يريدان إنهاء علاقة الزواج أن يتقدما بطلب الطلاق إلى المحكمة الابتدائية.

عندما يكون كلا الطرفين متفقين على الطلاق، يمكن أن يسري الطلاق على الفور إذا لم يكن هناك أطفال دون سن 16 عاماً. في حال وجود أطفال لدى الزوجين، فيجب عليهما أولاً أن يمضيا ما يسمى فترة تفكير لمدة ستة أشهر. بعد ذلك يسري الطلاق.

إذا كان أحد الزوجين فقط يريد الطلاق، فله الحق أن يقوم بذلك بعد مضي فترة تفكير لمدة ستة أشهر.

عندما يريد الزوجان الطلاق فعليهما أن يقوما بتقسيم الممتلكات الزوجية، حيث يجري توزيع كل الممتلكات بين الزوجين. للحصول على مزيد من المعلومات عن تقسيم ممتلكات الزوجية، يمكن الاتصال بالبلدية أو بأحد القانونيين.

الانفصال في علاقة التعايش
لا يتمتع المتعايش بنفس الحماية القانونية والاقتصادية كالمتزوج. عند انتهاء علاقة التعايش ينص القانون على أنه يجب على المتعايشين أن يتقاسما الأشياء التي اشترياها لمسكنهما المشترك. يمكن للمتعايشين أن يقوما بتقسيم ممتلكات الزوجية إذا أرادا ذلك.

الإرشاد العائلي
الزوجان اللذان يواجهان مشاكل في علاقتهما أو يريدان الحصول على مساعدة للطلاق يمكنهما أن يتصلا بقسم الإرشاد العائلي. ويمكن لقسم الإرشاد العائلي أن يقدم لهما الدعم لحل مشاكلهما. يجب الاتصال بالبلدية من أجل حجز موعد لدى قسم الإرشاد العائلي.

Arv

Det finns en särskild lag, Ärvdabalken, som talar om vem som har rätt att ärva en person som avlidit. Det finns olika regler för gifta och sambos. Hur man ärver varandra kan

الميراث

يوجد قانون خاص، هو قانون الميراث، يحدد الأشخاص الذين يحق لهم أن يرثوا الشخص المتوفى. هناك أنظمة مختلفة للمتزوجين والمتعايشين. يمكن تغيير كيفية توزيع الميراث من خلال الوصية.

ändras genom ett testamente. Men barn har alltid rätt att ärva sina föräldrar, och döttrar och söner ärver lika mycket.

Om man vill veta mer om arvsrätt och att skriva testamenten kan man kontakta en jurist.

ولكن الأطفال يحق لهم دائماً أن يرثوا والديهم، كما ترث البنات والأبناء نفس المقدار.

اتصل بأحد القانونيين لمعرفة المزيد عن قانون الميراث وكتابة الوصية.

BARN OCH FÖRÄLDRAR

Barns rättigheter

Barnkonventionen
FN:s konvention om barnets rättigheter, eller barnkonventionen som den ofta kallas, talar om vilka rättigheter som borde gälla för alla barn i hela världen.

Sverige har skrivit under barnkonventionen, och det har nästan alla länder i världen gjort. Det betyder att Sverige har lovat att följa det som står i barnkonventionen.

De viktigaste punkterna i barnkonventionen handlar om att alla barn har samma rättigheter och lika värde, och att ingen får diskrimineras. Barn har rätt till liv och utveckling, de har rätt att tänka och säga vad de vill, och barns bästa ska alltid komma i första hand.

Barnombudsmannen
Det finns en speciell myndighet som heter Barnombudsmannen, BO. De ska bevaka barns rättigheter. Målet är att barn ska respekteras och ges möjlighet till utveckling, trygghet, delaktighet och inflytande.

Viktiga åldrar
I Sverige blir man straffmyndig när man fyller 15 år. Det betyder att man bara kan dömas till straff om man har fyllt 15 år.

När man fyller 18 år är man myndig. Då har man rätt att bestämma över sitt liv och att ha ett eget hushåll. Då får man rösta, gifta sig, ta lån och ta körkort.

Läs mer om barns rättigheter på webbplatserna:
www.barnombudsmannen.se
www.bris.se
www.regeringen.se
Information finns på engelska.

الأطفال والوالدان

حقوق الطفل

معاهدة الطفل
تنص اتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بحقوق الطفل، أو معاهدة الطفل كما تسمى غالباً، على الحقوق التي يجب أن تسري على كل الأطفال في كافة أنحاء العالم.

لقد وقعت السويد على معاهدة الطفل، وهذا ما فعله أيضاً معظم البلدان في العالم. وهذا يعني أن السويد قد وعدت بالالتزام بما تنص عليه معاهدة الطفل.

أهم النقاط الواردة في معاهدة الطفل تتعلق بأن جميع الأطفال يتمتعون بنفس الحقوق ولهم نفس القيمة، وأنه لا يجوز تمييز أحد. يتمتع الأطفال بحق الحياة والتطور، ولهم الحق في أن يفكروا ويقولوا ما يشاؤون، ويجب أن تحتل مصلحة الطفل مكان الصدارة.

أمين مظالم الأطفال
هناك سلطة خاصة تسمى أمين مظالم الأطفال (BO). ويجب عليهم حماية حقوق الأطفال. والهدف هو أنه يجب احترام الطفل وإعطاؤه فرصة التطور والأمان والمشاركة والنفوذ.

أعمار هامة
في السويد يبلغ المرء سن المسؤولية القانونية عندما يكمل سن 15 عاماً. وهذا يعني أنه لا يمكن إصدار حكم بالعقوبة إلا إذا بلغ المرء سن 15 عاماً.

عندما يبلغ المرء سن 18 عاماً يكون قد بلغ سن الرشد. وحينئذ يحق له أن يقرر في أمور حياته وأن يحصل على منزل خاص به. وحينئذ يحق له أن يصوّت في الانتخابات، وأن يتزوج، وأن يقترض من البنك، وأن يحصل على رخصة القيادة.

اقرأ المزيد عن حقوق الأطفال على المواقع:
www.barnombudsmannen.se
www.bris.se
www.regeringen.se
تتوفر المعلومات باللغة الإنكليزية.

Att bli förälder

I samhället finns det många olika typer av stöd för barn och deras föräldrar. Till exempel finns det gratis mödra- och barnhälsovård, betald föräldraledighet, kommunal barnomsorg, och familjerådgivning.

أن يصبح المرء أباً أو أماً

توجد في المجتمع عدة أنواع مختلفة من دعم الأطفال ووالديهم. على سبيل المثال، توجد رعاية صحية مجانية للأمهات والأطفال، وإجازة الوالدين المدفوعة، ونظام ملاحظة الأطفال في البلدية، والإرشاد العائلي.

Föräldrars rättigheter och skyldigheter
Föräldrarnas rättigheter och skyldigheter beskrivs i en speciell lagtext, Föräldrabalken.

Det är föräldrarna som har ansvaret för barnet och bestämmer över honom eller henne. Föräldrarna kan till exempel bestämma hur länge barnet får vara ute på kvällarna, vilken skola hon eller han ska gå i och hur mycket barnet får i veckopeng.

Att vänta barn
Att vänta barn är för många en stor händelse i livet, och det är ofta en stor omställning i föräldrars liv att få ett barn.

En gravid kvinna har rätt att få vara ledig från arbetet en viss tid innan förlossningen med ersättning från Försäkringskassan. Gravida kvinnor med fysiskt tunga arbeten kan också få så kallad havandeskapspenning. Även den betalas ut av Försäkringskassan.

Läs om gravida kvinnors och nyfödda barns hälso- och sjukvård i avsnittet om Hälso- och sjukvård.

Det är kvinnans rätt att själv kunna bestämma om och när hon vill ha barn. Det betyder att en kvinna har rätt att genomföra en abort även om pappan till barnet inte vill det. Hon kan också välja att behålla och föda barnet även om pappan till barnet inte vill det. För råd och stöd kan man kontakta barnmorskemottagningen / mödrahälsovården i sin kommun.

När barnet är fött
Hos barnavårdscentralen får man som förälder hjälp och stöd med att sköta om sitt barn. De har också speciella stödgrupper för till exempel ensamstående föräldrar och unga föräldrar.

Föräldrapenning
Föräldrapenning är pengar som föräldrar får för att vara lediga från arbetet för att ta hand om sina barn. Föräldrar som har gemensam vårdnad har rätt till 240 dagar var med föräldrapenning. Av dessa är två månader öronmärkta för var och en av föräldrarna och kan inte överlåtas. Det betyder att båda föräldrarna måste ta ut minst två månader vardera av föräldraledigheten för att de ska få ta ut hela föräldraledigheten med föräldrapenning.

Föräldrar ansöker om föräldrapenning hos Försäkringskassan.

Läs mer på *www.forsakringskassan.se*
Information finns på lättläst svenska och på olika språk.

حقوق الوالدين وواجباتهم
هناك قانون خاص ينص على حقوق الوالدين وواجباتهم، وهو قانون الوالدين.

إن الوالدين هما اللذان يتحملان مسؤولية الطفل ويقرران عنه. حيث يمكن للوالدين مثلاً أن يقررا الوقت الذي يمكن أن يبقى الطفل فيه خارج المنزل في المساء، وما هي المدرسة التي يدرس فيها، وما هو المبلغ الذي يحصل الطفل عليه كمصروف جيب.

انتظار ولادة الطفل
إن انتظار ولادة الطفل يُعتبر حدثاً كبيراً في الحياة، وغالباً ما تشكل ولادة الطفل تغيراً كبيراً في حياة الأبوين.

يحق للمرأة الحامل أن تأخذ إجازة من عملها لمدة معينة قبل الولادة وأن تحصل على تعويض من صندوق التأمينات العامة. كما يمكن للنساء الحوامل اللاتي يعملن عملاً جسدياً مرهقاً أن يحصلن على ما يسمى نقدية الحمل. ويدفعها صندوق التأمينات العامة أيضاً.

اقرأ عن الرعاية الصحية والطبية للنساء الحوامل والأطفال حديثي الولادة في القسم "حول الرعاية الصحية والطبية".

من حق المرأة أن تقرر بنفسها ما إذا كانت تريد إنجاب الطفل ومتى تريد ذلك. وهذا يعني أنه من حق المرأة أن تقوم بالإجهاض على الرغم من أن والد الطفل لا يريد ذلك. كما يمكنها أن تختار الحفاظ على الطفل وأن تلده على الرغم من أن والد الطفل لا يريد ذلك. للحصول على النصائح والدعم يمكن الاتصال بعيادة القابلات/ مركز رعاية الأمومة في البلدية التي يقيم المرء فيها.

بعد ولادة الطفل
في مركز رعاية الطفولة يمكن للوالدين أن يحصلا على المساعدة والدعم المتعلقين برعاية الطفل. ولديهم هناك أيضاً مجموعات داعمة للوالدة أو الوالد الذي يعيش وحده وللوالدين اليافعين.

نقدية الوالدين
نقدية الوالدين هي أموال يحصل عليها الوالدان كي يتفرغا من العمل لكي يعتنيا بأطفالهما. يحق للوالدين اللذين يحملان معاً حق حضانة الأطفال أن يتقاضى كل منهما نقدية الوالدين لمدة 240 يوماً. ومن ضمن هذه الأيام هناك شهران مخصصان لكل من الوالدين ولا يمكن التنازل عنهما للوالد الآخر. وهذا يعني أنه يجب على كل من الوالدين أن يأخذ ما لا يقل عن شهرين من إجازة الوالدين كي يحق لكل منهما أن يأخذ نقدية الوالدين عن كامل إجازة الوالدين.

يقدم الوالدان طلب الحصول على نقدية الوالدين لدى صندوق التأمينات العامة (Försäkringskassan).

اقرأ المزيد على الموقع: *www.forsakringskassan.se*
تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة وبلغات أخرى.

Att fastställa faderskap och föräldraskap
Barn har rätt till båda sina föräldrar. Därför ska man fastställa vilka föräldrarna är till alla barn som föds. Det handlar bland annat om barnets rätt att få veta sitt eget ursprung, och om rätt till försörjning och arv.

Om mamman är ogift eller frånskild måste faderskapet eller föräldraskapet utredas. Det gör man hos socialtjänsten i sin kommun.

Vårdnad och umgänge
Alla barn har rätt till en vårdnadshavare. Det betyder att det måste finnas någon som har ansvaret för att barnet får vad det behöver, som mat och kläder, och att barnet mår bra. Oftast är det föräldrarna men det kan också vara en annan person.

Gemensam vårdnad betyder att föräldrarna tillsammans ska ansvara för och besluta om frågor som rör barnet. Enskild vårdnad betyder att bara den ena av föräldrarna har det juridiska ansvaret för barnet.

Gifta föräldrar har automatiskt gemensam vårdnad om barnet. När föräldrarna inte är gifta står barnet automatiskt under mammans vårdnad. Föräldrarna kan när som helst anmäla till myndigheten Skatteverket att de vill ha gemensam vårdnad.

Barnets namn
Det namn som föräldrarna vill ge sitt barn ska skickas in till Skatteverket senast tre månader efter barnets födsel.

Barnets medborgarskap
När barnet folkbokförs ska Skatteverket bedöma vilket medborgarskap barnet har. Om en förälder är svensk medborgare och barnet föds i Sverige, blir barnet svensk medborgare. Om båda föräldrarna är utländska medborgare gäller speciella regler.

Läs mer på Skatteverkets webbplats:
www.skatteverket.se

Om båda föräldrarna är utländska medborgare behöver de ansöka om uppehållstillstånd för barnet hos Migrationsverket efter födseln.

تحديد الأبوة والوالدين
يحق للطفل أن يكون له والدان. لذلك يجب تحديد من هما والدا كل طفل يولد. وهذا يتعلق بعدة أمور، منها حق الطفل في معرفة أصله، وحق الإعالة والميراث.

إذا كانت الأم غير متزوجة أو مطلقة، فيجب التحقيق في معرفة الأب أو الوالدين. ويجري ذلك لدى إدارة الخدمات الاجتماعية في بلدية الطفل.

الحضانة والإراءة
يحق لكل الأطفال أن يكون لهم من يقوم على حضانتهم. وهذا يعني أنه يجب أن يتواجد شخص يتحمل المسؤولية من أجل أن يحصل الطفل علىٍ ما يحتاج إليه، كالطعام واللباس، وأن يكون الطفل بحال جيدة. غالباً ما يكون الوالدان هما اللذان يتحملان تلك المسؤولية، ولكن قد يفعل ذلك شخص آخر.

تعني الحضانة المشتركة أن يتحمل الوالدان معاً مسؤولية الطفل واتخاذ القرارات المتعلقة به. أما الرعاية الفردية فتعني أن أحد الوالدين فقط يتحمل المسؤولية القانونية عن الطفل.

الوالدِان المتزوجان يحملان حق حضانة طفلهما بشكل مشترك تلقائياً. أما إذا لم يكونا متزوجين فيبقى الطفل تحت حضانة الأم تلقائياً. يمكن للوالدين في أي وقت أن يبلـِّغا مصلحة الضرائب عن رغبتهما في أن تكون الحضانة مشتركة.

اسم الطفل
يجب إرسال اسم الطفل الذي يختاره الوالدان إلى مصلحة الضرائب في موعد لا يتعدى ثلاثة أشهر بعد ولادة الطفل.

جنسية الطفل
عند تسجيل الطفل في قيد النفوس، تقيّم مصلحة الضرائب ما هي الجنسية التي يحملها الطفل. إذا كان أحد الوالدين يحمل الجنسية السويدية وقد وُلِـد الطفل في السويد، فيصبح الطفل سويدي الجنسية. أما إذا كان كلا الوالدين مواطنين أجنبيين فتسري أنظمة خاصة.

اقرأ المزيد على موقع مصلحة الضرائب:
www.skatteverket.se

إذا كان كلا الوالدين مواطنين أجنبيين، فيحتاجان إلى التقدم بطلب الحصول على تصريح الإقامة للطفل لدى مصلحة الهجرة بعد الولادة.

Om föräldrar separerar

Om föräldrar med gemensam vårdnad separerar eller skiljer sig, fortsätter de att ha gemensam vårdnad om barnet om inget annat beslutas.

Boende och umgänge
Föräldrarna ska tillsammans besluta om var det blir bäst för barnet att bo vid en separation eller en skilsmässa.

في حال انفصال الوالدين

إذا انفصل أو تطلق والدان يحملان حق الحضانة المشتركة، فإنهما يستمران في الحضانة المشتركة للطفل ما لم يُتخذ قرار بغير ذلك.

السكن والإراءة
يجب أن يقرر الوالدان معاً المكان الأفضل لسكن الطفل عند الانفصال أو الطلاق.

Alla barn har rätt till en personlig och regelbunden kontakt med båda sina föräldrar. Det kallas för umgängesrätt. Föräldrarna har gemensamt ansvar för att barnet får träffa båda sina föräldrar.

Om föräldrar inte kan komma överens om var barnet ska bo eller hur mycket barnet ska träffa den andra föräldern, kan de få råd och stöd från kommunen för att komma överens. Om de ändå inte kan komma överens kan de gå till domstol.

Underhållsbidrag
Föräldrarna är gemensamt skyldiga att försörja sina barn efter en separation. Om ett barn bara bor hos den ena föräldern, ska den andra föräldern betala underhållsbidrag.

Om de inte kan komma överens kan de få stöd från kommunen eller gå till domstol.

Samhället kan ge stöd
Samhället kan ge stöd till föräldrar och barn som har problem. Det kan till exempel vara problem i relationen mellan barn och förälder, eller att barnet inte mår bra av någon anledning. Då kan man vända sig till socialtjänsten eller familjecentralen i sin kommun. Man kan också prata med kuratorn eller sjuksköterskan på barnets skola.

BROTT INOM FAMILJEN

Våld och hot är alltid ett övergrepp från en människa mot en annan, och är ett brott mot svensk lag. Enligt FN:s konvention om mänskliga rättigheter får ingen utsättas för våld.

Brott i nära relationer

Brott i nära relationer betyder att en brottslig handling sker av en partner, av föräldrar, av syskon eller av andra släktingar. Det kan vara fysiskt, psykiskt eller sexuellt våld. Det kan också vara att den ena parten kontrollerar, tvingar, hotar eller låser in den andra. Alla typer av brott i nära relationer kan ge fängelsestraff.

Den här typen av brott förekommer i alla samhällsgrupper, i alla typer av relationer och i alla delar av världen. Brotten sker oftast i hemmet.

Anledningarna till våld och förtryck kan vara olika. Ibland förekommer våld och hot i samband med alkohol, droger eller psykisk sjukdom. Ofta finns svartsjuka med i bilden, eller att den ena parten vill ha makt och kontroll över den andra. Våldet kan också bero på så kallat hederstänkande. Då kontrolleras och begränsas kvinnors och flickors eller pojkars liv med hänvisning till familjens heder.

يحق لكل الأطفال الحصول على تواصل شخصي ومنتظم مع كلا والديه. وهذا ما يسمى حق الإراءة. يتحمل الوالدان مسؤولية مشتركة في أن يتاح للطفل أن يلتقي بكلا والديه.

إذا لم يستطع الوالدان أن يتفقا على مكان سكن الطفل أو كيف سيلتقي الطفل بالوالد الآخر، فيمكنهما أن يحصلا على إرشاد ودعم من البلدية لكي يتفقا. وإذا لم يتفقا مع ذلك، فيمكنهما اللجوء إلى المحكمة.

نفقة الحضانة
كلا الوالدين مُلزَمان بإعالة أطفالهما بعد الانفصال. وإذا كان الطفل يسكن عند أحد والديه فقط، فيجب على الوالد الآخر أن يدفع نفقة الحضانة.

وإذا لم يتفقا فيمكنهما الحصول على مساعدة من البلدية أو اللجوء إلى المحكمة.

يمكن أن يقدم المجتمع دعماً
يمكن أن يقدم المجتمع الدعم للوالدين والأطفال الذين يواجهون مشاكل. قد تكون مثلاً مشاكل في العلاقة أو بين الأطفال والوالدين، أو أن الطفل لا يشعر بارتياح لسبب من الأسباب. في هذه الحالة يمكن الاتصال بإدارة الخدمات الاجتماعية أو مركز شؤون الأسرة في البلدية. كما يمكن أيضاً التحدث مع المرشد لاجتماعي أو الممرضة في مدرسة الطفل.

الجريمة داخل الأسرة

يُعتبر العنف والتهديد دائماً اعتداء من شخص ضد شخص آخر وهي جريمة وفقاً للقانون السويدي. ولا يجوز أن يتعرض أي شخص للعنف وفقاً لمعاهدة الأمم المتحدة لحقوق الإنسان.

الجريمة التي يرتكبها أحد الأقرباء

تعني الجريمة التي يرتكبها أحد الأقرباء أن يقوم أحد الشريكين أو الوالدين أو الأخوة أو غيرهم من الأقرباء بتصرف إجرامي. قد يكون العنف جسدياً أو نفسياً أو جنسياً. كما يمكن أن يتمثل في أن يقوم أحد الطرفين بالسيطرة على الطرف الآخر أو إجباره أو تهديده، أو حبسه. كل أنواع الجرائم من أحد الأقرباء قد تسبب عقوبة السجن.

يحدث هذا النوع من الجرائم في كل فئات المجتمع وكافة أشكال العلاقات وفي كافة أنحاء العالم. وغالباً ما تحدث الجريمة في البيت.

قد تختلف أسباب العنف والاضطهاد. أحياناً يحدث العنف والتهديد بسببِ تعاطي المسكرات أو المخدرات أو بسبب مرض نفسي. وغالباً ما تكون الغيرة متواجدة في الصورة، أو أن أحد الطرفين يريد فرض سلطته وسيطرته على الطرف الآخر. كما يمكن أن يكون العنف بسبب ما يسمى فكرة الشرف؛ حيث يتم التحكم بحياة النساء والبنات أو الأولاد والحدّ من حريتهم بسبب شرف العائلة.

Hur påverkas barnen?
Barn som lever i familjer där det finns våld skadas nästan alltid på något sätt. De kan till exempel känna ångest, bli deprimerade eller mer aggressiva än andra barn. Det brukar även gälla när man tror att barnet inte har sett eller märkt av våldet eller hoten. Ett barn som ser våld i nära relationer, betraktas också som ett offer enligt svensk lag.

كيف يتأثر الأطفال؟
الأطفال الذين يعيشون في عائلات يحدث فيها العنف يُصابون بشكل دائم تقريباً بأضرار. فقد يشعرون مثلاً بالهلع أو يصبحون مكتئبين أو أكثر عدوانية من الأطفال الآخرين. وعادة ما ينطبق ذلك أيضاً حتى وإن كان الآباء والأمهات يعتقدون أن الطفل لم يشاهد أو يلاحظ العنف أو التهديدات. إن الطفل الذي يرى العنف من الأقرباء يُعتبر أيضاً ضحيةً وفقاً للقانون السويدي.

Polisanmälan
Det är viktigt att göra en polisanmälan om man utsätts för brott. En anmälan kan vara ett sätt att få slut på våldet och kränkningarna.

تبليغ الشرطة
من المهم القيام بتبليغ الشرطة عندما يتعرض المرء إلى جريمة. يمكن أن يكون التبليغ طريقة لوقف العنف والإهانات.

Våld mot barn

Varken föräldrar eller andra vuxna har rätt att på något sätt behandla barn eller unga illa. Samhället ska på alla sätt skydda barn och unga mot barnmisshandel och sexuella övergrepp.

I Sverige blev barnaga förbjudet år 1979 eftersom våld skadar barn. Det betyder att det är förbjudet enligt lag att utsätta barn för kroppsstraff i uppfostrande syfte. Den person som slår eller kränker ett barn kan bli straffad för det.

Våld mot barn kan handla om:

- *fysisk misshandel – om en vuxen slår, sparkar, skakar, biter eller på andra sätt skadar barnet*
- *psykisk misshandel – om en vuxen hotar, kränker eller skrämmer barnet*
- *bristande omsorg – om en vuxen inte ser till att barnet får mat, kläder, sjukvård eller på annat sätt inte sköter om barnet*

Vuxna får inte ha sexuellt umgänge med barn under 15 år, enligt lagen Brottsbalken. När vuxna har sex med barn räknas det som ett mycket allvarligt brott.

Könsstympning och omskärelse
Könsstympning eller kvinnlig omskärelse är förbjudet enligt svensk lag och straffbart även om det görs utomlands. Att förbereda för att göra en könsstympning eller kvinnlig omskärelse är också förbjudet.

Omskärelse av pojkar är tillåtet enligt lagen om det utförs av en legitimerad läkare.

Anmälningsplikt till socialtjänsten
Alla vuxna som i sitt arbete möter barn och ungdomar som kanske blir slagna, bevittnar våld eller på annat sätt far illa,

العنف ضد الأطفال

لا يحق للوالدين أو لغيرهم من الكبار أن يعاملوا الأطفال أو الشباب بطريقة سيئة بأي شكل من الأشكال. يجب على المجتمع أن يقوم بشتى الوسائل بحماية الأطفال والشباب من الإيذاء والاعتداءات الجنسية.

أصبح ضرب الأطفال ممنوعاً في السويد منذ عام 1979 لأن العنف يؤذي الأطفال. وهذا يعني أنه من الممنوع وفقاً للقانون أن يتعرض الأطفال للعقوبات الجسدية من أجل غايات تربوية. والشخص الذي يضرب طفلاً أو يهينه قد يتعرض للعقوبة على ذلك.

قد يتعلق العنف ضد الأطفال بما يلي:

- الإيذاء الجسدي – إذا قام شخص راشد بضرب الطفل أو ركله أو هزّه أو عضّه أو إيذائه بأي طريقة أخرى
- الإيذاء النفسي – إذا قام شخص راشد بتهديد الطفل أو إهانته أو إخافته
- نقص الرعاية – إذا لم يحرص شخص راشد على أن يحصل الطفل على الطعام أو اللباس أو الرعاية الصحية التي يحتاج الطفل إليها أو لم يعتنِ به بأي طريقة أخرى.

لا يجوز للكبار أن يمارسوا الجنس مع الأطفال دون سن 15 عاماً، وفقاً لقانون الجنايات. عندما يمارس الكبار الجنس مع الأطفال يُعتبر ذلك جريمة فادحة جداً.

بتر الأعضاء الجنسية والختان
إن بتر الأعضاء الجنسية أو ختان النساء ممنوعان وفقاً للقانون السويدي ويسبب القيام بهما العقوبة حتى إن تم ذلك خارج السويد. كما أن الاستعداد للقيام ببتر الأعضاء الجنسية أو ختان النساء ممنوع أيضاً.

يُسمح بختان الصبيان وفق القانون إذا قام به طبيب مُجاز.

واجب التبليغ إلى إدارة الخدمات الاجتماعية
ينص القانون على أنه يجب على كل الراشدين الذين يلتقون من خلال عملهم بأطفال أو شباب قد يكونون تعرضوا للضرب أو شهدوا عنفاً أو تعرضوا للإيذاء بأي طريقة أخرى، أن يقوموا

måste enligt lag informera socialtjänsten så att barn och familjer kan få stöd och hjälp. Det kallas för anmälningsplikt.

Om socialtjänsten får veta att ett barn kanske far illa ska de starta en utredning om barnets och familjens situation för att se vilken hjälp som behövs. Om barnet har blivit utsatt för ett brott som barnmisshandel eller sexuella övergrepp görs en anmälan till polisen som då utreder själva brottet.

بتبليغ إدارة الخدمات الاجتماعية لكي يمكن للأطفال والعائلات أن يحصلوا على الدعم والمساعدة. وهذا ما يسمى واجب التبليغ.

إذا علمت إدارة الخدمات الاجتماعية بأن طفلاً ربما تعرض للإيذاء، فإنهم يبدؤون بدراسة وضع الطفل وعائلته لمعرفة المساعدة المطلوبة. إذا كان الطفل قد تعرض لجريمة ما كالإيذاء أو الاعتداء الجنسي، فيتم تبليغ الشرطة بذلك لتقوم بالتحقيق في الجريمة بنفسها.

Samhället kan ge stöd och hjälp

Polisen, kommunens socialtjänst, kvinnojourer och mansjourer ger stöd till vuxna och barn som utsätts för våld eller hot.

Stöd för barn

När en vuxen ser att ett barn utsätts för våld eller annan kränkande behandling bör de kontakta kommunens socialtjänst eller polisen. Det går bra att vara anonym.

Barn som far illa kan prata med en lärare eller kurator på skolan, eller någon annan vuxen som de har förtroende för. Barn kan också få stöd och hjälp genom att ringa till organisationen BRIS, Barnens Rätt i Samhället.

Mer information och stöd för barn hos:

- *Barnens Rätt i Samhället: www.bris.se*
- *Barnens hjälptelefon: 116 111. Öppet kvällstid alla dagar i veckan. Man är alltid anonym.*
- *Jourhavande kompis, telefonjour: 020-222 444. Öppen de flesta kvällar.*
- *Linnamottagningen är för ungdomar mellan 13-25 år som utsätts för så kallat hedersrelaterat våld och förtryck: www.kvinnonet.net. Jourtelefon: 020-40 70 40. Öppet alla dagar klockan 9-22.*

Stöd för vuxna

Kvinnor som utsätts för våld kan kontakta sin kommuns socialtjänst eller polisen eller en kvinnojour. Hos en kvinnojour kan kvinnor få samtalsstöd och juridisk och praktisk hjälp med att till exempel göra en polisanmälan eller att ansöka om skilsmässa. Där kan också kvinnor som utsätts för våld få skyddat boende.

För män som utsätts för våld eller som utövar våld eller hot och som vill ändra sitt beteende finns stöd att få från exempelvis mansjourer eller kriscentra för män.

يمكن أن يقدم المجتمع الدعم والمساعدة

إن الشرطة، وإدارة الخدمات الاجتماعية لدى البلدية، وخفارات النساء، وخفارات الرجال تقدم الدعم للكبار والأطفال الذين يتعرضون للعنف أو التهديد.

دعم الأطفال

عندما يرى شخص راشد أن طفلاً يتعرض للعنف الجسدي أو أي تصرف آخر مهين، فينبغي عليه أن يتصل بإدارة الخدمات الاجتماعية لدى البلدية أو بالشرطة. ومن الممكن تقديم البلاغ بدون الإفصاح عن الهوية.

يمكن للأطفال الذين يتعرضون للإيذاء أن يتحدثوا مع أحد المعلمين أو مع المرشد الاجتماعي في المدرسة أو أيٍ شخص راشد آخر يثقون به. كما يمكن أن يحصل الأطفال أيضاً على الدعم والمساعدة من خلال الاتصال بمنظمة "حق الأطفال في المجتمع"، بريس BRIS.

يوجد المزيد من المعلومات والدعم للأطفال لدى:

- حق الأطفال في المجتمع: www.bris.se
- هاتف مساعدة الأطفال: 116 111 يتلقى المكالماتِ في المساء في كل أيام الأسبوع. يبقى المرء مجهول الهوية دائماً.
- الصديق المناوب (Jourhavande kompis)، هاتف الخفارة: 444 020-222 يتلقى المكالمات في المساء معظم الأيام.
- عيادة لينّـا (Linnamottagningen) مخصصة للشباب في سن 13-25 عاماً الذين يتعرضون لما يسمى العنف والاضطهاد المرتبطين بالشرف, www.kvinnonet.net. هاتف الخفارة: 020-40 70 40. تستقبل المكالمات في كل الأيام، الساعة 9-22.

دعم الكبار

يمكن للنساء اللاتي يتعرضن للعنف الاتصال بإدارة الخدمات الاجتماعية لدى البلدية أو بالشرطة أو بإحدى خفارات النساء. لدى خفارة النساء يمكن للنساء أن يحصلن على دعم المحادثات والمساعدة بالأمور القضائية والعملية كتبليغ الشرطة مثلاً أو للتقدم بطلب الطلاق. وهناك يمكن للنساء اللاتي يتعرضن للعنف أن يحصلن على مسكن محمي أيضاً.

بالنسبة للرجال الذين يتعرضون للعنف أو الذين يمارسون العنف أو التهديد ويريدون أن يغيروا سلوكهم، فيمكنهم أن يحصلوا على الدعم من خفارات الرجال مثلاً أو مراكز الأزمات للرجال.

Polisens information om brott i nära relationer
www.polisen.se/komtilloss/

Brottsofferjouren
Kan ge stöd till brottsoffer på 19 olika språk.
www.boj.se
Telefon: 0200-212019.

RFSLs brottsofferjour
www.rfsl.se/brottsoffer

Kvinnofridslinjen
Nationell stödtelefon som kan ge stöd på alla språk.
www.kvinnofridslinjen.se
Telefon: 020–50 50 50

Terrafem
Nätverk som kan ge stöd på 43 olika språk:
www.terrafem.org
Jourtelefon 020-521 010.

Muslimska Systerjouren Somaya: *www.somaya.se*
Kan ge stöd på 40-tal olika språk.
Jourtelefon: 020-818 283 klockan 08-16.

HOPP, Riksorganisationen mot sexuella övergrepp
Ger stöd till män och kvinnor som utsatts för sexuella övergrepp, och deras anhöriga.
www.hopp.org

Rikskriscentra för män:
www.rikskriscentraforman.se

Sveriges Mansjourers Riksförbund:
www.mansjouren.se

معلومات الشرطة حول الجرائم التي يرتكبها الأقرباء:
www.polisen.se/komtilloss/

خفارة ضحايا الجرائم:
يمكنهم أن يقدموا الدعم لضحايا الجريمة بـ 19 لغة مختلفة.
www.boj.se
هاتف: 0200-212019.

خفارة الضحايا التابعة للاتحاد الوطني لحقوق المثليين وثنائيي الجنس والمتحولين،
إر إف إس إل (RFSL): *www.rfsl.se/brottsoffer*

خط دعم النساء
وهو هاتف مساندة في كل أنحاء السويد يمكن أن يقدم المساعدة بلغات مختلفة:
www.kvinnofridslinjen.se
رقم الهاتف: 020-50 50 50

تـرَافِم (Terrafem)، شبكة تقدم الدعم بـ 43 لغة مختلفة.
www.terrafem.org
هاتف الخفارة: 020-521 010.

خفارة الأخوات المسلمات (سميّة)، *www.somaya.se*،
يمكن أن تقدم الدعم بأكثر من 40 لغة مختلفة.
هاتف الخفارة: 020-818 283، الساعة 16-8.

المنظمة السويدية ضد الاعتداءات الجنسية، هوبّ (HOPP).
تقدم الدعم للنساء والرجال الذين يتعرضون
للاعتداء الجنسي، ولأقربائهم.
www.hopp.org

مراكز الأزمات للرجال في السويد:
www.rikskriscentraforman.se

الاتحاد السويدي العام لخفارات الرجال:
www.mansjouren.se

Det här är det viktigaste i texten:

- *Jämställdhet handlar om att kvinnor och män ska ha samma möjligheter, rättigheter och skyldigheter inom livets alla områden.*
- *Det finns särskilda lagar som gäller för familjer i Sverige. Det finns till exempel bestämmelser om äktenskap, samboende och relationen mellan barn och föräldrar.*
- *Sverige har skrivit under FN:s konvention om barnets rättigheter. Barnkonventionen handlar om att alla barn har samma rättigheter och lika värde och att ingen får diskrimineras.*
- *Gemensam vårdnad betyder att föräldrarna tillsammans ska ansvara för och besluta om frågor som rör barnet. Enskild vårdnad betyder att bara den ena av föräldrarna har det juridiska ansvaret för barnet.*
- *Alla barn har rätt till en personlig och regelbunden kontakt med båda sina föräldrar. Det kallas för umgängesrätt.*
- *Föräldrar är gemensamt skyldiga att försörja sina barn, även efter en separation. Om ett barn bor hos den ena föräldern ska den andra föräldern betala så kallat underhållsbidrag.*
- *Brott i nära relationer betyder att en brottslig handling sker av en partner, av föräldrar, av syskon eller av andra släktingar. Det kan till exempel handla om fysiskt, psykiskt eller sexuellt våld.*
- *Det är viktigt att göra en polisanmälan om man utsätts för våld.*
- *I Sverige blev barnaga förbjudet år 1979. Det betyder att det enligt lag är förbjudet att utsätta barn för kroppsstraff i uppfostrande syfte.*
- *Om socialtjänsten får veta att ett barn kanske far illa ska de starta en utredning om barnets och familjens situation för att se vilken hjälp som behövs.*
- *Det finns olika typer av stöd och hjälp för vuxna och barn som utsätts för våld eller hot.*

أهم ما ورد في النص هو ما يلي:

- تعني المساواة بين الجنسين بأن يكون للنساء والرجال نفس الفرص والحقوق والواجبات في كافة مجالات الحياة.
- توجدٍ قوانين خاصة تسري على الأسرة في السويد. حيث يوجد مثلاً أنظمة تتعلق بالزواج والتعايش والعلاقة بين الأطفال ووالديهم.
- لقد وقعت السويد على معاهدة الأمم المتحدة المتعلقة بحقوق الطفل. تنص معاهدة الطفل على أن جميع الأطفال يتمتعون بنفس الحقوق ولهم نفس القيمة وأنه لا يجوز تمييز أحد.
- تعني الحضانة المشتركة أنه يجب على الوالدين معاً أن يتحملا مسؤولية الطفل وأن يتخذا معاً القرارات المتعلقة بأموره. تعني الحضانة الفردية أن أحد الوالدين هو الذي يتحمل المسؤولية القانونية عن الطفل.
- يحق لجميع الأطفال أن يكونوا على اتصال شخصي ومنتظم مع كلا والديهم. وهذا ما يسمى حق الإراءة.
- كلا الوالدين مُلزمان بإعالة أطفالهما، حتى بعد الانفصال. إذا كان الطفل يسكن مع أحد والديه فيجب على الوالد الآخر أن يدفع ما يسمى نفقة الحضانة.
- الجرائم التي يرتكبها أقرباء تعني أن يقوم أحد الشريكين أو أحد الوالدين أو أحد الأخوة والأخوات أو غيرهم من الأقرباء بارتكاب عملٍ إجرامي. يمكن أن يكون ذلك مثلاً عنفاً جسدياً أو نفسياً أو جنسياً.
- من المهم تبليغ الشرطة عندما يتعرض المرء للعنف.
- أصبح ضرب الأطفال ممنوعاً في السويد منذ عام 1979. وهذا يعني أن القانون يمنع تعريض الأطفال لعقوبة جسدية بغرض التربية.
- إذا علمت إدارة الخدمات الاجتماعية بأن طفلاً ربما يتعرض للأذى، فيجب عليها أن تقوم بدراسة تتعلق بوضع الطفل والأسرة كي تحدد المساعدة اللازمة.
- هناك عدة أنواع من الدعم والمساعدة للكبار والأطفال الذين يتعرضون للعنف أو التهديد.

Senast uppdaterad: oktober 2010
Källor: JämO/DO, Regeringen, Sveriges domstolar, Notisum, Skatteverket, Sveriges Riksdag, Barnombudsmannen, Barnets Rätt i Samhället, Försäkringskassan, Vårdguiden, Brottsförebyggande rådet (BRÅ), Brottsrummet, Polisen, Nationellt centrum för kvinnofrid, Socialstyrelsen. Framtaget i samarbete med: Länsstyrelsen
Översättning: Semantix
Ansvarig utgivare: Per Andersson, Botkyrka kommun

9

ART DIRECTION & DESIGN: PÅL LINDER

FOTO: CECILIA GUSTAFSSON

Konsumenters rättigheter och hushållsekonomi

حقوق المستهلكين والاقتصاد المنزلي

Det här avsnittet handlar om vilka rättigheter man har som konsument, om man till exempel vill klaga på en vara eller ångra ett köp. Det handlar också om hushållsekonomi, det vill säga hur man kan få den privata ekonomin att gå ihop.

يتناول هذا الفصل الحقوق التي يتمتع بها المرء بصفته مستهلكاً، أو إذا كان المرء يريد أن يشتكي على سلعة ما، أو يندم على شراء ما. كما يتناول الاقتصاد المنزلي، أي كيف يمكن للمرء أن يتدبر وضعه الاقتصادي الخاص كي يكفيه.

KONSUMENTERS RÄTTIGHETER

Det finns flera lagar som säger vilka rättigheter och skyldigheter en konsument har.

Reklamation

Har man köpt en trasig vara eller en tjänst som inte fungerar har man rätt att reklamera det man har köpt. Då kan man få en ny vara eller så kan säljaren laga varan. Ibland kan man få pengarna tillbaka.

حقوق المستهلكين

هناك عدة قوانين تنص على ما يتمتع به المستهلك من حقوق وواجبات.

الشكوى

إذا اشترى المرء سلعة معيبة أو خدمة لا تعمل كما ينبغي، يحق له أن يقدم شكوى بالسلعة التي اشتراها. وفي هذه الحالة يجب أن يحصل الزبون على سلعة جديدة أو أن يقوم البائع بإصلاح السلعة. وفي بعض الأحيان يمكن أن يستعيد المرء أمواله.

يسري حق تقديم الشكوى لمدة ثلاث سنوات اعتباراً من تاريخ

Rätten att reklamera gäller i tre år från köpet. Under de första sex månaderna efter köpet är det säljarens ansvar att bevisa att felet inte fanns från början. När det har gått mer än sex månader efter köpet är det köparen som måste kunna bevisa att felet fanns från början. En reklamation ska göras inom två månader från att felet upptäcktes.

Kunden behöver visa ett kvitto eller något annat bevis på att varan är köpt i affären, till vilket pris och vid vilket datum.

Varan kan ha en garanti som är kortare än tre år, men det förkortar inte reklamationstiden enligt lagen.

الشراء. خلال الأشهر الستة الأولى التي تلي الشراء يكون البائع مسؤولاً عن إثبات أن العطل لم يكن موجوداً منذ البداية. وبعد مضي أكثر من ستة أشهر على الشراء يجب على المشتري أن يثبت أن العطل كان موجوداً منذ البداية. يجب تقديم الشكوى في غضون شهرين من تاريخ اكتشاف العطل.

يجب على الزبون أن يبرز إيصالاً أو دليلاً آخر يثبت أن السلعة مشتراة من المتجر ويبين ثمنها وتاريخ شرائها.

يمكن أن يكون للسلعة ضمان لمدة تقل عن ثلاث سنوات، ولكن ذلك لا يقصر من فترة الشكوى حسب القانون.

Öppet köp

Öppet köp betyder att man får tillbaka pengarna för en vara om man ångrar köpet. Det är frivilligt för säljaren att erbjuda öppet köp. Om säljaren erbjuder öppet köp, är det säljaren som bestämmer hur länge det gäller. Det står på kvittot vilka regler affären har, men man kan fråga säljaren vid köpet om man känner sig osäker.

الشراء المفتوح

يعني الشراء المفتوح أنه يحق للمرء أن يستعيد أمواله التي دفعها ثمناً لسلعة ما في حال ندم المرء على الشراء. البيع بالشراء المفتوح أمر اختياري بالنسبة للبائع. إذا كان البائع يقدم الشراء المفتوح فإنه هو الذي يقرر الفترة التي يسري فيها. يحتوي الإيصال على الأنظمة التي يتبعها المتجر، ولكن يمكن للمشتري أن يسأل البائع عند الشراء في حال لم يكن متأكداً.

Bytesrätt

En del butiker som inte erbjuder öppet köp kan i stället erbjuda bytesrätt. Det betyder att man kan lämna tillbaka varan och välja en annan i stället. Säljaren kan också ge ett tillgodokvitto, som kan användas för att handla i butiken vid ett senare tillfälle. Det är frivilligt för säljaren att erbjuda bytesrätt.

حق الاستبدال

بعض المتاجر التي لا تقدم الشراء المفتوح يمكن أن تقدم حق الاستبدال. وهذا يعني أنه بإمكان المشتري أن يعيد السلعة ويختار سلعة أخرى بدلاً منها. كما يمكن للبائع أيضاً أن يقدم إيصالاً لصالح حامله حيث يمكن استخدامه للشراء من المتجر في مرة قادمة. حق الاستبدال أمر اختياري بالنسبة للبائع.

Spara kvittot

Det är alltid bra att spara kvittot som man får när man köpt en vara. På kvittot står det om öppet köp eller bytesrätt gäller, och hur länge det gäller. Det står också om man har en garanti på varan. Kvittot behövs om man vill reklamera varan, eller om man vill använda sig av öppet köp eller bytesrätt.

احتفظ بالإيصال

من المفيد دائماً أن تحتفظ بالإيصال الذي تحصل عليه عندما تشتري سلعة ما. يُذكر في الإيصال ما إذا كان الشراء مفتوحاً أو إذا كان يسري حق الاستبدال، وكذلك فترة الصلاحية. كما يُذكر فيه إذا كان لدى المشتري ضمان بالسلعة. تحتاج إلى الإيصال عندما تريد تقديم شكوى بالسلعة أو إذا كنت تريد استخدام الشراء المفتوح أو حق الاستبدال.

Vad är moms?

Alla varor och tjänster som man köper är med moms. Moms betyder mervärdes- och omsättningsskatt, och är en skatt som man betalar till staten. Momsen är alltid inräknad i priset men ska skrivas ut på kvittot för varan. Momsen på mat är 12 procent och på andra varor oftast 25 procent av priset.

ما هي ضريبة القيمة المضافة؟

كل البضائع والخدمات التي يشتريها المرء تشتمل على ضريبة القيمة المضافة (مُمْس/moms). تعني (مُمْس) ضريبة القيمة المضافة وضريبة المبيعات الإجمالية، وهي ضريبة يدفعها المرء للدولة. تكون المُمْس دائماً مشمولة في السعر ولكن يجب أن تُذكر في إيصال الدفع عن السلعة. تبلغ قيمة المُمْس عن الأطعمة 12 بالمائة من ثمنها وغالباً ما تبلغ 25 بالمائة عن السلع الأخرى.

Konsumentrådgivning

Kommunerna har ofta en konsumentrådgivare som kan ge information och råd, om till exempel:

- *reklamation av en vara eller tjänst*
- *köp av dyrare varor som bilar och hushållsmaskiner*
- *köp av tjänster, till exempel vad avtalet bör innehålla när man anlitar hantverkare*
- *vilka rättigheter och skyldigheter man har som konsument*
- *hushållsekonomi, till exempel hur man skriver en budget*

För att komma i kontakt med en konsumentrådgivare, kan man ringa till sin kommun, eller använda sig av kommunens webbplats.

الإرشاد الاستهلاكي

غالباً ما يوجد مستشار لشؤون المستهلكين في البلديات وهو يقدم المعلومات والنصائح التي تتعلق مثلا بـ:

- الشكوى على سلعة أو خدمة
- شراء السلع الباهظة الثمن كالسيارات والمعدّات المنزلية.
- شراء الخدمات، على سبيل المثال ما ينبغي أن يتضمنه الاتفاق عندما يستعين المرء بأحد الحرفيين
- الحقوق والواجبات التي يتمتع بها المستهلك
- الاقتصاد المنزلي، مثل كيفية كتابة الميزانية.

للاتصال مع مستشار شؤون المستهلكين يمكن الاتصال بالبلدية أو الدخول إلى موقع البلدية على شبكة الإنترنت.

Allmänna reklamationsnämnden

Myndigheten Allmänna reklamationsnämnden, ARN, arbetar med att lösa konsumenttvister. En konsumenttvist är till exempel när en konsument och en säljare inte kommer överens om ett fel på en vara.

Konsumenten kan då göra en anmälan till ARN, inom sex månader från det att tvisten uppstod.

Läs mer på webbplatsen: *www.arn.se*
Information finns på lättläst svenska och på andra språk

لجنة الشكاوى العامة

تعمل سلطة لجنة الشكاوى العامة (آ إر إن) على حل النزاعات المتعلقة بالمستهلكين. يقع النزاع الاستهلاكي مثلاً عندما لا يتفق المستهلك والبائع على وجود عيب في السلعة.

في هذه الحالة يستطيع المستهلك أن يقدم بلاغاً إلى لجنة الشكاوى العامة في غضون ستة اشهر من نشوء النزاع.

اقرأ المزيد على الموقع التالي:*www.arn.se*
تتوفر المعلومات باللغة السويدية المبسطة وبلغات أخرى.

HUSHÅLLSEKONOMI

Hushållsekonomi handlar om hur man kan få den privata ekonomin att gå ihop. Det handlar om att få kontroll över sina inkomster och kostnader.

För alla personer kan det vara klokt att göra en privat budget. I en budget skriver man ner alla inkomster och utgifter man har. Då får man en överblick över sin ekonomi, och möjlighet att göra förändringar, till exempel göra upp en avbetalningsplan om det finns skulder.

Myndigheten Konsumentverket har en broschyr som heter Koll på pengarna. Broschyren ger råd om hur man på ett enkelt sätt gör upp en budget, och konkreta tips på hur man kan få pengarna att räcka längre. Broschyren finns på flera språk, och kan hämtas gratis från Konsumentverkets webbplats.

Läs mer på webbplatsen: *www.konsumentverket.se*
Information finns på olika språk.

الاقتصاد المنزلي

يتعلق الاقتصاد المنزلي بالطريقة التي يتدبر المرء فيها وضعه الاقتصادي الخاص كي يكفيه. وهو يتعلق بالتحكم بالمدخولات والتكاليف.

من الحكمة للجميع أن يعدّوا ميزانية خاصة. يدوّن المرء في الميزانية كل مدخولاته ومصروفاته. وبذلك يكون لدى المرء نظرة شاملة على وضعه الاقتصادي والإمكانية للقيام بتغييرات، مثل أن يعدّ خطة لدفع الديون إن وُجدت.

لدى سلطة (مصلحة شؤون المستهلكين) كتيّب بعنوان "كيف تضبط أموالك". يقدم هذا الكتيب نصائح حول إعداد ميزانية بطريقة بسيطة، ويقدم نصائح عملية حول كيفية جعل الأموالتكفي لفترة أطول. يتوفر الكتيّب بعدة لغات، ويمكن جلبه مجانا من موقع مصلحة شؤون المستهلكين على شبكة الإنترنت.

اقرأ المزيد على الموقع التالي:
www.konsumentverket.se
تتوفر المعلومات بعدة لغات.

Det går bra att kontakta kommunens konsumentrådgivare för stöd och information om hushållsekonomi, till exempel för att få hjälp att göra en budget.

يمكن الاتصال بمستشار شؤون المستهلكين في البلدية للحصول على دعم ومعلومات تتعلق بالاقتصاد المنزلي، مثل الحصول على مساعدة في إعداد الميزانية.

Budget- och skuldrådgivning

Många kommuner erbjuder budget- och skuldrådgivning till sina invånare. Rådgivarna kan ge konkreta råd och tips till personer som har fått problem med sin privata ekonomi. De kan till exempel förklara hur man gör en budget, ge råd om avbetalningsplan, och hjälpa till att ansöka om skuldsanering. Läs mer om skuldsanering längre ner i texten.

För att komma i kontakt med en budget- och skuldrådgivare, ska man kontakta sin kommun. Tjänsten är gratis, men det kan vara lång väntetid för att få träffa en budget- och skuldrådgivare. Därför är det bra att söka hjälp tidigt.

الميزانية والإرشاد الاقتصادي للمدينين

العديد من البلديات تقدم لقاطنيها إرشاداً لإعداد الميزانية وإرشاداً اقتصادياً للمدينين. يمكن أن يقدم المستشارون نصائح وإرشادات عملية للأشخاص الذين يعانون من مشاكل في اقتصادهم المنزلي. فيمكنهم مثلاً أن يشرحوا لهم كيفية إعداد الميزانية، ويقدمون لهم نصائح حول إعداد خطة لدفع الديون، ويساعدونهم في تقديم طلب تسوية الديون. اقرأ المزيد عن تسوية الديون في النص أدناه.

للاتصال بمستشار الميزانية والإرشاد الاقتصادي للمدينين، يجب على المرء أن يتصل ببلديته. الخدمة مجانية، ولكن قد تكون هناك فترة انتظار طويلة لمقابلة مستشار الميزانية والإرشاد الاقتصادي للمدينين. لذلك من المفيد أن تطلب المساعدة في وقت مبكر.

Betala räkningar

En räkning som inte blir betald i tid kan bli en dyr historia. Ofta får man en påminnelse som har en extra avgift för försening. Många företag skickar obetalda räkningar till inkassoföretag, som tar extra betalt av kunden för att driva in betalningen.

Betalas inte räkningen till inkassoföretaget skickas den till myndigheten Kronofogden, som också tar ut en avgift av kunden. Betalas inte räkningen till Kronofogden heller så kan de ta ett beslut om utmätning. Det betyder att de kan ta en viss del av en persons lön eller ta lös egendom eller fast egendom, för att betala skulderna. Lös egendom kan vara värdefulla saker som till exempel en TV eller smycken. Fast egendom är hus och mark.

Personer som inte betalar sina räkningar i tid kan även få en betalningsanmärkning. En betalningsanmärkning gör det svårt att till exempel få låna pengar hos banker, köpa bil eller annat på avbetalning, eller att öppna ett mobilabonnemang i framtiden.

Har man svårt att betala sina räkningar i tid kan man alltid ringa till företagen och fråga om det är möjligt att dröja med betalningen en kortare tid. Man kan också be att få göra en avbetalningsplan, att betala delar av räkningen under en längre tid. Det går också att kontakta kommunens konsumentrådgivare, för att få hjälp i kontakter med företagen.

Den viktigaste räkningen att betala i tid, är hyran för bostaden. Om hyran inte betalas kan man bli vräkt och det betyder att man förlorar sin bostad.

Läs mer på Kronofogdens webbplats: *www.kronofogden.se*

دفع الفواتير

إن الفاتورة التي لا تُدفع في وقتها قد تكلف الكثير. غالباً ما يستلم المرء تذكيراً مع رسوم إضافية عن التأخير. ترسل شركات عديدة الفواتير غير المدفوعة إلى شركات الجباية التي تتقاضى رسوماً إضافية من الزبون لقاء التحصيل.

في حال عدم دفع الفاتورة إلى شركة الجباية يتم إرسالها إلى سلطة الجباية التنفيذية التي تتقاضى أيضاً رسوماً من الزبون. وفي حال عدم الدفع إلى سلطة الجباية التنفيذية أيضاً فقد تتخذ قراراً بالحجز. وهذا يعني أنهم قد يأخذون قسماً من راتب الشخص أو المنقولات أو العقارات لتسديد الديون. قد تكون المنقولات أشياء غالية الثمن كجهاز التلفزيون أو المجوهرات. أما العقارات فهي البيت والأرض.

كما أن الأشخاص الذين لا يدفعون فواتيرهم في الوقت المحدد قد يرد اسمه في سجل عدم سداد الديون. إن ورود اسم الشخص في هذا السجل يجعل من الصعب عليه مثلاً أن يحصل على قرض من البنوك أو شراء سيارة أو غير ذلك بالتقسيط أو حتى فتح اشتراك بالهاتف الجوال في المستقبل.

إذا كان المرء يجد صعوبة في دفع فواتيره في الوقت المحدد، فيمكنه دائماً أن يتصل بالشركات ويسألها ما إذا كان بالإمكان تأجيل الدفع لفترة قصيرة. كما يمكن للمرء أن يطلب إعداد خطة للدفع بالتقسيط، أي أن يدفع أقساطاً من الفاتورة على فترة طويلة. ويمكن كذلك الاتصال بمستشار شؤون المستهلكين في البلدية للحصول على مساعدة في الاتصال مع الشركات.

أهم فاتورة يجب أن تدفع في الوقت المحدد هي أجرة المسكن. في حال عدم دفع الأجرة فقد يُطرد المرء من مسكنه ويخسره.

اقرأ المزيد في موقع سلطة الجباية التنفيذية على شبكة الإنترنت:
www.kronofogden.se

Köpa på avbetalning

Många butiker och företag erbjuder sina kunder att köpa varor på avbetalning. Det betyder att man delar upp betalningen under en längre tid, till exempel en gång per månad under två år.

Det kan vara dyrt att köpa på avbetalning eftersom företagen ofta tar ut olika avgifter och räntor för tjänsten. Det är därför viktigt att kontrollera hur stor den effektiva räntan är. Den effektiva räntan är den totala kostnaden för ett lån, och där ingår ränta och alla avgifter för lånet.

Låna hos banker

Ska man köpa en bostad eller en bil behöver man ofta låna en del av pengarna hos en bank.

För att få ett lån hos en bank krävs oftast att man har en arbetsinkomst. Banken gör en kreditprövning av kunden. Det betyder att banken kontrollerar vilka tillgångar kunden har, och om hon eller han har möjlighet att betala tillbaka lånet. Om banken beviljar lånet så gör de en plan för hur kunden ska betala tillbaka lånet.

Samtidigt bestäms villkoren för lånet, det vill säga vilken ränta kunden ska betala. Ränta är en kostnad för lånet. Räntans storlek kan variera mycket över tid, ibland är den hög och ibland är den låg.

Skuldsanering

Personer som får stora skulder som de inte kan betala tillbaka, kan få hjälp med skuldsanering. Det betyder att personen kan befrias från sina skulder, efter att ha betalat tillbaka så mycket som möjligt under fem år. Under den perioden lever personen på existensminimum.

För att få skuldsanering ska man ha varit i skuld i flera år, och det krävs att man har gjort allt man kunnat för att få ordning på sin ekonomi.

Ansökan om skuldsanering lämnas till Kronofogden. Information om ansökan, och blankett för ansökan finns på deras webbplats. Man kan få hjälp av kommunens budget- och skuldrådgivare för att skriva en ansökan om skuldsanering.

Läs mer på webbplatsen: *www.kronofogden.se*

الشراء بالتقسيط

العديد من المحلات التجارية والشركات تعرض على زبائنها شراء السلع بالتقسيط. وهذا يعني أن المرء يجزّئ دفعاته على فترة طويلة، مرة واحدة في الشهر لمدة سنتين مثلاً.

قد يكون الشراء بالتقسيط مكلفاً نظراً لأن الشركات تتقاضى رسوماً وفوائد مختلفة لقاء هذه الخدمة. لذلك فمن المهم التأكد من حجم الفائدة الفعلية. والفائدة الفعلية هي التكلفة الإجمالية للقرض وهي تشمل الفائدة وكافة الرسوم المفروضة على القرض.

الاقتراض من البنك

عندما يريد المرء أن يشتري مسكناً أو سيارة فإنه غالباً ما يحتاج إلى اقتراض جزء من الأموال من البنك.

لكي يحصل المرء على قرض من أحد البنوك، يُشترط غالباً أن يكون لديه دخل من عمله. يجري البنك اختباراً لقدرة الزبون على سداد الدين. وهذا يعني أن البنك يتأكد من موارد الزبون وما إذا كانت لديه الإمكانية لتسديد القرض. إذا منح البنك القرض فإنه يعدّ خطة لكيفية تسديد الزبون للقرض.

وفي نفس الوقت يتم تحديد شروط القرض، أي ما هي الفائدة التي سيدفعها الزبون. والفائدة هي عبارة عن تكاليف عن القرض. قد يختلف مقدار الفائدة عبر الزمن، فأحياناً تكون مرتفعة وأحياناً أخرى تكون منخفضة.

تسوية الديون

يمكن للأشخاص الذين عليهم ديون كبيرة ولا يستطيعون سدادها أن يحصلوا على مساعدة بتسوية الديون. وهذا يعني أنه يمكن إعفاء الشخص من ديونه بعد أن يكون قد سدد منها ما أمكنه خلال خمس سنوات. وخلال هذه الفترة يعيش المرء وفق الحد الأدنى للمعيشة.

لكي يحصل المرء على تسوية ديونه يجب أن يكون مديناً لبضعة سنوات، ويُشترط أن يكون المرء قد فعل كل ما بوسعه لتنظيم وضعه الاقتصادي.

يُقدّم طلب تسوية الديون إلى سلطة الجباية التنفيذية. تجد معلومات حول تقديم الطلب واستمارة الطلب على موقعهم على شبكة الإنترنت. يمكن للمرء أن يتلقى المساعدة من استشاري الميزانية والديون في البلدية كي يكتب طلب تسوية الديون.

اقرأ المزيد على الموقع التالي: *www.kronofogden.se*

Det här är det viktigaste i texten:

- *Lagar styr vilka rättigheter och skyldigheter konsumenter har.*
- *Kommunernas konsumentrådgivare ska ge information om konsumenters rättigheter. De kan också ge information om hushållsekonomi.*
- *Konsumentverket ger ut en användbar broschyr om hur man kan förbättra sin ekonomi, Koll på pengarna. Den finns på olika språk.*
- *Kommunernas budget- och skuldrådgivare kan ge information och stöd till personer som har problem med sin ekonomi. De kan hjälpa till att ansöka om skuldsanering.*
- *Kronofogden arbetar med att driva in skulder. De kan bevilja skuldsanering.*

أهم ما ورد في النص هو ما يلي:

- القوانين هي التي تحدد حقوق المستهلكين وواجباتهم.
- يجب على مستشار شؤون المستهلكين في البلدية أن يقدم المعلومات المتعلقة بحقوق المستهلكين. ويجب عليه أيضاً أن يقدم معلومات عن الاقتصاد المنزلي.
- تصدر مصلحة شؤون المستهلكين كتيباً عملياً حول الطرق التي يحسن بها المرء وضعه الاقتصادي، "كيف تضبط أموالك". وهو متوفر بعدة لغات.
- يمكن لاستشاري الميزانية والديون في البلدية أن يقدم معلومات حول دعم الأشخاص الذين يعانون من مشاكل اقتصادية. ويمكنه أن يساعد في تقديم طلب تسوية الديون.
- تعمل سلطة الجباية التنفيذية على تحصيل الديون. ويمكنها أن توافق على تسوية الديون.

Senast uppdaterad: oktober 2010
Källor: Konsumentverket, Skatteverket, Allmänna reklamationsnämnden (ARN), Kronofogden
Översättning: Botkyrka tolkförmedling, Semantix
Ansvarig utgivare: Per Andersson, Botkyrka kommun

Vill du veta mer om hur samhället fungerar och vart du kan vända dig med olika frågor? Undrar du hur du gör för att få dina utländska betyg bedömda, hur du söker bostad och arbete eller hur du hittar i hälso- och sjukvården? Det och mycket annat kan du få svar på i den här boken.

Ny i Stockholm vänder sig till dig som nyligen har fått uppehållstillstånd. Boken ger kortfattad information om samhället och vart du kan vända dig med olika frågor. Innehållet är föränderligt och uppdaterade texter finns att ladda ner på webbplatsen www.nyistockholm.se. Där finns även länkar till andra webbplatser och annat material på olika språk.

Boken är framtagen av projekt Samhällsorientering i samverkan och medfinansierad av EU:s flyktingfond. Boken finns översatt till arabiska, engelska, persiska, somali och tigrinja.

هل تريد أن تعرف كيف تسير الأمور في المجتمع وبأي جهة ستتصل من أجل مختلف الأمور؟ هل تتساءل ما الذي ستفعله كي تحصل على معادلة شهاداتك الأجنبية، أو كيف ستبحث عن مسكن أو عمل، أو كيف ستجد ما تريد معرفته ضمن قطاع الرعاية الصحية والطبية؟ يمكنك أن تجد الإجابة على هذه الأسئلة وغيرها في هذا الكتاب.

يتوجه كتاب حديث العهد في ستوكهولم إلى كل من حصل مؤخراً على تصريح الإقامة. وهو يقدم معلومات مختصرة عن المجتمع وبأي جهة ستتصل من أجل مختلف الأمور. إن محتوى الكتاب قابل للتعديل، ويمكن تحميل النصوص المعدّلة من الموقع WWW.NYISTOCKHOLM.SE. كما تجد فيه أيضاً روابط إلى مواقع ومواد أخرى بلغات مختلفة.

هذا الكتاب من إعداد مشروع "الاطلاع على المجتمع" بالتعاون مع صندوق اللاجئين التابع للاتحاد الأوروبي. يتوفر الكتاب مترجماً إلى اللغات: العربية والإنكليزية والفارسية والصومالية والتغرينية.

EUROPEISKA UNIONEN
Europeiska flyktingfonden

LÄNSSTYRELSEN
I STOCKHOLMS LÄN

KSL
Kommunförbundet
Stockholms Län

BOTKYRKA KOMMUN

STOCKHOLMS STAD